



ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ
EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS



Россия – США:
диалог продолжается

Russia–USA:
the talks continue



Россия – ООН:
новые формы
миротворчества

Russia –UN:
new forms of peacekeeping



Совет Европы – путь в будущее

The Council of Europe – the way to the future



ВТО – десять лет

WTO – ten years

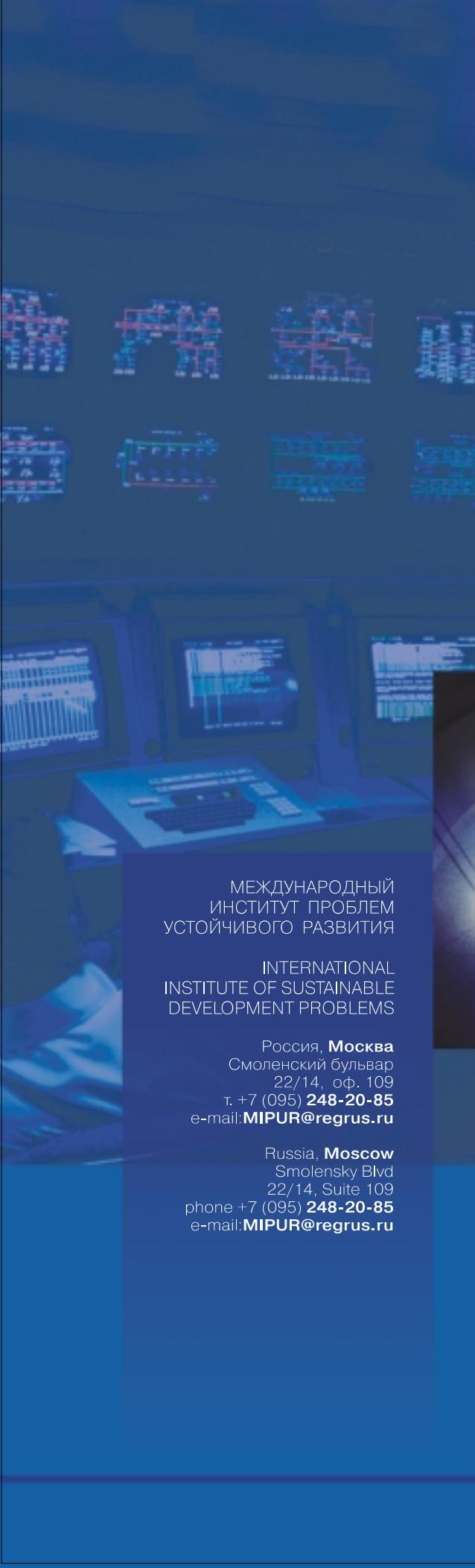


**С НАМИ
зарабатывают
миллионы ...**

РБК-ТВ
присоединяйтесь!

**информация о подключении
Тел.: (095) 363-0303**

Лицензия серия № 7490 от 18.07.03, выдана Министерством РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций



Устойчивое развитие - задача
человеческой цивилизации
на XXI век

Решение беспрецедентной в истории человечества задачи, переход
от скачкообразного и фрагментарного развития отдельных регионов
и стран к устойчивому развитию человеческой цивилизации, требует
принципиального изменения философии управления на всех уровнях
– межгосударственном, государственном и корпоративном.

В Программе ООН «Повестка дня на XXI век» заложены основные принципы
устойчивого развития, охватывающие все сферы жизнедеятельности человека.

Международный институт проблем устойчивого развития (МИПУР), реализует
стратегию ООН на устойчивое развитие в конкретных проектах; разрабатывает
механизмы и привлекает технологии, обеспечивающие устойчивое развитие
межгосударственных, государственных, территориальных и корпоративных
систем управления.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ
УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ

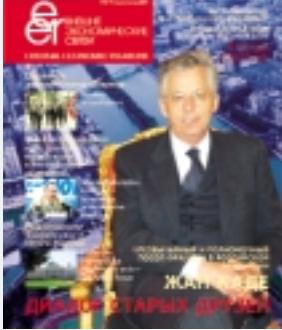
INTERNATIONAL
INSTITUTE OF SUSTAINABLE
DEVELOPMENT PROBLEMS

Россия, Москва
Смоленский бульвар
22/14, оф. 109
т. +7 (095) 248-20-85
e-mail:MIPUR@regrus.ru

Russia, Moscow
Smolensky Blvd
22/14, Suite 109
phone +7 (095) 248-20-85
e-mail:MIPUR@regrus.ru

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ:

- разработка программ устойчивого развития территорий;
- разработка программ устойчивого развития предприятий и фирм;
- разработка программ устойчивого развития общественных и политических организаций;
- информационное и консалтинговое обеспечение межгосударственных переговоров;
- планирование и проведение международных научных и общественных мероприятий, направленных на создание международной инфраструктуры устойчивого развития;
- обеспечение переговоров между государственными, религиозными и национальными институтами управления;
- проведение фундаментальных исследований взаимодействия государственных, религиозных и национальных центров власти;
- проектирование и создание международных организаций, обеспечивающих формирование международной системы устойчивого развития;
- организация международных корпоративных и коммерческих взаимосвязей;
- организационное и информационное сопровождение;
- подготовка к изданию и издание учебников, книг, журналов и газет, реализующих идеологию устойчивого развития;
- ведение баз данных по системам, институтам, механизмам и технологиям, обеспечивающим устойчивое развитие территорий и корпораций.



**Издательский проект
Международного института проблем
устойчивого развития**



**Publishing project
The international institute of problems of
sustainable development**

Аккредитован при Организации Объединенных Наций
Издается при информационной поддержке
МИД России

Главный редактор
Максим Александрович ФЕДОРЕНКО
fedorenko@eer-magazine.com

**Зарубежные представительства журнала
'Внешнеэкономические связи' и Международного
института проблем устойчивого развития**

Германия: г. Кельн, Ирма ФЕЛЛЕР,
felirma@mail.ru
+49 (221) 500-68-30

Великобритания: г. Оксфорд, Эд ПЕТЕРС,
ed.peters@stclares.ac.uk
8-10-44-7900 67 50 39
+44 7900 67-50-39

Швеция: г. Стокгольм, Хелена ТИИХОНЕН,
tiihonen@swipnet.se
+46 (0) 8 761 81 81
+46 (0) 8 761 81 81

Украина: г. Киев, Вадим Викторович ГАЛИЦИН
+380 (44) 537-03-50

Финляндия: г. Вааса, Хенки ТИИХОНЕН,
tiihonen@swipnet.se
+358 (0) 50 402 46 02

США: г. Нью-Йорк, Денис Сергеевич СЕРИКОВ,
lanikar@excite.com,
+1 (573) 449-44-26

Телефон редакции +7 (095) 248-2085,
эл. почта: eer@eer-magazine.com

Адрес издателя
г. Москва, Смоленский бульвар, 22/14, оф. 109

Перевод на английский язык
Группы компаний «Глагол»:
г. Москва, ул. Дубосековская, 5/6,
т. +7 (095) 730-0137, ф. +7 (095) 737-3743, e-mail: info@gtr.ru

Фото на обложке – А. Панов, агентство «Фото ИТАР-ТАСС», Alexei Panov

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЖУРНАЛА «ВЭС» В РОССИИ

Распространение по VIP-списку:
Президент РФ;
администрация Президента РФ;
председатель Правительства РФ;
Министерство иностранных дел РФ;
Министерство экономического развития и торговли РФ;

Совет Безопасности;

Совет Федерации;

Государственная Дума РФ;

представители Президента РФ в федеральных округах;

руководители субъектов РФ;

посольства зарубежных стран в РФ;

правительство города Москвы;

Московская городская Дума;

научные учреждения и высшие учебные заведения;

Торгово-промышленные палаты;

представительства зарубежных фирм и компаний в России.

Розничная продажа.

Распространение по подписке.

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ РОССИИ

Распространение по VIP-списку:
главы государств;
международные организации;
посольства РФ в зарубежных странах;
ведущие компании.

ЦЕЛЕВОЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕ:

междунардные экономические форумы, выставки, конференции.

Издание зарегистрировано в МПТР РФ ПИ № 77-15-242 от 25.04.03 г. Учредитель журнала: ЮРИТ, г. Москва
Отпечатано в типографии «Принт-сервис»: г. Ростов-на-Дону, пр. Шолохова, 11б. Цена свободная. Полное или частичное воспроизведение или размножение каким бы то ни было способом материалов, опубликованных в журнале «ВЭС», допускается только с письменного разрешения ЮРИТ, г. Москва. Редакция не несет ответственности за содержание рекламных блоков. Присланые материалы не рецензируются и не возвращаются.

www.eer-magazine.com



**Издательский проект
Международного института проблем
устойчивого развития**



**Publishing project
The international institute of problems of
sustainable development**

Материалы журнала «Внешнеэкономические связи»
публикуются на сайте: www.eer-magazine.com
Размещение рекламы на сайте: eer@eer-magazine.com

The materials of External Economic Relations appear on
our site: www.eer-magazine.com
To advertise on our site contact: eer@eer-magazine.com

The screenshot shows the homepage of eer-magazine.com. At the top, there's a banner with a globe and the text 'Журнал "Внешнеэкономические связи" - Mozilla Firefox'. Below the banner, there's a navigation menu with links like 'Новости', 'Архив', 'Глобальный мир', 'Страны и континенты', 'Россия и мир', 'Регионы России', 'Экономика', 'Шаг развития', and 'Контакты'. A large image of Sergey Lavrov is prominently displayed. To his right, there's a sidebar with a photo of him and some text about his statements. Further down, there are several news thumbnails, including one about the meeting of the Council of Ministers of Foreign Affairs of Russia and Kazakhstan, another about the official representative of the Ministry of Foreign Affairs of Russia A.B. Yakovenko, and others about the visit of the Minister of Foreign Affairs of Russia to Kazakhstan. On the right side of the page, there's a sidebar with a financial chart showing various currency exchange rates (e.g., USD/JPY, EUR/JPY, GBP/JPY, etc.) with their respective values and changes.

КОНТРАКТ НА ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПАКЕТ,

в который входит:

1. Годовая подписка на 10 комплектов журнала
«Внешнеэкономические связи».

2. Размещение на интернет-сайте www.eer-magazine.com
информации о заказчике.

3. Освещение на «Ленте новостей» событий и
мероприятий, проводимых подписчиком в рамках
международной и внешнеэкономической деятельности.

Стоимость информационного пакета на год:

для России — 43 200 руб.;

за рубежом — USD 2 000.

CONTRACT FOR OUR INFORMATION PACKAGE,

which includes:

1. A year's subscription for 10 issues of the magazine,
External Economic Relations.

2. Publication of brief information of the client on our web-site, www.eer-magazine.com.

3. Provision on the news reel of information about events and
occasions led by the client. The framework of international
and external economic affairs.

Price of the information package for 1 year:

Russia — 43 200 rubles;

Abroad — USD 2000.

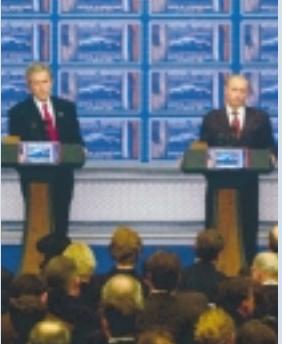
ПОДПИСКА НА ЖУРНАЛ

в отделениях связи по каталогу Роспечати, подписной индекс — 82560,
по объединенному каталогу «Пресса России», подписной индекс — 11166.

Заявки на распространение журнала принимаются по телефону +7 (095) 248-37-64

www.eer-magazine.com





Издательский проект
Международного института проблем
устойчивого развития



Publishing project
The international institute of problems of
sustainable development

Содержание

Встречи на высшем уровне: обзор, решения	8
Владимир Путин	12
Джордж У. Буш	14
Иван Гашпарович	16
Итоги саммита в Братиславе	18
Российско-словацкая встреча на высшем уровне	23
Словакия — жемчужина Западных Карпат	24

Глобальный мир

ООН

Россия — ООН: партнерство во имя миротворчества

34

Совет Европы

Третья встреча глав государств и правительств Совета Европы

36

Европейский Союз

Новая программа Европейского Союза

38

АТЭС

На пути к единству и гармонии

42

АСЕАН

АСЕАН мобилизует внутренние ресурсы

44

ВТО

Всемирной Торговой Организации — десять лет

46

The World Money Show 2005 — всемирный съезд инвесторов

48

Мировой съезд инвесторов: результат достигнут

50

Российская экономика — перспективы развития
для иностранных инвестиций

52

Русские идут!

Государственное контрпрограммирование — стратегия выживания

В.А. Мальцев

60

Интеллектуальные инвестиции в будущее

Что вы еще не знали о дистанционном обучении

М.Л. Кондакова

70



Издательский проект
Международного института проблем
устойчивого развития



Publishing project
The international institute of problems of
sustainable development

Contents

Meetings at high level: overview, decisions	8
Vladimir Putin	12
George W. Bush	14
Ivan Gashparovic	16
Results of the summit in Bratislava	18
The Russian-Slovakian summit	23
Slovakia — Pearl of the Western Carpathians	24

The global world

UN

Russia — UN: backs efforts to consolidate links
between UN and regional bodies in peacekeeping

34

Council of Europe

Third summit of the heads of Council of Europe states and governments

36

The European Union

The new programme of the European Union

38

APEC

On the way to unity and harmony

42

ASEAN

ASEAN mobilises its internal resources

44

WTO

The World Trade Organisation — 10 years

46

The World Money Show 2005 — for global investors

48

The World Money Show: results have been reached

50

Presentation by the Russian Trade Representative to the USA

52

The Russians are coming!

State counter-programming — a strategy of survival

V. A. Maltsev

60

Intellectual investment for the future

What you don't know yet about distance learning

M.L. Kondakova

70

Встречи на высшем уровне: обзор, решения



**20 – 22 июля 2001 года,
Генуя**

Встреча глав государств и правительства «Группы восьми».

По итогам состоявшейся в Генуе встречи Президента Российской Федерации В.В. Путина и Президента США Дж. Буша принято совместное заявление, в котором говорится: «Мы согласились, что значительные изменения в мире требуют конкретного обсуждения наступательных и оборонительных систем. У нас уже есть некоторые существенные области согласия. Мы вскоре начнем интенсивные консультации по взаимосвязанным вопросам наступательных и оборонительных систем».

**8 – 21 октября 2001 года,
Шанхай**

Состоялась встреча глав государств и правительства стран – членов форума «Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества», на которой Президент РФ В.В. Путин и Президент США Дж. Буш совместно провели пресс-конференцию.

Состоялись переговоры В.В. Путина и Дж. Буша в Хрустальном салоне замка Брдо, расположенного в окрестностях столицы Словении – г. Любляна. В беседе также принимали участие Секретарь Совета Безопасности РФ В.Б. Рушайло и советник Президента США по национальной безопасности К. Райс.

Непосредственно перед началом переговоров в Хрустальном салоне состоялась первая личная встреча В.В. Путина и Дж. Буша. К Президентам России и Америки присоединились Президент Республики Словении М. Кучан и премьер Республики Словения Я. Дрновшек, с которыми непосредственно перед этим российский и американский лидеры провели двусторонние переговоры.

По завершении беседы в узком кругу В.В. Путин и Дж. Буш провели переговоры, в которых также приняли участие Секретарь Совета Безопасности РФ В.Б. Рушайло, министр иностранных дел РФ И.С. Иванов и их американские коллеги.



**12 – 15 ноября 2001 года,
Вашингтон, Хьюстон, Уэйко,
Нью-Йорк**

Государственный визит Президента Российской Федерации В.В. Путина в Соединенные Штаты Америки.

По итогам российско-американских переговоров были подписаны и принятые Президентами России и США следующие документы:

- совместное заявление Президента Российской Федерации В.В. Путина и Президента Соединенных Штатов Америки Дж. Буша о новых отношениях между Россией и США;
- совместное заявление Президента Российской Федерации В.В. Путина и Президента Соединенных Штатов Америки Дж. Буша о новых российско-американских отношениях в экономической сфере;
- совместное заявление Президента Российской Федерации В.В. Путина и Президента Соединенных Штатов Америки Дж. Буша о новых российско-американских отношениях в экономической сфере;

Meetings at high level: overview, decisions

**16 June, 2001
Ljubljana**

Meeting between Russian President, Vladimir V. Putin, and United States President, George W. Bush.

Negotiations took place between Russian President, Vladimir V. Putin, and U.S. President, George W. Bush, in the Crystal Salon of Brdo Castle near the Slovenian capital, Ljubljana. Vladimir B. Rushailo, Secretary of the Russian Federation Security Council, and Condoleezza Rice, U.S. National Security Advisor, also took part in the talks.

A personal meeting between Putin and Bush took place before the beginning of the negotiations in the Crystal Salon. The U.S. and Russian presidents exchanged greetings, then went outside for an official photo near the fountain on



рики Дж. Буша о сотрудничестве в борьбе против биотerrorизма;

- совместное заявление Президента Российской Федерации В.В. Путина и Президента Соединенных Штатов Америки Дж. Буша о сотрудничестве в противодействии незаконному обороту наркотиков;

• совместное заявление Президента Российской Федерации В.В. Путина и Президента Соединенных Штатов Америки Дж. Буша по Афганистану;

- совместное заявление Президента Российской Федерации В.В. Путина и Президента Соединенных Штатов Америки Дж. Буша по Ближнему Востоку.

**24 – 26 мая 2002 года,
Москва – Санкт-Петербург**

Российско-Американская встреча на высшем уровне.

По итогам российско-американских переговоров были подписаны и принятые Президентами России и США следующие документы:

- договор между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки о сокращении стратегических наступательных потенциалов;

– совместная декларация Президента В.В. Путина и Президента Дж. Буша о новых стратегических отношениях между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки;

- совместное заявление Президента В.В. Путина и Президента Дж. Буша об антитеррористическом сотрудничестве;

– совместное заявление Президента В.В. Путина и Президента Дж. Буша о новом российско-американском энергетическом диалоге;

- совместное заявление Президента В.В. Путина и Президента Дж. Буша о сокращении стратегических наступательных потенциалов;

– совместное заявление Президента В.В. Путина и Президента Дж. Буша о развитии российско-американских экономических связей;

- совместное заявление Президента В.В. Путина и Президента Дж. Буша о российско-американских контактах между людьми;

**26 – 28 июня 2002 года,
Канада**

Состоялась встреча глав государств и правительства стран «Группы восьми», на которой Президент РФ В.В. Путин и Президент США Дж. Буш провели совместную пресс-конференцию.

**22 ноября 2002 года,
Пушкин, Ленинградская область**

Состоялась встреча Президента Российской Федерации В.В. Путина с Президентом США Дж. Бушем.

По итогам российско-американских переговоров были подписаны и принятые Президентами России и США следующие документы:

- российско-американское заявление по Ираку;

– совместное заявление Президента Российской Федерации В.В. Путина и Президента США Дж. Буша о развитии российско-американского энергетического диалога.

**29 мая – 1 июня 2003 года,
Санкт-Петербург. 300-летие
Санкт-Петербурга**

По итогам российско-американских переговоров были подписаны и принятые Президентами России и США следующие документы:

- совместное заявление Президента В.В. Путина и Президента Дж. Буша о новых стратегических отношениях;

– совместное заявление Президента В.В. Путина и Президента Дж. Буша о российско-американском сотрудничестве в космосе.

**24 – 27 сентября 2003 года,
Нью-Йорк, Вашингтон**

Рабочий визит Президента Российской Федерации В.В. Путина в Соединенные Штаты Америки

По итогам российско-американских переговоров были подписаны и принятые Президентами России и США следующие документы:

– совместная Декларация Президентов России и США о новых стратегических отношениях между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки;

- договор между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки о сокращении стратегических наступательных потенциалов;

– совместное заявление Президента В.В. Путина и Президента Дж. Буша о сокращении стратегических наступательных потенциалов;

- совместное заявление Президентов России и США об антитеррористическом сотрудничестве;

– совместное заявление Президентов России и США о новом российско-американском энергетическом диалоге.

**8 – 11 июня 2004 года,
о. Си-Айленд, штат Джорджия, США**

Встреча глав государств и правительства «Группы восьми».

Президент России Владимир Путин встретился с Президентом США Джорджем Бушем.

В ходе беседы лидеры двух стран затронули весь спектр российско-американских отношений. Главное место в переговорах заняла ситуация вокруг Ирака. Президент России подчеркнул конструктив-

the castle terrace, where a few dozen journalists from Russia, the U.S., Slovenia and other countries were waiting for them. Slovenian President, Milan Kuchan, and Slovenian Prime Minister, Janez Drnovsek, with whom the Russian and American leaders had conducted bilateral negotiations (Putin-Drnovsek, Putin-Kuchan, Bush-Drnovsek, Bush-Kuchan) directly before their meeting, joined Putin and Bush on the terrace.

Upon the completion of their talks, Putin and Bush conducted negotiations in which Rushailo, Russian Foreign Minister, Igor S. Ivanov, and their American colleagues participated.

**20-22 July, 2001
Genoa**

Meeting of G-8 leaders.

A Joint Declaration was issued based upon the results of the meeting in Genoa between Russian Federation President, Vladimir V. Putin, and U.S. President, George W. Bush:

‘We have agreed that considerable changes in the world require a specific discussion about offensive and defensive systems. We already have some essential





ный подход США к работе над резолюцией Совета Безопасности ООН по Ираку.

При обсуждении положения в Северной Корее Владимир Путин отметил необходимость решения ядерной проблемы в КНДР посредством переговоров и с учетом северокорейских интересов.

По инициативе американской стороны затрагивался вопрос по Ирану. Глава Российского государства подтвердил, что Россия продолжит сотрудничество с этой страной в атомной энергетике. Масштабы сотрудничества будут определяться тем, как Иран взаимодействует с МАГАТЭ, а также от решения вопроса о возврате в Россию отработанного ядерного топлива со строящейся атомной станции в Бушере. В этой связи было подтверждено, что Москва не намерена передавать свои технологии по обогащению урана.

Лидеры двух стран обсудили перспективы вступления России во Всемирную торговую организацию. Руководство

areas of consent. We will start intensive consultations on interrelated issues of offensive and defensive systems soon.'

8-21 October, 2001 Shanghai

Meeting of leaders of member states of the Asia-Pacific Economic Co-operation forum. Russian President, Vladimir V. Putin, and U.S. President, George W. Bush, gave a joint press conference.

A Joint Declaration about fighting terrorism was signed and adopted by the Presidents of Russia and the U.S. on the basis of Russian-American negotiations.

12-15 November, 2001

Washington, Houston, Waco, New York
State visit to the United States by Russian Federation President, Vladimir V. Putin.

The Russian and U.S. presidents signed and adopted the following documents on the basis of Russian-American negotiations:

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about new relations between Russia and U.S.;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about new Russian-American relations in the economic sphere;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about collaboration in the fight against bioterrorism;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about collaboration in countering the illegal trade of narcotics;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush on Afghanistan; and*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush on the Middle East.*

24-26 May, 2002

Moscow, Saint Petersburg. Russian-American summit

The Russian and U.S. presidents signed and adopted the following documents on the basis of Russian-American negotiations:

- *a Treaty between Russia and the U.S. about the reduction of strategic offensive potentials;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about new strategic relations between Russian and the U.S.;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about anti-terrorist collaboration;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about a new Russian-American dialogue on energy;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about the situation in the Middle East;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about the development of Russian-American economic relations; and*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about Russian-American human contacts.*

26-28 June, 2002 Canada

Meeting of G-8 leaders. President Vladimir V. Putin and President George W. Bush gave a joint press conference.

22 November, 2002 Pushkin, Leningrad Oblast

Meeting between Russian Federation President, Vladimir V. Putin, and U.S. President, George W. Bush.

The Russian and U.S. presidents signed and adopted the following documents on the basis of Russian-American negotiations:

- *a Russian-American declaration on Iraq; and*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about the development of a Russian-American dialogue on energy.*

29 May – 1 June, 2003

**Saint Petersburg.
300th Anniversary
of St. Petersburg**

The Russian and U.S. presidents signed and adopted the following documents on the basis of Russian-American negotiations:

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about new strategic relations; and*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about Russian-American collaboration in space.*

24-27 September, 2003

New York, Washington

Working visit by Vladimir V. Putin, President of the Russian Federation, to the United States of America.

The Russian and U.S. presidents signed and adopted the following documents on the basis of Russian-American negotiations:

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about new strategic relations between Russia and the U.S.;*

- *a Treaty between Russia and the U.S. about the reduction of strategic offensive potentials;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about anti-terrorist collaboration;*

- *a Joint Declaration by Presidents Putin and Bush about a new Russian-American dialogue on energy.*

Vladimir Putin met with US President George W. Bush.

8-11 June, 2004 Sea Island, Georgia

Meeting of G-8 leaders

Russian President, Vladimir Putin, met with U.S. President, George W. Bush.

The two leaders touched a wide range of issues in Russian-American relations during the talks. The situation in Iraq was the main topic during the negotiations. The Russian president stressed the constructive approach of the U.S. in working on a resolution of the UN Security Council on Iraq.

When discussing the situation in North Korea (Korean People's Democratic Republic), Putin stressed the necessity of solving the nuclear problem in North Korea through negotiations with due regard to North Korean interests.

The issue of Iran was touched on the initiative of the American delegation. Putin confirmed that Russia would continue collaboration with Iran in the nuclear power industry. The scale of the collaboration will depend on how Iran interacts with the IAEA, as well as on resolving the issue of returning to Russia used nuclear fuel from the nuclear station under construction in Bushe. It was confirmed in this meeting that Moscow is not going to pass on its uranium enrichment technologies.

The leaders of the two countries discussed prospects for Russia's admission into the World Trade Organisation. The U.S. leadership supports this process despite a series of practical issues requiring resolution – in particular, the protection of intellectual property rights.

The Russian and U.S. presidents also discussed issues relating to collaboration in the spheres of technology and the military.

In particular, Russian specialists intend to continue a series of joint projects with the USA. Putin described the work on the Global Partnership programme adopted at the G-8 summit in Canada two years ago. The programme allocates \$20 billion to Russia over 10 years for the dismantling of weapons of mass destruction and their means of delivery.



20 November 2004, Santiago-de-Chile

Meeting of the President of the Russian Federation, Vladimir Putin, and the President of the USA, George W. Bush.

The questions of the post-war rebuilding of Iraq and the situation on the Korean peninsula were discussed. The presidents of the two countries discussed the support of the six-sided format, being the USA, Russia, North Korea, South Korea, Japan and China, of negotiations about the North Korean problem as a basis for a political solution to the problem of the non-nuclear status of the peninsula.

The Head of the Russian government also stated that during the conversation with George Bush the achievement of mutual understanding in the problem of Russian-Iranian co-operation in atomic energy was noted, which explains a great deal of the most recent moves of the Iranian government. Russia and the USA remain the leading atomic powers in the world, and have common interests in the non-proliferation of weapons of mass destruction ■



Владимир ПУТИН

Родился 7 октября 1952 года
в Ленинграде.

ОБРАЗОВАНИЕ

- 1975 г. – закончил юридический факультет Ленинградского государственного университета.

ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

- 1985–1990 гг. – По распределению был направлен на работу в органы государственной безопасности (ГДР).
- 1990–1991 гг. – помощник ректора Ленинградского государственного университета по международным вопросам, затем – советник председателя Ленинградского городского совета.
- С июня 1991 г. – председатель Комитета по внешним связям мэрии Санкт-Петербурга, одновременно – с 1994 года – первый заместитель председателя правительства Санкт-Петербурга.
- С августа 1996 г. – заместитель управляющего делами Президента Российской Федерации.
- С марта 1997 г. – заместитель руководителя Администрации Президента Российской Федерации, начальник Главного контрольного управления Президента Российской Федерации.
- С мая 1998 г. – первый заместитель руководителя Администрации Президента Российской Федерации.
- В июле 1998 г. – назначен директором Федеральной службы безопасности Российской Федерации, одновременно – с марта 1999 года – Секретарь Совета Безопасности Российской Федерации.
- С августа 1999 г. – Председатель Правительства Российской Федерации.
- С 31 декабря 1999 г. – Исполняющий обязанности Президента Российской Федерации.
- 26 марта 2000 г. – избран Президентом Российской Федерации. Вступил в должность 7 мая 2000 года.
- 14 марта 2004 г. – избран Президентом Российской Федерации на второй срок.

Верховный Главнокомандующий Вооруженными Силами.
Председатель Государственного Совета.
Кандидат экономических наук.
Владеет немецким и английским языками.
Женат, супруга – Людмила Александровна Путина.
В семье Путиных двое детей: дочери Мария (1985 г.р.) и Катерина (1986 г.р.). ■

Vladimir PUTIN

Vladimir Vladimirovich Putin was born
7 October, 1952 in Leningrad.

EDUCATION

- In 1975 – he graduated from the Department of Law of Leningrad State University.

WORK EXPERIENCE

- 1985–1990 – He was appointed to work in the state security service (KGB) and worked in the German Democratic Republic (GDR).
- 1990 – Assistant to the President of Leningrad State University for international issues; later, advisor to the Chairman of Leningrad City Council
- June 1991 – Chairman of the External Relations Committee for Saint Petersburg Mayor's Office; starting in 1994, also served as First Deputy Chairman of Saint Petersburg
- August 1996 – Deputy Executive Secretary of the President of the Russian Federation
- March 1997 – Deputy Head of the Administration of the President of the Russian Federation; Head of the Chief Audit Department of the President of the Russian Federation
- May 1998 – First Deputy Head of the Administration of the President of the Russian Federation
- July 1998 – Director of the Federal Security Service of the Russian Federation; starting in March 1999, also served as Secretary of the Russian Federation Security Council
- August 1999 – Chairman of the Russian Federation Government
- 31 December, 1999 – Acting President of the Russian Federation
- 26 March, 2000 – elected President of the Russian Federation; entered office 7 May, 2000
- 14 March, 2004 – elected to a second term as President of the Russian Federation

Chief Commander of the Armed Forces.
Head of the State Council.
Holds a graduate degree in economics.
Knows German and English.
Married to Lyudmila Alexandrovna Putina. The Putin family has two daughters: Maria (born 1985) and Katerina (born 1986). ■



Джордж У. Буш

Джордж У. Буш — 43-й Президент Соединенных Штатов Америки. Впервые вступил в должность 20 января 2001 года, и второй раз — 20 января 2005 года.

Джордж У. Буш родился 6 июля 1946 года в городе Нью-Хейвен в штате Коннектикут, юные годы провел в городах Мидленд и Хьюстон в штате Техас. Звание бакалавра он получил в Йельском университете. Потом служил в техасской Национальной авиационной гвардии. Звание Master of Business Administration получил на факультете торговли Гарвардского университета в 1975 году. После окончания учебы вернулся в Мидленд и начал карьеру в области энергетики. После участия в успешной кампании своего отца он собрал группу партнеров, которые в 1989 году получили лицензию на управление бейсбольным клубом «Texas Rangers».

Пост исполнительного генерального директора клуба «Texas Rangers» он занимал до 8 ноября 1994 года, когда был 53,5 процента голосов избран губернатором. 3 ноября 1998 года он стал первым губернатором штата Техас, был повторно избран на второй четырехлетний срок, набрав 68,6 процента голосов.

После вступления в должность Президента Джордж У. Буш подключился к важным инициативам, направленным на улучшение качества общественных учебных заведений, с целью повысить существующий уровень образования, поддержать плоскость ответственности и укрепить контроль на местном уровне. Он добился внедрения системы налоговых льгот, которая предоставляет возможность возмещения части уплаченных налогов и более низкие налоги для всех, кто в США платит подоходный налог. Он поднял уровень оплаты труда в армии и работает по укреплению систем социального и медицинского обеспечения. Кроме этого, он активно действует, чтобы в стране наступила так называемая эпоха ответственности, и в этих рамках призвал всех американцев «стать гражданами, а не только зрителями».

Тerrorистические акты 11 сентября навсегда изменили Америку. Если сказать словами Президента Буша, «в скорби и гневе наступило наше время, и мы нашли свою роль». Президент Буш объявил войну терроризму, и именно эта война и защита свобод человека стали приоритетами его администрации. Армии Соединенных Штатов и большой коалиции государств уже удалось освободить народ Афганистана от режима «Талибана» и, таким образом, лишить террористическую группировку «Аль-Каида» безопасного убежища для подготовки нападений. Подразделения коалиции задержали или уничтожили тысячи террористов, благодаря чему было сорвано проведение террористических операций во многих странах мира. Согласно словам Президента Буша, «наш народ — это поколение — навсегда освободит своих людей от темной угрозы насилия. Наши усилия и наша отвага объединят мир для достижения этой цели. Мы будем неутомимы, бесстрашны и успешны».

Супруга Президента Буша — Лаура Уэлч Буш, в прошлом — учитель и библиотекарь. Две дочери — близнецы Барбара и Джenna. Среди домашних любимцев — собаки Барни и Мисс Бизли, а также кошка Индия. ■

George W. BUSH

George W. Bush — 43rd President of the United States of America. Bush took office for his first term on 20 January, 2001 and began his second term 20 January, 2005.

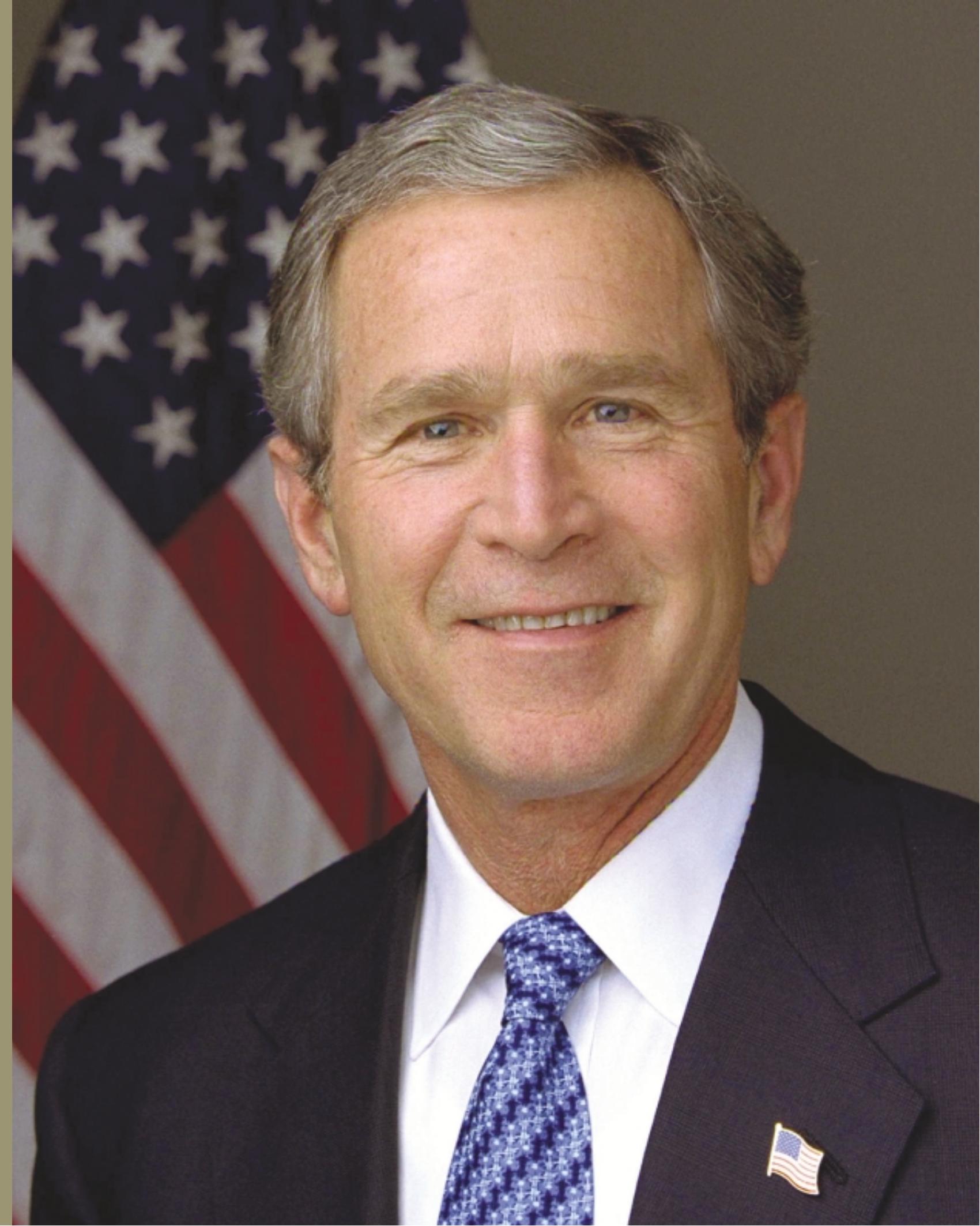
President Bush was born 6 July, 1946 in New Haven, Connecticut. He grew up in Midland and Houston, Texas, and he received his bachelor's degree from Yale University. He then served in the Air National Guard. He received his Master of Business Administration degree from the Harvard University Business School in 1975. After graduation he returned to Midland and started his career in the energy industry. In 1989, after participating in his father's successful presidential campaign, he gathered a group of partners to obtain the license for management of the Texas Rangers baseball team.

He held the position of Executive General Director of the Texas Rangers club until 8 November, 1994, when he was elected governor of Texas with 53.5% of the vote. On 3 November, 1998, he became the first Texas governor to be elected for a second consecutive four-year term, winning 68.6 % of the vote.

From the beginning of his presidency, Bush launched important initiatives aimed at improving the quality of public educational institutions in order to raise the level of education, heighten accountability and strengthen local control. He introduced a tax policy that gave Americans partial tax refunds and reduced income taxes for all. He raised army salaries, and he is working toward recovering and strengthening the social and health service systems. Moreover, he is actively involved in increasing awareness of America's responsibility in preparation for the so-called age of responsibility. He asked all Americans 'to become citizens, not mere on-lookers, to become citizens and not mere persons, to become responsible citizens who will be able to build a society serving the citizens and a state having a face of its own.'

The terrorist attacks of 11 September, 2001, changed America forever. In President Bush's words, 'it was in grief and sorrow that our time has come and our role has been found.' Bush declared war on terrorism, and this war, along with the protection of people's freedom, became a priority for his administration. The U.S. army, along with a large coalition of countries, was able to free the Afghani people from the brutal Taliban regime, thus depriving the Al-Qaida terrorist group of their safe haven used for planning attacks. The coalition troops arrested and destroyed thousands of terrorists, which prevented terrorist operations in many countries around the world. President Bush said, 'Our nation — this generation — will free its people from the dark threat of violence for good. Our efforts and our courage will unite the world to achieve this goal. We will be tireless, fearless and successful.'

President Bush's wife, Laura Welsh Bush, is a former teacher and a librarian. They have twin daughters — Barbara and Jenna. Two dogs, Barney and Miss Beasley, and a cat, India, are also members of the Bush family. ■





Иван ГАШПАРОВИЧ

Родился 27 марта 1941 г. в Полтар (Словакия).
Женат, двое детей (дочь и сын).

ОБРАЗОВАНИЕ

- 1959 – 1964 гг. – юридический факультет Университета имени Коменского (Братислава).
1968 г. – получил учченую степень кандидата наук и педагогическое звание доцента на юридическом факультете Университета имени Коменского.

ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

- 1964 г. – районная прокуратура в г. Мартин, городская прокуратура в г. Братиславе.
1966 – 1989 гг. – заместитель председателя Международной комиссии Чехословацкого союза хоккея с шайбой, заместитель председателя хоккейного клуба физкультурного общества «Слован Братислава».
1968 г. – преподаватель кафедры уголовного права, криминологии и криминалистики юридического факультета Университета имени Коменского.
1989 г. – сопредседатель Форума независимых юристов Словакии.
1990 г. – проректор Университета им. Коменского.
1990 – 1992 гг. – Генеральный прокурор Чехословацкой Федерации Республики (в Праге).
1992 г. – преподаватель юридического факультета Университета им. Коменского и член Ученого совета Университета.
1992 г. – спикер Словацкого Национального Совета (парламента), принимал участие в разработке Конституции Словацкой Республики.
1994 – 1998 гг. – спикер Национального Совета Словацкой Республики.
1998 г. – исполняющий обязанности Президента Словацкой Республики.
1998 г. – депутат Национального Совета Словацкой Республики, член конституционно-правового, мандатного и иммунитетного комитета Национального Совета Словацкой Республики, член парламентской делегации в Межпарламентском союзе.
2002 г. – преподаватель юридического факультета Университета им. Коменского.
2004 г. – Президент Словацкой Республики, избран на прямых выборах 3 и 17 апреля, вступил в должность 15 июня 2004 года.

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ

- 1992 – 2002 гг. – Движение за демократическую Словакию – HZDS. Вышел из HZDS в знак протеста против недемократических методов управления движением.
2002 г. – Движение за демократию – HZD, учредитель и председатель. ■

Ivan GASHPAROVIC

Born 27 March, 1941 in Poltar, Slovakia
Married with two children (a son and a daughter)

EDUCATION

- 1959-1964 – Komensky University Law School (Bratislava)
1968 – Received a graduate degree in pedagogy and was awarded the rank of Associate Professor at Komensky University Law School

WORK EXPERIENCE

- 1964 – District Attorney Office in Martin, City Attorney Office in Bratislava
1966-1989 – Deputy Chairman of the International Commission of the Czechoslovakian Ice Hockey Union, Deputy Chairman of the Hockey Club of the Slovan Bratislava athletic society
1968 – Teacher in the Department of Criminal Law, Criminology and Criminalistics at Komensky University Law School
1989 – Co-chairman of the Forum of Independent Slovakian Lawyers
1990 – Vice chancellor at Komensky University
1990-1992 – Attorney General of the Czechoslovakian Federal Republic, Prague
1992 – Teacher at Komensky University Law School, member of the Academic Council of the University
1992 – Speaker of the Slovak National Council (parliament); took part in drafting the Slovak Republic's Constitution
1994-1998 – Speaker of the Slovak National Council
1998 – Acting President of the Slovak Republic
1998 – Deputy of the National Council of the Slovak Republic, member of the Constitutional-Legal, Mandatory and Immunity Committee of the National Council of the Slovak Republic, member of the parliamentary delegation in the Inter-Parliamentary Union
2002 – Teacher at Komensky University Law School
2004 – President of the Slovak Republic; elected in direct elections, 3 and 17 April, took office on 15 June, 2004

POLITICAL AFFILIATION

- 1992-2002 – Democratic Slovakia Movement (Hnutie za demokraticke Slovensko – HZDS). Left the HZDS in protest against undemocratic methods of the movement administration.
2002 – Democratic Movement (Hnutie za demokraciu – HZD), founder and chairman. ■



Итоги саммита в Братиславе

Владимир Путин и Джордж Буш приняли три совместных заявления.

Results of the summit in Bratislava

Президенты одобрили совместные заявления «По вопросу вступления России во Всемирную торговую организацию», «О сотрудничестве в энергетике», «О сотрудничестве в вопросах безопасности в ядерной сфере».

Россия и США подтвердили приверженность своим обязательствам по взаимодействию с целью завершения двусторонних переговоров о вступлении России во Всемирную торговую организацию в 2005 году.

Результаты переговоров расширяют возможности развития свободных связей между двумя странами, будут содействовать экономическим реформам в России и ее дальнейшей интеграции в мировую



экономику, подчеркивается в заявлении по вопросу вступления России в ВТО.

Стороны считают сотрудничество по вопросам энергетики одной из наиболее перспективных областей в российско-американских отношениях. Президенты дали поручения министрам энергетики и торговли двух стран выработать рекомендации по дальнейшей интенсификации и развитию энергодиалога, при этом обратили особое внимание на укрепление энергетической безопасности. Россия и США учредили двустороннюю межведомственную группу высокого уровня по сотрудничеству по вопросам безопасности в ядерной сфере.

Группу возглавят руководитель Росатома Александр Румянцев и министр энергетики США Самюэл Бодман.

Россия и США договорились о совместной работе по обеспечению полного выполнения резолюции Совета Безопасности ООН 1540 и скорейшему принятию международной конвенции по борьбе с ядерным терроризмом и поправок к Конвенции о физической защите ядерного материала. ■

Vladimir Putin and George Bush adopted three joint statements.

The presidents approved joint statements On Russian Accession to the World Trade Organisation, On Energy Co-operation, On Nuclear Security Co-operation.

Russia and the USA confirmed adherence to interaction purposed to finalize the bilateral negotiations on Russian accession to the World Trade Organisation in 2005.

The statement on Russian accession to the WTO emphasizes that negotiation results will improve the opportunities for development of free relations between the two countries and will contribute to the economic reforms in Russia and its further integration to the global economy.

The parties consider co-operation in the power industry to be one of the most prospective areas in Russian-American relations. The presidents encharged the energy and trade ministers of the two countries with a task to work out recommendations to further intensify and develop the dialogue on the power industry, having drawn special attention to strengthening of energy security. Russia and the United States established a bilateral Senior Interagency Group for nuclear security co-operation. The group will be chaired by Rosatom Director, Aleksander Rumyantsev, and US Secretary of Energy, Samuel Bodman.

Russia and the USA agreed to jointly work to ensure full implementation of the UN Security Council resolution Nr. 1540 and early adoption of the international convention on nuclear terrorism and amended Convention on Physical Protection of Nuclear Materials. ■



Совместное российско-американское заявление о сотрудничестве по вопросам безопасности в ядерной сфере

Принято Президентом России В. Путиным и Президентом США Дж. Бушем 24 февраля 2005 года в Братиславе.

Россия и Соединенные Штаты укрепляют сотрудничество по противодействию ядерному терроризму — одной из наиболее серьезных угроз, с которой сталкиваются наши две страны. Мы несем особую ответственность за безопасность ядерного оружия и расщепляющихся материалов с целью недопущения возможности попадания такого оружия или материалов в руки террористов. Состояние защиты ядерных объектов России и США удовлетворяет современным требованиям. Мы подчеркиваем, что эти требования должны постоянно повышаться для противодействия террористической угрозе, характер которой постоянно эволюционирует. Основываясь на осуществлявшейся нами ранее работе, сегодня мы заявляем о нашем намерении расширить и углубить сотрудничество с целью укрепить безопасность ядерных объектов в наших двух странах и, вместе с нашими друзьями и союзниками, во всем мире.

С этой целью Россия и Соединенные Штаты Америки продолжат и расширят свое сотрудничество по возможностям реагирования на последствия ядерного/радиологического инцидента, включая разработку дополнительных техни-

ческих методов обнаружения ядерных и радиоактивных материалов, которые связаны или могут быть связаны с таким инцидентом.

Мы будем совместно работать, с тем чтобы содействовать обеспечению полного выполнения Резолюции 1540 Совета Безопасности ООН, а также скорейшему принятию Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и поправок к Конвенции о физической защите ядерного материала.

Эксперты России и Соединенных Штатов обменяются «наилучшей практикой» с целью усовершенствования безопасности ядерных объектов и совместно инициируют консультации по «наилучшей практике» в области безопасности с другими странами, которые имеют развитые ядерные программы.

Они проведут в 2005 году двусторонний семинар на высоком уровне по ядерной безопасности, сфокусированный на вопросах «культуры безопасности» в обеих странах, а потенциально и во всем мире, включая укрепление дисциплинированного, хорошо обученного и ответственного персонала охраны, а также вопросы полного использования и обеспечения должной работы систем безопасности.

Россия и Соединенные Штаты продолжат совместную работу по разра-

US–RUSSIAN JOINT STATEMENT ON NUCLEAR SECURITY CO-OPERATION

Signed by President of the Russian Federation, Vladimir Putin, and President of the United States of America, George W. Bush

The United States and Russia will enhance co-operation to counter one of the gravest threats our two countries face, nuclear terrorism. We bear a special responsibility for the security of nuclear weapons and fissile material, in order to ensure that there is no possibility such weapons or materials would fall into terrorist bands. While the security of nuclear facilities in the US and Russia meet current requirements, we stress that these requirements must be constantly enhanced to counter the evolving terrorist threats. Building on our earlier work, we announce today our intention to expand and deepen co-operation on nuclear security with the goal of enhancing the security of nuclear facilities in our two countries and, together with our friends and allies, around the globe.

To this end the United States and Russia will continue and expand their co-operation on emergency response capability to deal with the consequences of a nuclear or radiological incident, including the development of additional technical methods to detect nuclear and radioactive materials that are, or may be, involved in the incident.

We will work together to help ensure full implementation of UN Security Council Resolution 1540 and early adoption of an International Convention on Nuclear Terrorism and the amended Convention on Physical Protection of Nuclear Material.

US and Russian experts will share ‘best practices’ for the sake of improving security at nuclear facilities, and will jointly initiate security ‘best practices’ consultations with other countries that have advanced nuclear programs. Our experts will convene in 2005 a senior-level bilateral nuclear security workshop to focus increased attention on the ‘security culture’ in our countries including fostering disciplined, well-trained, and responsible custodians and protective forces, and fully utilized and well-maintained security systems.



ботке топлива на основе низкообогащеннего урана для использования в исследовательских реакторах российской и американской конструкции в третьих странах, в которых сейчас применяется топливо на высокообогащенном уране, и по возврату свежего и отработавшего топлива на высокообогащенном уране с исследовательских реакторов российской и американской конструкции в третьих странах.

Россия и Соединенные Штаты продолжат сотрудничество по усовершенствованию системы безопасности ядерных объектов и разработают план работ по совместным проектам на период до 2008 года и далее. Признавая, что террористическая угроза имеет долгосроч-

ный характер и постоянно эволюционирует, обе страны проведут в 2008 году оценку своих совместных проектов и определят направления дальнейшего сотрудничества исходя из повышенного внимания к культуре безопасности в обеих странах.

Мы учредили двустороннюю межведомственную Группу высокого уровня по сотрудничеству по вопросам безопасности в ядерной сфере под председательством руководителя Росатома А.Ю. Румянцева и министра энергетики США С. Бодмана, которая будет отвечать за реализацию этих совместных усилий. Она представит 1 июля 2005 года доклад двум Президентам и впоследствии будет делать это на регулярной основе. ■

Совместное российско-американское заявление по вопросу вступления России в ВТО

Принято Президентом России В. Путиным и Президентом США Дж. Бушем 24 февраля 2005 года в Братиславе.

Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки привержены своим обязательствам по совместной работе с целью завершения двусторонних переговоров для вступления России во Всемирную торговую организацию (ВТО) в 2005 году. Результаты переговоров расширят возможности для развития торговых связей между двумя странами, будут способствовать приоритетным для России экономическим реформам и дальнейшей интеграции России в мировую экономику. Министры торговли наших стран достигли прогресса в продвижении двусторонних переговоров, и мы дали им поручение ускорить эти усилия. ■

Россия и Соединенные Штаты намерены продолжить тесную работу как в рамках двусторонних, так и многосторонних переговоров для решения остающихся проблем на взаимовыгодных условиях. Основанная на обязательных для исполнения правилах система ВТО упрочит наше экономическое взаимодействие во всех сферах, включая сельское хозяйство, промышленность, сферу услуг, а также улучшит защиту прав интеллектуальной собственности и правоприменительную практику в этой области.

Мы будем работать для выявления тех областей, где еще предстоит достичь прогресса в двусторонних переговорах, что придаст импульс процессу вступления России в ВТО и программе российских экономических реформ. ■

The United States and Russia will continue to work jointly to develop low-enriched uranium fuel for use in any US- and Russian-design research reactors in third countries now using high-enriched uranium fuel, and to return fresh and spent high-enriched uranium from US- and Russian-design research reactors in third countries.

The United States and Russia will continue our co-operation on security upgrades of nuclear facilities and develop a plan of work through and beyond 2008 on joint projects. Recognizing that the terrorist threat is both long-term and constantly evolving, in 2008 our countries will assess the joint projects and identify avenues for future co-operation consistent with our increased attention to the security culture in both countries.

We have established a bilateral Senior Interagency Group chaired by the Secretary of Energy, Bodman, and Rosatom Director, Rumyantsev, for co-operation on nuclear security to oversee implementation of these co-operative efforts. A progress report will be due on 1 July, 2005, and thereafter on a regular basis. ■

US-Russian joint statement on Russia's accession to the WTO

Signed by President of the Russian Federation, Vladimir Putin, and President of the United States of America, George W. Bush, 24 February in Bratislava.

The United States and Russia are committed to working together to com-

Совместное российско-американское заявление по сотрудничеству в энергетике

Принято Президентом В. Путиным и Президентом Дж. Бушем 24 февраля 2005 года в Братиславе.

Сотрудничество по вопросам энергетики остается одной из наиболее перспективных областей в российско-американских отношениях. Мы будем и далее работать по реализации концепции энергетического взаимодействия во всех его аспектах, сформулированной в совместном заявлении, принятом в мае 2002 года, в том числе через механизмы Делового энергетического диалога и Рабочей группы по энергетике. В этой связи нами дано поручение нашим министрам продолжать энергетический диалог, обращая особое внимание на укрепление энергетической безопасности, диверсификацию энергоресурсов, повышение транспарентности делового и инвести-

ционного климата, уменьшение препятствий к развитию коммерческих партнерских связей в области энергетики, разработку ресурсов экологически безопасными способами.

Мы поручили нашим министрам энергетики и торговли выработать рекомендации по дальнейшей интенсификации и развитию энергодиалога, которые мы смогли бы поддержать на одной из наших очередных встреч. Эти рекомендации будут направлены на выявление барьеров в торговле и инвестициях в энергетический сектор, а также на выдвижение инициатив для их устранения на основе предсказуемости, справедливости и закона и выдвижение конкретных предложений по сотрудничеству в развитии торговли и инвестиций в энергетическом секторе.

plete our bilateral negotiations for Russia's accession to the World Trade Organisation (WTO) in 2005. The results of the negotiations will enhance commercial opportunities between our two countries, support economic reforms that Russia has made a priority, and further integrate Russia into the world economy. Our trade ministers have made progress in pursuing our bilateral negotiations, and we have instructed them to accelerate these efforts.

Russia and the United States will continue to work closely in bilateral and multilateral negotiations to resolve remaining issues in ways that benefit both countries. The rules-based system of the WTO will further strengthen our economic relationship in all areas, including agriculture, manufacturing, services, and the improved protection and enforcement of intellectual property rights.

We will work to identify areas for progress in our bilateral negotiations that will give momentum to Russia's accession to the WTO and to Russia's economic reform program. ■





Мы будем продвигать создание транспарентных налоговых, правовых, административных и контрактных условий для сотрудничества наших компаний, и мы поддерживаем развитие российской системы трубопроводов, что создаст предпосылки для увеличения поставок нефти и газа на экспорт, в том числе на американский рынок.

Выражаем заинтересованность в росте американских частных инвестиций для создания дополнительных

мощностей сжиженного природного газа (СПГ) в России с целью увеличения его экспорта на рынки США. Мы приветствовали бы увеличение объемов поставки российской нефти на мировой рынок и увеличение присутствия в США ее импорта из России. Мы также приветствуем расширение взаимных инвестиций в энергетическом секторе обеих наших стран.

Начало реализации ряда конкретных проектов намечено не позднее 2008 года. ■

Joint Statement on US–Russian Energy Co-operation

Signed by President of the Russian Federation, Vladimir Putin, and President of the United States of America, George W. Bush, 24 February in Bratislava.

Co-operation on energy issues remains an area of great promise for US-Russian relations. We will work further to realize the vision for our energy co-operation in all aspects described in our statement in May 2002, including through the mechanisms of the Commercial Energy Dialogue and the Energy Working Group. Accordingly, we have instructed our ministers to continue their energy dialogue, concentrating on ways to enhance energy security, diversify energy supplies, improve the transparency of the business and investment environment, reduce obstacles to increased commercial energy partnerships, and develop resources in an environmentally safe manner.

We call upon our Ministers of Energy and Commerce to develop recommendations, which we can support at one of our upcoming meetings, on how to further intensify and develop our energy dialogue. Those recommendations will focus on identifying barriers to energy trade and investment, promoting initiatives to remove them on the basis of predictability, fairness and law, and suggesting specific proposals for co-operating in developing energy trade and investment.

We will promote the creation of transparent tax, legal, regulatory, and contractual conditions for our companies' co-operation, and support Russia's pipeline system development, which will create the preconditions for increasing deliveries of oil and gas export, including to the US market.

We are interested in increasing US commercial investment in Russia, so as to create additional capacity for liquefied natural gas (LNG) in Russia, and also with the aim of increasing LNG exports to US markets. We would welcome increased Russian oil exports to the world market and an increased presence of imports from Russia in the United States. We would also welcome expanding mutual investments in the energy sectors of both countries.

The initiation of several concrete projects should be targeted for no later than 2008. ■



Российско- словацкая встреча на высшем уровне

25 февраля 2005 года состоялась беседа Президента России В.В. Путина с Президентом Словакии И. Гашпаровичем. После получасовой встречи Президента В.В. Путина и Президента И. Гашпаровича переговоры продолжились в составе делегаций.

С российской стороны в них участвовали руководитель Администрации Президента Д. Медведев, министр обороны С. Иванов, руководитель Аппарата Правительства России С. Нарышкин, руководитель Федерального агентства по культуре и кинематографии М. Швыдкой, помощник Президента России С. Приходько.

Соглашение также предусматривает создание межправительственной комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству, задачами которой является периодическое проведение оценки состояния сотрудничества, подготовка предложений, выявление проблем, ограничивающих развитие сотрудничества, обсуждение спорных вопросов. ■

The Russian–Slovakian summit

On 25 February, 2005, the President of Russia, V.V. Putin met the President of Slovakia, I. Gašparovič. After the half an hour meeting of the two presidents, the negotiations were proceeded by the delegations of the two countries.

The Russian delegation was represented by the Head of the President's Administration, D. Medvedev, Defense Minister, S. Ivanov, the Head of the Government Office, S. Narishkin, the Head of the Federal Culture and Cinema Agency, M. Shvydkoy and the President's Assistant, S. Prihodko.

The talks resulted in intergovernmental agreement on co-operation in business, science and technologies between Russia and Slovakia.

The parties have agreed to intensify the bilateral economic relationships in investments, nuclear power industry and science and technologies, along with development of interregional co-operation.

The agreement also provides for establishment of the intergovernmental committee on co-operation in business, science and technologies. The committee is aimed to periodically estimate the results of co-operation, make proposals, reveal problems that hinder development of co-operation and discuss conflict issues. ■

Словакия – жемчужина Западных Карпат

ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ СЛОВАКИИ

Словакия – континентальная страна, находящаяся почти в сердце Европы. С древних времен через территорию Словакии проходили транспортные и торговые пути между Балтийским и Адриатическим, а также между Черным и Северным морями. Соседями Словакии являются: Чехия, Польша, Украина, Венгрия и Австрия. Самая протяженная граница, 678 км, с Венгрией, самая короткая, 92 км, – с Украиной. Словакия расположена на части Карпатской дуги. В южном направлении от Карпат находится Панонская котловина. Вдоль Дуная расположена Дунайская низменность, на востоке страны находится Восточнословацкая низменность. Самая северная точка находится вблизи Бабьей горы в районе Оравы, самая южная точка – недалеко от села Патинце, рядом с городом Комарно. Самая западная точка Словакии находится вблизи села Загорска-Бистрица, самая восточная точка – вблизи села Нова-Седлица. Расстояние от села Загорска-Бистрица до села Нова-Седлица равно 428 км. Диапазон по высоте находится в пределах от 94 метров над уровнем моря в городе Стреда-над-Бодрогом в южной части Восточнословацкой низменности до Герлаховского пика в Высоких Татрах, высотой 2655 метров над уровнем моря.

ПЕЩЕРЫ

До настоящего времени открыто и зарегистрировано больше 1200 пещер (гротов) различных величин и форм. Среди них 12 открыты для туристов (пещера Дрины, Гарманецкая пещера, Быстрианская пещера, Деменовская пещера, Деменовская ледовая пещера Свободы, Важецкая пещера, Белянская пещера, Добшинская ледовая пещера, Охтинская арагонитовая пещера, Гомбасецкая пещера, пещера Домица, Ясовская пещера). Во многих из них были найдены следы заселения старше 5000 лет. Некоторые пещеры используются для спелеотерапии.

ПРАЗДНИКИ И ВЫХОДНЫЕ ДНИ

Дни государственных праздников – не рабочие, почти все магазины и учреж-



Slovakia – Pearl of the Western Carpathians

GEOGRAPHY

Slovakia is located in the heart of Europe. Since ancient times, transportation and trade routes between the Baltic and Adriatic Seas, as well as between the Black and North Seas, have passed through Slovakia's territory. Slovakia's neighbours are the Czech Republic, Poland, Ukraine, Hungary, and Austria. Its longest border, which extends 678km, is with Hungary; the shortest border, at 92 km, is with Ukraine. Part of the Carpathian arch is in Slovakian territory. South from the Carpathian Mountains is the Pannonian basin. The Danube Lowlands are situated along the Danube River. In the country's east is the Eastern-Slovak Plain. Slovakia's northernmost point is found near Mount Babia Gora in the region of Orava. The southern most point is not far from the village Patince, near the city Komarno. The westernmost point of Slovakia is near the village Zaborska-Bystrica, and the easternmost point is near the village Nova-Sedlica. The distance from Zaborska-Bystrica to Nova-Sedlica is 428km. The elevation of the country ranges from 94m above sea level in the city Streda-nad-Bodrogom, located in the southern part of the Eastern-Slovak Plain, to 2,655m at Mount Gerlachovsky in the Vysoke Tatry mountains.

CAVES

At present, more than 1,200 caves (grottoes) of various shapes and sizes have been discovered and registered. Among them, 12 are open to visitors: Drina, Garmancka, Bystrianska, Demenovska, the ice cave 'Cave of Liberty' near Demenovska One, Vazbecka, Beljanska, the ice cave Dobshinska, the aragonite cave Okbitinska, Gombasecka, Domica, and Jasovska. Traces of inhabitance from

the Neolithic period up to the 19th century have been found in many of the caves, and some caves are used for speleo-therapy.



словакских вин. С июня по сентябрь в Тренчанске-Теплице проводятся разнообразные музыкальные фестивали. В Терхово (долина Вратна) в июле проводится фольклорный фестиваль. Каждое первое воскресенье октября в Кошице проводится Международный марафон мира.

ОСНОВНЫЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

Словакия, несмотря на свои скромные размеры, может похвастать изобилием красот природы и замечательными возможностями для активного отдыха. Известные на всю Европу горные системы Малых и Белых Карпат, Татр, Малой Фатры, Рудных Гор и Яворника дополняются здесь обилием карстовых областей, пещер, горячих источников и обширных лесных районов, а древние города страны представляют несомненный интерес для любителей истории. Туристические возможности страны очень велики и пока еще недостаточно оценены – зимой это один из лучших лыжных курортов в Восточной Европе, летом – прекрасный исторический район, к тому же обладающий всеми возможностями для активного отдыха, а более 1400 минеральных источников страны позволяют проводить лечебные процедуры в любое время года. По всей стране разбросано около 180 средневековых замков, среди которых наиболее интересны замки Спишски-Град, Орава (30 километров к северу от Ружомберока), Зборов, Тренчин, Братиславский град, Девин, Кежмарок, Кремница, Зволен, Смоленицкий, Червень Камен (недалеко от города Модра), а также руины крепости Левин и замок Бецков недалеко от Братиславы.

Братислава – один из интереснейших в историческом плане городов Восточной Европы. Расположенная в живописных отрогах Карпат, вблизи границы с Австрией, она была основана в 907 г. и известна как город уже с 1291 г., а с 1541 г. являлась даже столицей Венгрии. Город достаточно невелик по размерам, поэтому все основные достопримечательности расположены компактно и их можно обойти даже пешком. Наиболее интересна Старая Радница (Старая Ратуша, XIII в.), Дворец примаса (1778–1781 гг.) со знаменитым Зеркальным залом и фонтаном Св. Георгия, место коронации многих венгерских монархов – Собор Св. Мартина (XIV–XV вв.), дворец Редута (1914 г., сейчас здесь располагается Братиславский концертный зал), Дворец Грассалковича (1760 г.), Главная площадь («Главни наместье») с фонтаном Роланда (1572 г.), францисканская церковь (1297 г.) напротив дворца Мирбах (1770 г.), церковь Св. Троицы (1725 г.), бывшее здание венгерского парламента – Королевские палаты (1756 г.), Братиславский королевский за-

EER Reference Basic Facts

Official name: Slovak Republic (Slovenska republika)
Date the Republic was founded: 1 Jan, 1993.

Form of government: republic
Political system: parliamentary democracy

Constitutional system: constitutional and legislative authority (National Council of the Slovak Republic), executive authority (President of the Slovak Republic and Government of the Slovak Republic), judicial authority (Constitutional Court and courts)
Territorial-administrative divisions: 8 high-level territorial units, 8 regions (territories), 79 areas, 138 cities, 2883 villages (settlements)
Official language: Slovak ■

more than 5,000 years ago have been found in many of the caves, and some caves are used for speleo-therapy.

HOLIDAYS

State holidays are non-working days, and almost all shops and establishments are closed. On the eve of Christmas and during the Christmas holidays, there is a traditional Christmas vacation (from 24 Dec, to 1 Jan).

FESTIVALS

Every day in the Slovak Republic is devoted to the memory of a holy person; therefore, an extensive programme of holidays and festivals is conducted practically year-round.

The festival Bratislavská Lyra is held from May through June. Folklore festivals in Vyhdobne (32km west of Poprad) are conducted across all Slovakia during June and July. The Jazz Days of Bratislava occur in September. The cinematography festival Febyfest is carried out in different cities of the country since December, 1993. Vinobranie, a holiday of vintage and young wines, as well as competitions of Slovak wines, is conducted in Pezinok (east of the capital) in September each year. Various musical festivals are held in Trenčianske-Teplice from June to September. A folklore festival is conducted in Terchova (Vratna valley) in July. The International Peace Marathon is performed in Košice on the first Sunday of October.

PRINCIPAL SIGHTS

Despite its moderate size, Slovakia boasts of plenty of beautiful places and



Справка ВЭС

Столица: Братислава (428 672 жителя).
Соседние страны: Чешская Республика, Польская Республика, Украина, Венгерская Республика, Австрия.
Территория: 49 035 кв. км.
Население: 5 379 455 человек (в том числе 51,4 % женщин).

Плотность населения: 109 кв. км.
Население по вероисповеданию: верующие (84,1 %), в том числе: римские католики (68,9 %), евангелики аугсбургского вероисповедания (6,9 %), греческие католики – униаты (4,1 %), реформированные христиане (2 %), другие (2,2 %), без вероисповедания (13,7 %). ■

мок (Братиславский град, IX–XIX вв.), Президентский дворец (XVII в.), особняк Сегнера (XVII в.), колоритнейшие улицы – Замоска, Жижкова, Капитульска, Клариска, Лауринска и Панска, здание Словацкого национального театра (1886 г.), сад Янка Краля и т. д.

Привлекательны музеи столицы – Словацкая национальная галерея, Муниципальный музей в здании Старой Ратуши, Фармацевтический музей, Музей народной музыки, Музикальный музей Гуммеля в доме этого композитора, Музей вин, башня Михаила с коллекцией старинного оружия, Музей декоративного искусства, Археологический музей, Исторический музей, Музей неевропейских культур, Музей еврейской культуры, Музей культуры карпатских немцев, Городской музей Братис-

EER Reference

Capital: Bratislava (pop. 428,672)
Neighboring countries: Czech Republic, Poland, Ukraine, Hungary, Austria
Area: 49,035 km²
Population: 5,379,455 (51.4% female)
Population density: 109 per km²
Population by ethnicity: Slovak (85.8%); Hungarian (9.7%); Gypsy (1.7%); Czech (0.8%); Rusin, Russian, German, Polish, Ukrainian, and other (2%)
Population by religion: Christian (84.1%), including Roman Catholic (68.9%), Evangelical of Augsburg persuasion (6.9%), Grecian Catholic-Unitates (4.1%), Reformed Christians (2%), other (2.2%); non-religious (13.7%) ■

excellent opportunities for active vacationing. The mountain systems of the Small and White Carpathian Mountains, the Tatra Mountains, the Small Fatra Mountains, the Ore Mountains, and Yavornik are known throughout Europe and contain cavern areas, caves, hot springs, and vast forested regions. Slovakia's ancient towns are of undoubted interest to history lovers. The tourism potential of the country is very high and still underestimated: Slovakia is one of the best winter ski resorts in Eastern Europe and is a rich historical region to explore in summer. Over 1,400 mineral springs offer curative procedures in any season. About 180 medieval castles are scattered throughout the country, including Spisbski-Grad, Orava (30km north of Ruzhomerok), Zborov, Trenchin, Bratislavsky Grad, Devin, Kezmarok, Kremica, Zvolen, Smolenicky, and Cerveny Kamen (near Modra). The ruins of the Levin fortress and the Beckov castle near Bratislava are also very interesting.

Bratislava is one of the most historically-rich towns in East Europe. It is located in the picturesque spurs of the Carpathian Mountains, near the border with Austria. Bratislava was founded in 907. The town was well-known as early as 1291, and it was made the capital of Hungary in 1541. The town is relatively small; therefore, its principal sights are not far apart and are within walking distance of each other. Bratislava contains many historic sites: Stara Radnica (XVIII century; Old Town Council); Primas Palace (1778-1781) with its famous Mirror Hall and St. George's fountain; St.

(1888 г.) и горячими лечебными сернистыми источниками.

Горы Малая Фатра протянулись на сотни километров через всю северо-западную Словакию, образуя обширный однотипный Национальный парк. Главная «изюминка» здесь – красивая долина Вратна, славящаяся своими скалистыми утесами, лесистыми склонами, многочисленными горнолыжными курортами и сотнями пешеходных троп по самым живописным местам. К западу от отрогов Малой Фатры, в 80 километрах от Тренчина, лежит третий по величине город в Словакии – Жилина, основание которого датируют XIII веком. Город, называемый часто «воротами Фатры», привлекает своим провинциальным обликом, поразительным покором (а ведь это крупный транспортный узел!), а также своей колоритной главной площадью Марианске наместье с живописной церковью и огибющей ее крытой галереей, музеем Жилины в замке XVI века и многочисленными оригинальными ресторанными и магазинами.

Центральная и восточная части страны являются перекрестком древних торговых путей и отменным местом для активного отдыха. Столицей Восточной



Словакии считается город Кошице – второй по величине город в Словакии. Отпечатки богатой истории города видны здесь практически на каждом шагу. За стенами «Старого города» расположено множество уникальных памятников истории – один из самых красивых готических храмов мира – собор Св. Элизабет (1345–1508 гг.) с гробницей Ференца Ракоци, городской театр (1899 г.) с музыкальным фонтаном перед входом, старинное здание Ратуши (1780 г.), «дом Кошицкой программы» (здесь в 1945 г. была провозглашена программа Народного фронта, сейчас здесь художественная галерея), башня Урана (XVI в., сейчас здесь Музей металлических украшений), церковь Св. Михаила (XIV в.), Чумная колонна (1723 г.), колоритная улица Главна, старая тюрьма «Миклусова Важница» (XVI в.), большое старое трехэтажное здание отеля «Европа» и т. д.

Интересны Словацкий технический музей, Музей Восточной Словакии (1912 г.) с уютным парком за зданием музея и старинной деревянной церковью, Зоологический музей в Бастионе палацей, Государственный театр, а также Венгерский театр «Талия» и Государственная филармония.

В 36 километрах к северу от Кошице расположен Прешов, известный своей готической церковью Св. Николая (XIV в.), евангелистской церковью (1642 г.), Музеем вина и музеем Прешкова с неплохими коллекциями по археологии и естественной истории. Еще один средневековый город «восточного рубежа» – Бардеёв, лежит к северу от Прешова. Здесь стоит посмотреть приходскую церковь Св. Эгида (XIV–XV вв.), старую городскую ратушу (1509 г., сейчас здесь музей), а также Исторический музей и Музей япон. В 6 километрах к северу от Бардеёва лежит Бардеёвске-Купеле, один из прекраснейших водных курортов Словакии, где с конца XVIII в. местными минеральными водами из восьми разных источников лечат болезни пищеварительного тракта и легких. Также здесь находится и лучший словацкий этнографический музей под открытым небом – Шаришске.

Попрад – современный промышленный центр, не очень интересный с туристической точки зрения, но посещаемый многими, так как здесь находится международный аэропорт Попрад-Татры. Зато вокруг города расположено великое множество курортов и спортивных центров, а расположенные поблизости массивы Высоких Татр и Словенского Раю буквально изобилуют красотами природы.

Martin's Cathedral (XIV–XV centuries), formerly the place of coronation for Hungarian monarchs; Redut Palace (1914; now Bratislava Concert Hall); Grassalkovich Palace (1760); the Main Square (Glavny namestie) and Roland's Fountain (1572); a Franciscan church (1297) opposite the Mirbach Palace (1770); Staint Trinity church (1725); King's Palace (1756; formerly the Hungarian Parliament); Bratislava King's Castle (IX–XIX centuries; Bratislavsky grad); the Presidential Palace (XVII century); and Segner's mansion (XVII century); the Slovak National Theatre (1886); and Yanka Kral Garden. The streets Zamoska, Zbizzkova, Kapitulska, Klariska, Laurinska, and Panska are especially picturesque.

The capital has many attractive museums. They include the Slovak National Gallery, the Pharmaceutical Museum, the Folk Music Museum, the Hummel Music Museum (in the composer's house), the Museum of Wines, the Museum of Decorative Art, the Museum of Non-European Cultures, the Museum of Jewish Culture, the Museum of Carpathian Germans' Culture, the Bratislava City Museum, and the zoo. History lovers may especially enjoy the Historical Museum, the Archeological Museum, the Municipal Museum in the Old Town Council building, and Michael's Tower, which has a collection of ancient arms.

There are lots of restaurants and cafes, wineshops and bars, as well as wine houses (vinarny), beer houses (pivarny), and coffee houses (kaviarny). Bratislava boasts a variety of activities for entertainment, including discotheques, cinemas, and a lively musical scene.

The main attractions located in the outskirts of the capital are the vast Devin Castle complex (10km west of the capital), which is a national natural and cultural relic; ancient Gerulata in Rusovce; and the Zlate Piesky lake resort (7km northeast). The famous wine-making Malokarpatsky Region east of the capital, which includes the towns of Vainory, Rachi (part of the capital), Frankovka, Sviatoi Yur, Slovensky Grob, Pezinok, Modra. The towns comprise the famous Wine Road. The old Slavic fortified settlement of Nitra lies 50km east of the capital, and is known for its castle, Franciscan church, and monastery. Near the settlement are a palace, colonnade, and a large abbey library in the Old Seminary, all created in the XVIII century.

The town of Komarno, at the center of Slovakia's Hungarian community, lies southeast of the capital, in the south of Slovakia. The town's interesting

**Справка ВЭС**

Главные политические партии, представленные в Национальном Совете Словацкой Республики: Словацкий демократический и христианский союз, Христианско-демократическое движение, Смер (направление, ориентация), Партия венгерской коалиции, Альянс нового гражданина, Движение за демократическую Словакию, Коммунистическая партия Словакии. Президент Республики: доцент, доктор прав, кандидат наук, почетный доктор Иван Гашпарович. Председатель Правительства: инженер Михалаш Дзурина. Валюта: словацкая крона (Ск), 1 Ск = 100 галеров.

Членство в международных организациях: ЕС, НАТО, ООН, ОЭСР, ОБСЕ, ЦЕРН, ВПЗ, ИНТЕРПОЛ и др.

Географическая информация
Территория: 49 034 кв. км.

Высота над уровнем моря: 95 м над уровнем моря (река Бодрог) – 2655 м над уровнем моря (Герлаховский пик).

Соседние страны: Чехия, Польша, Украина, Венгрия, Австрия. ■



Национальный парк Словенский Рай, лежащий юго-восточнее города Спишска-Нова-Вес, создан в 1988 году и позволяет познакомиться с красотами ущелья реки Горнад. Татранский национальный парк (TANAP, первый национальный парк, который был создан в бывшей Чехословакии, 888 кв. км), составляющий единое целое с аналогичным парком в Польше, считается одним из лучших центров активного отдыха в Европе. Здесь проложена 600-километровая сеть прекрасно маркированных пешеходных маршрутов, связы-

вающая все альпийские долины и многие пики. Здесь же, в окрестностях парка, расположены такие известные курорты, как Стари-Смоковец, Штребске-Плесо, Татранска-Ломница, известный центр водного туризма – ущелье реки Дунаец, картезианский монастырь XIV века и др. Левоча (26 км от Попрада), основанная в XIII в., славится своими средневековыми стенами (XV в.), сетью старинных узких улиц, своими церквями Св. Джеймса (XV в.), Марианска-Гора (XVI в.), миноритской (1750 г.) и евангелистской (1837 г.), а также Музеем района Спиш в здании старой Ратуши, Художественной галереей, Музеем мастера Павла и красивой центральной площадью.

Между Попрадом и Прешовом расположен комплекс укрепленного аббатства в Спишска-Капитула (XIII в.), привлекающий своими средневековыми крепостными воротами, живописными домами вдоль единственной улицы и великолепным собором Св. Мартина (1273 г.). Неподалеку находится и самый большой средневековый замок страны – Спишски-Град (XIII–XV вв.).

Расположенная в Центральной Словакии, в южных отрогах Низких Татр, Банска-Бистрица включена в список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО. Этот старый шахтерский город (впервые упоминается в 1255 г.) интересен своими средневековыми сооружениями, такими, как крепостной костел (XIII–XIV вв.), костел Св. Креста (XV в.), Старый Замок (1548 г.), здания Горной и Лесной Академий, а также множеством средневековых домов в немецком стиле. Недалеко от Банска-Бистрицы находится один из самых больших центров зимнего спорта страны – Доноваль.

Не менее колоритен и лежащий значительно южнее город Банска-Штьявница, славящийся своим роскошным Геологическим музеем, старыми домами и памятниками горнодобывающей промышленности. А в лежащем между этими двумя городами Зволене следует обязательно обратить внимание на замок Людовика Великого (1370–1382 гг.).

Одна из главных достопримечательностей Словакии – многочисленные минеральные источники и пещеры. Только в Братиславе насчитывается более десятка пещер, а по всей стране их разбросано около четырех тысяч, причем исследовано менее четверти из них. Наиболее интересны Деменовская пещерная система (пещера Свободы, Ледяная пещера и др.) в одноименной долине на северной стороне Низких Татр, Белянские пещеры недалеко от Татранска-Ломницы, Бистрицкие и Харманеческие пещеры неподалеку от Банска-Бистри-

sights include old fortification works (XIV-XVIII centuries), St. Andrew's church (1734), a picturesque bridge over the Danube (1892), the Danube Museum and its good historical and art collections, the old Town Council (1875), a Serbian orthodox church (XVIII century), and the Legar and Yokai Museum. Located 50km northeast of Bratislava is the famous town of Trnava, known as 'Slovak Rome' because of the Trnavsky archbishopric located here. Its main attractions are the university buildings (XVII-XVIII centuries) and the picturesque Old Town.

West Slovakia is a land of mountains, forests, swift rivers, and narrow river valleys. One of the most attractive towns of the region is Trencin, located on the site of the Roman camp Laugaricio. Visitors will find interesting the main square, Mierove namestie, the church and city gates (XVI century), the Art Gallery in the building of the nunnery, a parochial church (XVI century), the majestic castle of Trencin (1069), the 70m-deep 'Well of Love', the famous Roman inscription about the second Roman legion's victory over German tribes (179), and the Trencin Museum.

The Trencianske-Teplice resort is 14km northeast of Trencin. It is famous for its 'hammam' baths in the Neo-Mauritanian style (1888) and hot, curative sulfurous springs.

The Small Fatra Mountains stretch for hundreds of kilometres over the whole of northwestern Slovakia and form a vast National Park of the same name. The main attraction here is the beautiful valley of Vratna, which is famous for its rocky cliffs, forested mountainsides, numerous ski resorts, and hundreds of footpaths in the most picturesque places. Zbilina, the third-largest town in Slovakia, lies west of the spurs of the Small Fatra Mountains, 80km from Trencin, and it was founded in XIII century. The town, often called the 'gates of Fatra', attracts tourists with its provincial image, its striking peacefulness (despite being a transportation hub!), and its picturesque sights. The main square, Marianke namestie, has a picturesque church and a sheltered gallery around it.

Other points of interest include the Zbilina Museum, located in a XVI century castle, and numerous original restaurants and shops.

The central and eastern parts of the country are a crossroads of ancient trade routes and an excellent place for active vacationing. The town of Kosice is considered to be the capital of east Slovakia and is the second-largest city in Slovakia. Traces of the town's rich history can be



цы, пещера Важечка в Липтовски-Микулаш, Добшинская ледяная пещера в национальном заповеднике Стратена, входящие в список Всемирного наследия ЮНЕСКО пещеры Гомбашечка, Ясовска, Домица и уникальная арагони-

seen at virtually every step here. Many unique relics are located beyond the walls of the 'Old Town': St. Elizabeth's Cathedral (1345-1508), which is one of the most beautiful Gothic cathedrals in the world and contains Ferenz Rackozi's tomb; the city theatre (1899) with its musical fountain in front; the ancient building of the Town Council (1780); Kosicka Programme House, where the People's Front programme was declared 1945 (it is now an art gallery); Urban's Tower (XVI century; now the Metal Decorations Museum); St. Michael's church (XIV century); Chumna Column (1723); picturesque Glavna street; Miklusova Vazbnica prison (XVI century); and the large old three-storey building, home to the Europe Hotel. Other interesting sights are the Slovak Technical Museum, the Zoo Museum in the Bastion of Butchers, the State Theatre, the Hungarian theatre, Talia, and the State Philharmonic Society. The East Slovakia Museum (established in 1912) has a cosy park beyond the museum building and an ancient wooden church.

The town of Presov is 36km north of Kosice. It is known for its Gothic St. Nicholas's Church (XIV century), the Evangelical Church (1642), the Wine Museum, and the Presov Museum, which has good collections relating to archeology and natural history. Another medieval town on the 'eastern border' is Bardejov, north of Presov. Sights worth seeing here are the parochial St. Egidius's Church (XIV-XV centuries), the Old Town Council (1509; now a museum), the Historical Museum, and the Museum of Icons. Bardejovske-Kupele, one of the most beautiful water resorts of Slovakia, lies 6km north of Bardejov. Since the late XVIII century, diseases of the digestive tract and of the lungs have been treated here using local mineral waters from eight different springs. Sharishske, the best open-air Slovak ethnographic museum is located here.

Poprad is a modern industrial centre – not very interesting from the tourist's point of view, but many people visit it, as the Poprad-Tatry international airport is located here. As a result, a great number of resorts and sport centres are located around the town. The nearby High Tatras Mountains and Slovensky Rai Mountains are abundant with beautiful sights.

Slovensky Rai National Park, southeast of Spišska-Nova-Ves, was established in 1988 and provides an opportunity to see the beautiful valley of the Gornad river. The Tatra National Park (TANAP) was the first national park to be established in former Czechoslovakia

EER Reference

Main political parties represented in the National Council: Slovak Democratic and Christian Union – Slovenska demokraticka a krestanska unia (SDKU), Christian Democrat Movement – Krestansko Demokraticke Hnutie (KDH), Smer (direction, orientation), Hungarian Coalition Party – Strana madarskej koalicie (SMK/MK), New Citizen Alliance – Aliancia noveho obcana (ANO), Movement for Democratic Slovakia – Hnutie za demokraticke Slovensko (HZDS), Communist Party of Slovakia – Komunisticka strana Slovenska (KSS)

President of the Republic: Assistant Professor, Doctor of Law, Candidate of Sciences, Honourary Doctor, Ivan Gasparovic (Ivan Gasparovic)
Chairman of the Government: Engineer Mikulash Dzurinda (Mikulas Dzurinda)

Currency: Slovak crone (Sc), 1 Sc = 100 halers
Membership in international organizations: EC, NATO, UN, OECD, OSCE, CERN, VPZ, INTERPOL
Geographic information

Area: 49,034 km²
Elevation: from 95m above sea level (Bodrog river) to 2,655m above sea level (Mt. Gerlachovsky)

Neighboring countries: Czech Republic, Poland, Ukraine, Hungary, Austria ■

and covers 888 km². TANAP, which is connected to a national park in Poland, is considered one of the best centres for leisure activities in Europe. The park contains a 600 km network of well-marked walking routes, connecting all alpine valleys and many peaks. Famous resorts in the area include Stary-Smokovec, Strebske-Pleso, and Tatranska-Lomnica. The Dunajets river valley is known as a centre of water tourism. Also found in the region is a XIV century Carmelite monastery.

Levoca (26 km from Poprad) was founded in the XIII century and is famous for its XV century medieval walls. The city contains a network of ancient narrow streets, ancient St. James's church (XV century), the Marianske-Gora Church (XVI century), a Minoran Church (1750), an Evangelic church (1837), the Spis Region Museum in the building of the old Town Council, an art gallery, the Museum of Master Pavel, and a beautiful central square.

товая Очтинская пещера недалеко от Кошице, пещера Дрины недалеко от Смоленице и др.

Из национальных парков наиболее интересны Татранский народный парк (888 кв. км), Национальный парк Низкие Татры (802 кв. км), Пиенинский народный парк (21 кв. км), Народный парк Малая Фатра (198 кв. км), карстовый район Словацкого Рая и т. д. А так как на территориях многих парков расположены горнолыжные курорты и множество живописных участков, открытых для посещения туристами, то в этих краях можно свободно совместить и зимние виды спорта (снег на многих вершинах лежит до апреля), и летний активный отдых. Около 40 % страны покрыто лесами, поэтому слава «лесной страны» имеет под собой достаточно веские основания.

По количеству термальных источников страна может легко конкурировать со своим соседом – Венгрией. Знаменитые водолечебницы-теплицы разбросаны по всей стране, сосредоточиваясь в отрогах горных систем – Смрдаки, Сляч, Пиштины, Тренчанские-Теплице, Дудинце, Райецке-Теплице, Турчианске-Теплице, Бардеёвске-Купеле, Лучки, Лучинна, Ружбахи, Чиж, Склене-Теплице, Нимница, Коритница и Любоница, термальные пляжи селах Бешенёва и Липтовский Ян, источники теплой и углекислой минеральной воды в селах Бешенёва, Ликава, Квачаны, Жяр, Прибилина, Заважна-Поруба, Липтовский Ян и другие, предлагают широчайший спектр услуг и показаны для лечения множества заболеваний. Лечебницы для лечения органов дыхания расположены в Высоких Татрах – Штребске-Плесо, Новый Смоковец, пещера Бистра и показаны для лечения аллергических и астматических заболеваний.

Горнолыжные курорты страны сегодня очень популярны во всей Европе благодаря своим прекрасным природным условиям, невысоким ценам и интенсивно развивающейся инфраструктуре. Лучшими из них считаются Ясна-Хопок, Липтов, Доновалы, Скалька, Мартинские Голе, Вратная, Штребске Плесо, Скальне Плесо, Малино-Брдо, Грабово, Кашова, Льгота, Кавечаны, Рогаче, Плейсы-Кромпахи, Койшовская Голя, Ошчадница-Большая Рача, Смоковец, Татранска Ломница, Песчаны, Зуберец-Зверовка, а также Святаянская, Жярская, Рачкова, Бощанская (Боцка) и Демяновская долины. ■

САМЫЕ-САМЫЕ

В Левоче находится самый высокий в мире готический алтарь.

Братиславский «Мамут» – самый большой пивной ресторан в Центральной Европе. ■

The fortified abbey complex in Spisbska-Kapitula (XVIII century), between Poprad and Presov, attracts visitors with its medieval fortress gates, picturesque houses along its single street, and the magnificent St. Martin's Cathedral (1273). Spisbski-Grad (XIII-XV centuries), the largest medieval castle of the country, is located nearby.

Banska-Bystrica is located in Central Slovakia, in the southern spurs of the Low Tatra Mountains, and is on the list of UNESCO World Cultural Heritage sites. This old miners' town, which was first mentioned in 1255, is interesting for its medieval buildings, such as the Roman-Catholic Fortress Church (XIII-XIV centuries), St. Cross's Roman-Catholic Church (XV century), and the Old Castle (1548). Also in the town are the Mining and Forest Academies and numerous medieval houses in German style. Donovaly, one of the biggest winter sport centres in the country, is located near Banska-Bystrica.

Banska-Stiavnice, which lies much further to the south, is equally picturesque. It is famous for its splendid Geological Museum, old houses, and relics of the mining industry. In Zvolen, located between the two towns, one should pay attention to the Loui, the Great Castle, which dates from 1370-1382. One of Slovakia's greatest attractions is its numerous springs and caves. There are over 10 caves in Bratislava alone, and about 4,000 others scattered over the country. Less than a quarter of the caves have been investigated. One of the most interesting cave systems is at Dementovskaya (which includes the Cave of Liberty and the Ice Cave), located in a valley of the same name on the northern side of the Low Tatra Mountains. Other interesting cave systems are the Belianske caves near Tatranska-Lomnica, the Bystrianske and Khamanechskie caves near Banska-Bystrica, Vazbechka cave in Liptovsky-Mikulash, Dobinska ice cave in the Stratenka national reserve, and the Gombashechskie, Yasovska, Domica, and Driny caves near Smolenitse. The unique aragonite Okhtinska cave, near Kosice, is on a UNESCO World Heritage site.

The country has five national parks and 16 guarded natural zones, the most fascinating of which are the Tatransky People's Park (888 km²), the Low Tatra Mountains national park (802 km²), the Pieninski People's Park (21 km²), the Small Fatra Mountains People's Park (198 km²), the Cavern region in Slovensky Rai, etc. Since mountain-skiing resorts and numerous picturesque places open to tourists are located in park territory, visitors can easily combine



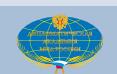
winter sports (on many peaks, there is snow till April) with summer activities. About 40% of the country is covered with forests, so the nickname 'forest country' is fitting.

The country can easily compete with neighbouring Hungary in number of thermal springs. The famous hydropathic establishments (teplice) are scattered throughout country and are concentrated in the spurs of mountain systems: Smrdaki, Sliach, Peshtiany, Trenčianske-Teplice, Bardejovske-Kupele, Luchki, Luchinna, Ruzsbakhi, Chizh, Sklene-Teplice, Nimmica, Koritnica and Lubokbnia. Thermal beaches in the villages of Beshen'ova and Liptovsky Yan, warm and carbonaceous mineral springs in the villages of Beshen'ova, Likava, Kvachany, Zbiar, Pribilina, Zavazhna-Poruba, Liptovsky Yan, and other natural phenomena offer a broad range of services for many diseases. Clinics specializing in treating the respiratory system are located in the High Tatra Mountains – Shtriebske-Pleso, Novy Smokovec, and Bystra cave – and specialize in treating allergies and asthma.

The country's mountain-skiing resorts are extremely popular throughout Europe thanks to excellent natural conditions, low prices, and intensely-developing infrastructure. The best of the ski resorts are considered to be Jasna-Chopok, Liptov, Donovaly, Skalka, Martinske Gole, Vratna, Shtrebiske Pleso, Skalne Pleso, Malino-Brdo, Kashova, L'gota, Rogache, Pleisy-Krompakh, Koisbovskaya Golia, Kavechany, Grabovo, Oshchadnica-Bolsbaya Racha, Smokovets, Tatranska Lomnica, Peschany, Zuberets-Averovka, Sviatoyanskaya, Zhiarska, Rachkova, Botsianskaya (Botska), and the Demianovska valley.

THE HIGHEST AND THE BIGGEST
The world's highest Gothic altar is located in Levoca.

Mamut in Bratislava is the biggest beer restaurant in Central Europe. ■



ВСЕРОССИЙСКИЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ФОРУМ ТЭК России в XXI веке

21-25 марта 2005 г.
Москва, Кремль

СПОНСОРЫ И ПАРТНЕРЫ



e-*Art.ru*

НАЦИЛЕН
цифровая трансформация бизнеса

Организационный комитет

Россия, г. Москва, Подколокольный пер., 13/5

тел: +7(095) 298-5166, 927-5008; тел/факс: 710-8228; e-mail: iprr@iprr.ru url: www.iprr.ru

Информационная поддержка

eer
magazine.com

Глобальный мир

A global world



И от всякого, кому дано много, много и потребуется; и кому много вверено, с того больше взьщут.

Ветхий Завет. От Луки (гл. 12, ст. 48)

Much is required from those to whom much is given, and much more is required from those to whom much more is given.
The Gospel according to St. Luke 12:48



United Nations

Россия – ООН: партнерство во имя миротворчества

Россия выступает за укрепление партнерства ООН и региональных организаций в сфере миротворчества. Об этом заявил заместитель постоянного представителя России при ООН Константин Долгов, выступая на сессии Специального комитета Генеральной Ассамблеи ООН с докладом, касающимся операций по поддержанию мира.

Константин Долгов отметил позитивный опыт сотрудничества ООН с Африканским союзом, НАТО, ЭКОВАС и Европейским союзом. «Мы удовлетворены тестовым взаимодействием между ООН и Коллективными силами по поддержанию мира СНГ в Абхазии, Грузии», – добавил он. Он подтвердил готовность Москвы способствовать налаживанию сотрудничества между ООН и формирующимися миротворческими механизмами Организации Договора о коллективной безопасности. Кроме России, ее членами являются Беларусь, Казахстан, Кыргызстан, Армения и Таджикистан.

Представитель России подчеркнул, что операции по поддержанию мира являются наиболее гибким и эффективным инструментом для решения самого широкого спектра задач в сфере международного мира и безопасности.

«Востребованность «голубых касок» в мире резко возрастает. В течение последнего года были впервые санкционированы, развернуты или существенно расширены четыре комплексные операции – в Кот-д'Ивуаре, Бурунди, на Гаити и в Демократической Республике Конго. В то же время еще много региональных конфликтов не потушено», – отметил Константин Долгов. ■

Russia – UN: backs efforts to consolidate links between UN and regional bodies in peacekeeping

Russia actively advocates the strengthening of the partnership between the UN and regional organisations in peacekeeping activities. It was declared by Konstantin Dolgov, the Russian Deputy Permanent Representative to the UN, speaking to the session of the UN General Assembly Special Committee on Peacekeeping Operations.

Konstantin Dolgov noted positive experience of the UN co-operation with the African Union, NATO, ECOVASS and the European Union. ‘We are satisfied with the close co-operation between the UN and CIS Joint Peacekeeping Force in Abkhazia, Georgia,’ he added. He reiterated Moscow’s willingness to facilitate co-operation efforts between the UN and peacekeeping



Лауреаты Нобелевской премии выступили в поддержку Кофи Аннана

28 января 2005 года лауреаты Нобелевской премии выступили в поддержку Генерального секретаря ООН Кофи Аннана, который в 2001 году получил эту престижную награду за усилия по поддержанию мира на земле. Лауреаты выразили уважение к нынешнему главе ООН и заявили, что солидарны с теми ценностями, которых он придерживался, работая на благо мира во всем мире и обеспечивая безопасность.

Подпись под заявлением поставили лауреаты Нобелевских премий в области литературы, медицины, физики и экономики. Его подписали и лауреаты Нобелевской премии мира – бывшие президенты СССР и США Михаил Горбачев и Джимми Картер.

Демарш нобелевских лауреатов был вызван нападками на Генерального секретаря со стороны ряда американских конгрессменов и средств массовой информации. В основном они ссылаются на злоупотребления в ходе реализации программы «Нефть в обмен на продовольствие». В период с начала 1996-го по ноябрь 2003 года ООН отвечала за оперативную деятельность в рамках этой программы.

Расследованием этих обвинений занимается независимая комиссия. Решение о проведении расследования было принято самим Генеральным секретарем. В состав комиссии вошли бывший глава Федеральной резервной системы США Пол Волкер, эксперт по борьбе с отмыванием денег Организации экономического сотрудничества и развития швейцарец Марк Пиет, а также бывший прокурор Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, судья Южной Африки Ричард Голдстоун.

Ожидается, что уже в ближайшее время эта комиссия представит свои первые выводы. ■



Nobel Prize Laureates come out in support of Kofi Annan

28 January 2005 Nobel Prize laureates have come out in support of UN Secretary General Kofi Annan who in 2001 received this prestigious award for his efforts to keep peace on earth. The laureates paid their respect to the current head of the UN and declared their solidarity with the values he adhered to in working for the benefit of peace all over the world and the assurance of security.

The statement was signed by Nobel Prize laureates in literature, medicine, physics and economy. Other signatories were Nobel Peace Prize laureates, the former presidents of the USSR and the US, Mikhail Gorbachev and Jimmy Carter.

The Nobel winners’ demarche is a reply to criticism of the Secretary General on the part of several US Congress members and the mass media. These primarily refer to corruption in implementing the Oil for Food programme. From the start of 1996 to November 2003 the UN was responsible for operational activities within the framework of this programme.

These charges are being investigated by an independent commission. The decision to hold the investigation was made by the Secretary General himself. The commission includes former head of the US Federal Reserve, Paul Volcker, the Swiss expert in money laundering with the Organisation for Economic Co-operation and Development, Mark Pieth, and also former Prosecutor of the International Criminal Tribunal for former Yugoslavia, and the Justice of South Africa, Richard Goldstone.

The commission is expected to submit its first findings as early as in the next few weeks. ■



The Council of Europe

Третья встреча глав государств и правительства Совета Европы

Третий саммит: приоритетные направления деятельности Совета Европы на будущее.

Цель третьего саммита Совета Европы – обеспечить востребованность Организации для 800 миллионов европейских граждан и гарантировать, что задачи и работа СЕ будут направлены на решение тех проблем, с которыми они сталкиваются в новом веке.

8 июля 2004 года государства – члены Совета Европы приняли решение принять приглашение правительства Польши и провести встречу глав государств и правительств 16 и 17 мая 2005 года в Варшаве.

Председатель Комитета Министров Совета Европы, министр иностранных дел Норвегии Ян Петерсен приветствовал это решение о проведении саммита.

«Европа переживает эпоху перемен. Совет Европы должен учитывать возникающие изменения. Третья встреча на высшем уровне наметит направления нашей деятельности на будущее. Совет Европы играет важную роль в развитии демократии, защите прав человека и внедрении передовых стандартов государственного управления на всем континенте. Нам необходимо провести тщательную работу по подготовке саммита, с тем чтобы его позитивные результаты послужили укреплению Организации и тех ценностей и стандартов, которые она представляет», – заявил он.

Предстоящий саммит станет третьим в ряду встреч Совета Европы на высшем уровне. Первый саммит СЕ состоялся в Вене в 1993 году, по-

EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS | ВНЕШНЕКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ | №2 ФЕВРАЛЬ 2006

Third summit of the heads of Council of Europe states and governments

THIRD SUMMIT: COE WORK PRIORITIES TO BE DEFINED

The goal of the 3rd Council of Europe Summit is to ensure that 800 million Europeans continue to recognize



Терри Дэвис – о задачах Совета Европы

27 января 2005 года Терри Дэвис выступил с докладом о деятельности Совета Европы на сессии Парламентской ассамблеи.

Генеральный секретарь выступил перед парламентариями с докладом «О состоянии дел в Совете Европы». «Задача Совета Европы состоит в распространении на нашем континенте культуры и духа демократии», – заявил он.

■

Говоря об эффективности Европейского суда по правам человека, он подчеркнул необходимость преведения в жизнь положений протокола № 14 для того, чтобы улучшить работу суда и ускорить прохождение судебных процедур.

Генеральный секретарь проинформировал ассамблею о состоянии дел по подготовке третьего саммита Совета Европы и заверил парламентариев в том, что высказанные ими в ходе прений по этому вопросу предложения будут в полной мере учтены. ■

Terry Davis – the tasks of the Council of Europe

27 January 2005 Terry Davis gave a report on the activities of the Council of Europe at the session of the Parliamentary Assembly.

The Secretary General spoke before the members of Parliament with the communiqué, ‘On the state of the Council of Europe’. ‘The task of the Council of Europe is to spread the culture and spirit of democracy in our continent’, he said.

Speaking on the effectiveness of the European Court of Human Rights, he emphasized the need to implement the provisions of Protocol 14 in order to improve the Court’s work and expedite legal procedures.

The Secretary General informed the Assembly about the state of affairs in preparing the third summit of the European Council and ensured the members of Parliament that the proposals that they had voiced during the debate on this issue will be taken into full account. ■





European Union

Новая программа Европейского Союза

Европейский Союз приступает к реализации амбициозной стратегической программы ускорения экономического роста и увеличения числа рабочих мест.

Европейская Комиссия представила на обсуждение новую стратегическую программу для Европейского Союза, предусматривающую ускорение экономического роста и увеличение занятости. Она направлена на оживление так называемого Лиссабонского плана действий – программы экономических реформ в ЕС, проводимых с 2000 года. Мероприятия, которые сегодня предлагает Европейская Комиссия, могут увеличить ВВП на 3 % к 2010 году и создать свыше шести миллионов рабочих мест. Для столь срочных действий существуют убедительные основания. Через пять лет после начала реализации Лиссабонского плана действий он до сих пор не дал никаких обнадеживающих результатов. Чтобы сохранить в будущем модель устойчивого развития ЕС, Сообщество должно усилить свою конкурентоспособность, а его экономика должна стать более динамичной. Комиссия предложила конкретную программу действий для ЕС и его государств-членов по обеспечению устойчивого экономического роста и улучшению ситуации в сфере занятости. Она призывает государства – члены ЕС принять на весенней сессии Совета Европы (22 – 23 марта) новый совместный план экономического роста и увеличения занятости в странах ЕС.

Председатель Комиссии Барросо заявил: «Европа должна лучше вести свои дела. Сегодня мы предлагаем высвободить громадный экономический потенци-

The new programme of the European Union

COMMISSION LAUNCHES AMBITIOUS GROWTH AND JOBS STRATEGY FOR THE EU

The European Commission has presented a new strategy for the EU to create more growth and jobs. The strategy aims to revitalise the so-called Lisbon Agenda – the EU's economic reform agenda from 2000. The actions which have been proposed by the European Commission could boost GDP by 3% by 2010 and create over 6 million jobs. There is a compelling case for urgent action. Five years after its launch, the Lisbon Strategy is not on track to deliver the expected results. To preserve the EU's model of sustainable development for the future, the competitiveness of the Union must be strengthened, its economy must be dynamised. The Commission has set out a concrete action programme for the EU and its Member States to generate sustained economic growth and more and better jobs. It calls on Member

ускорения экономического роста и увеличения занятости. Комиссия выполнит свою роль в налаживании взаимодействия в деловой среде».

Европейская Комиссия представила свои практические рекомендации для промежуточного обсуждения так называемого Лиссабонского плана действий. Комиссия считает, что для перехода от слов к делу необходимо найти новый импульс и сосредоточить усилия на меньшем числе реальных задач. Лиссабонский план действий потерпел неудачу в результате совместного влияния экономической ситуации, международной неопределенности, медленного прогресса в государствах – членах ЕС и постепенной утраты политической заинтересованности.

Сталкиваясь с проблемами старения населения Европы и усиления конкуренции со стороны таких стран, как Индия и Китай, на международной арене, Европа должна ускорить рост производительности труда и предоставить людям больше рабочих мест.

Комиссия предложила конкретную программу действий, которая ставит следующие цели.

Сделать Европу более привлекательной для инвестиций и работы. Для этого необходимо:

- завершить создание общего рынка в тех областях, которые могут обеспечить реальный рост и занятость и имеют непосредственное отношение к потребителям (координированные соглашения об услугах, регулировании профессий, энергии, государственных закупок и финансовых услуг, скоординированное соглашение о REACH – новой системе для химических веществ, которая учитывает влияние конкурентоспособности, инноваций и интересов малого и среднего бизнеса);
- создать открытые и конкурирующие рынки как внутри, так и вне Европы: направить помочь государств в секторе с более высоким потенциалом роста, создать благоприятную деловую среду для малого и среднего бизнеса, обеспечить допуск на рынки третьих стран, упростить

States to launch a new EU partnership for growth and jobs at the Spring European Council (22/23 March).

Commission President Barroso said, 'Europe must do better. What we are proposing today is to release Europe's tremendous economic potential. This is needed to maintain the European model of society we value so much. This is the foundation for social justice and opportunity for all. Our ambition is undiminished. The overall Lisbon goals were right, but the implementation was poor. The lesson from the last five years is that we must re-focus this agenda to deliver results. With this new strategy, I believe we have the right tools to achieve our goals. The real issue is not about facts and figures on paper. It is about their impact on people's lives: how we pay for our education, pensions, social services and health care. With these proposals, we have made tough choices and tough judge-





общеверховское и национальное законодательство;

- усовершенствовать общеверховское и национальное законодательство с целью уменьшения бремени административных расходов;

- расширить и усовершенствовать европейскую инфраструктуру;

- продолжить разрабатывать общий патент Европейского Сообщества и двигаться вперед к созданию консолидированной базы налога на корпорации.

Чтобы знания и инновации были направлены на рост экономики:

- добиться выделения 3 % ВВП на научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы;

- развивать внедрение информационных и коммуникационных технологий (ICT);

- способствовать развитию инновационных центров, объединяющих региональные центры, университеты и бизнес;

- поддерживать экологические инновации в области энергосбережения и снижения уровня вредных выбросов;

- поддерживать Европейские технологические инициативы благодаря совместной деятельности государства и частных лиц;

- содействовать созданию прочной промышленной базы Европы посредством мобилизации усилий государственных и частных компаний;

- создать (по предложению комиссии) Европейский технологический институт для привлечения Европу лучших умов, идей и производств.

Для увеличения и улучшения структуры занятости:

- привлечь больше людей в сферу занятости, в частности путем сокращения безработицы среди молодежи (Европейская молодежная инициатива) и модернизировать системы социальной защиты;

- увеличить способность рабочих и предприятий к адаптации к новым условиям и улучшить гибкость рынков труда в результате устранения препятствий перемещению рабочей силы;

- больше инвестировать в человеческий капитал посредством улучшения образования и повышения профессиональной квалификации путем реформирования Фонда структурных реформ ЕС и Фонда сплочения ЕС.

Что касается сотрудничества, то ответственность за широкие политические аспекты в области занятости, макроэкономической политики и структурных реформ лежит как на Европейском Сообществе в целом, так и на государствах – членах Сообщества. Следовательно, необходимо создать партнерские отношения.

Программа действий проводит четкое различие между действиями на уровне государств-членов и на уровне Европейского Сообщества на основе опыта реализации «Программы внутреннего рынка» – она определяет сферы ответственности, устанавливает конечные сроки и измеряет ход выполнения программы. Правительства должны назначить «Господина или Госпожу Лиссабон», которые будут руководить реализацией программы.

Она упрощает механизмы достижения цели: после широких консультаций должны быть выработаны единая национальная программа действий и единый национальный отчет о выполнении программы.

Проведение многообещающих программ требует затрат: Европейское Сообщество сумеет добиться своих целей в инвестициях и социальной сплоченности только в том случае, если государства – члены Сообщества будут готовы выделить средства в бюджет ЕС, которые соответствуют его главным экономическим и социальным приоритетам и общим обязательствам.

ments. Our vision is, and remains, sustainable development. The Commission will be undeterred in its push for economic renewal.'

Vice-President of the Commission, Gunter Verheugen, added, 'This time we have to get it right, join forces and deliver on what our citizens care most about: jobs. Today's message is: There are no miracle solutions. We have to get down to work in a spirit of partnership and set the political framework to boost growth and jobs. The Commission will do its part that business can get on with business.'

The European Commission today presented its policy recommendations for the Mid-Term Review of the so-called Lisbon agenda. To move from words to action, the Commission believes a renewed drive and focus on fewer, achievable objectives are necessary. Lisbon has been blown off course by a combination of economic conditions, international uncertainty, slow progress in the Member States and a gradual loss of political focus.

Faced with the challenge of ageing societies in Europe and intensifying international competition from countries such as India and China, Europe needs to raise its productivity growth and employ more people.

The Commission has put forward a concrete action programme which focuses on:

Making Europe a more attractive place to invest and work

- Completing the Single Market in areas which can deliver a real growth and job dividend and are of immediate relevance for consumers

(a balanced agreement on services, regulated professions, energy, public procurement and financial services, a balanced agreement on REACH, the new framework for chemicals, which takes into account the impact of the competitiveness and innovation and SMEs).

- Ensure open and competitive markets inside and outside Europe: redirect State aid towards sectors with high growth potential, create an SME friendly business environment, create access to third markets, simplify European and national regulation.

- Improve European and national regulation to reduce the burden of administrative costs.

- Expand and improve European infrastructure.

- Continue to push for a Community patent and to move forward on a consolidated corporate tax base.

Knowledge and innovation for increased growth

- Reach a 3% GDP target for Research and Development expenditure.

- Promote the uptake of Information and Communication Technologies (ICT).

Partnership: responsibility for the broad policy areas of employment, macroeconomic policy and structural reforms is shared between the Union and the Member States; therefore a partnership is needed. The Action Programme makes a clear distinction between actions at Member States and European Union level: building on the experience of the Internal Market Programme – it identifies responsibilities, sets deadlines and measures progress. Governments should appoint a 'Mr or Ms Lisbon' to take charge of implementation.

Creating more and better jobs

- Attract more people into employment in particular through action to reduce youth unemployment (European Youth initiative) and modernise social protection systems.

- Increase the adaptability of workers and enterprises and the flexibility of labour markets through removing obstacles to labour mobility.

- Invest more in human capital through better education and skills by reforming the EU Structural Fund and Cohesion Fund.

It simplifies the delivery mechanisms: there will be – after wide consultation – one single national action programme and one single national implementation report.

Realising ambitions has a cost: The Union will only be able to deliver on its investment and social cohesion objectives if the Member States are prepared to grant the European Union a budget that reflects its key economic and social priorities and joint commitments. ■



APEC

На пути к единству и гармонии

«К единому обществу: ответим на вызов и изменим к лучшему».

Такова центральная тема конференции АТЭС 2005 года, которая будет проходить в Республике Корея.

На долю участников АТЭС приходится около 40 % населения. Совокупный ВВП стран – членов АТЭС составляет свыше 16 триллионов долларов (около 60 % мирового ВВП). Страны – члены АТЭС осуществляют 42 % мировой торговли. За прошедшее десятилетие АТЭС стал основным средством со-

Справка «ВЭС»

АТЭС был создан в 1989 году. Его возникновение было обусловлено желанием стран-основателей содействовать экономическому росту, стимулировать и укреплять торговлю и повысить жизненный уровень в Азиатско-Тихоокеанском регионе. АТЭС начался со скромной программы отраслевых и торговых переговоров. На сегодняшний день в АТЭС входит 21 страна, включая все основные страны региона и наиболее динамично и быстро растущие страны мира: Австралия, Бруней, Вьетнам, Гонконг, Индонезия, Канада, КНР, Республика Корея, Малайзия, Мексика, Новая Зеландия, Папуа – Новая Гвинея, Перу, Россия, Сингапур, США, Таиланд, Тайвань, Филиппины, Чили, Япония. В 1997 году, одновременно с приемом в АТЭС России, Вьетнама и Перу, введен десятилетний мораторий на дальнейшее расширение состава членов Форума. ■

действия открытой торговле и экономическому сотрудничеству в регионе.

Оглашая на недавно проходившей в чилийской столице Сантьяго встрече министров стран организации АТЭС тему проводимой в 2005 году в Корее конференции АТЭС, корейский министр иностранных дел и торговли его превосходительство Бан Ки-Мун пояснил: «Мы верим, что эту тему мы ясно донесем до нашей аудитории не только в нашем регионе, но и во всем мире, в этом – императив стран – членов АТЭС, направленный на реализацию видения, которое мы нарисовали. Мы также желаем настойчиво, не делая пауз, прилагать такие же усилия, которые предпринимали ведущие экономики мира в прошлом и в настоящем, нацеленные на построение единого экономического пространства в Азиатско-Тихоокеанском регионе».

В развитие главной темы представлены еще три подтемы, призванные определить направление большей части работы организации АТЭС на период 2005 года, когда Корея будет играть роль ведущего государства. Это следующее:

- пересмотр обязательств, связанных с реализацией целей, которые были сформулированы в Богоре;
- обеспечение прозрачной и надежной атмосферы для бизнеса;
- преодоление различий, наведение мостов.

Обсуждая первую подтему, «Пересмотр обязательств, связанных с реализацией целей, сформулированных в Богоре», министр Бан указал на то, что свободная торговля и задачи инвестирования,



Исполнительный директор
секретариата АТЭС
Чой Сиок Янг

On the way to unity and harmony

Towards one community: meet the challenge and make the change.

This is the central theme for APEC 2005, which will be hosted by the Republic of Korea.

About 40% of the population of the world live in APEC countries. The combined GNP of the member countries of APEC amounts to more than 16 billion US\$ (about 60% of the world's GNP). The member countries of APEC carry out 42% of world trade. Over the last decade APEC has become the main instrument of open trade assistance and economic co-operation in the area.

Announcing the APEC Korea 2005 theme at the recent APEC Ministerial Meeting, in Santiago, Chile, Korean Minister of Foreign Affairs and Trade, H.E. Ban Ki-Moon, explained, 'We believe this theme will clearly present to our audiences, not only in the region but also in the world, the strenuous will of APEC members to achieve the vision we have set for ourselves. We also

согласованные лидерами стран-участниц, в 1994 году будут по-прежнему оставаться задачей первостепенной важности. Это было признано самой организацией АТЭС через пять лет после события, ставшего исходной точкой для дальнейших шагов. «2005 год увидит, как организация АТЭС пересмотрит свое движение на встречу целям, сформулированным в Богоре и, как я надеюсь, в результате этого пересмотра выработает ряд новых подходов. Освоение путей, позволяющих встроить результаты подобных изысканий в план будущих работ организации АТЭС, станет наиболее важным элементом реформирования АТЭС, рассчитанным на среднесрочную и долгосрочную перспективу, которые направлены на то, чтобы в регионе можно было эффективно и рационально развивать свободную и открытую торговлю, а также без помех заниматься инвестированием».

Вторая тема, «Обеспечение прозрачной и надежной атмосферы для бизнеса», построена на работе в рамках АТЭС, направленной на борьбу с терроризмом, обеспечение прозрачности деловой жизни и искоренение коррупции, что должно пойти на пользу региональной экономике. По словам министра Бана, «в рамках АТЭС будут удвоены усилия, направленные на борьбу за чистую и надежную экономику в Азиатско-Тихоокеанском регионе».

Последняя тема, «Преодоление различий, наведение мостов», признает важность продолжения построения Азиатско-Тихоокеанского сообщества для дальнейшего экономического роста и обеспечения стабильности в регионе. «Члены организации АТЭС обсудят пути, которые, вопреки культурным различиям, могут способствовать процессу построения сообщества в ходе экономического развития. Экономическое и техническое сотрудничество, в особенности взаимная кооперация в капиталном строительстве, станут ключевыми аспектами в обеспечении процветания нашего сообщества», – заявил министр Бан.

Логотип конференции АТЭС в Корее в 2005 году включает традиционный корейский символ «Tri-Taegeuk», который означает единство и гармонию небес, земли и человека. Кроме Конференции лидеров стран АТЭС в Пусане 18–19 ноября 2005 года, график мероприятий организации АТЭС в Корее в 2005 году включает следующие даты:

- встреча министров, отвечающих за торговлю (2–3 июня, Кванджу);
- конференция министров, несущих ответственность за развитие малого и среднего бизнеса (2–3 сентября, Тэгу);
- встреча министров финансов (8–9 сентября, Кванджу);
- объединенное заседание министров (15–16 ноября, Пусан). ■

wish to continue, without any pause, the efforts that the current and the previous host economies have made to build one economic community in the Asia-Pacific region.'

Supporting the main theme are three sub-themes, which will provide direction for much of APEC's work through Korea's tenure as host economy in 2005. These sub-themes are:

- renew the commitment to the Bogor Goals
- ensure transparent and secure business environment
- build bridges over differences

Discussing the first sub-theme, 'renew the commitment to the Bogor Goals', Minister Ban indicated that the free trade and investment goals agreed by leaders in 1994 would continue to be of paramount importance as APEC assessed itself 5 years out from its first major milestone, 'The year 2005 will see APEC review its progress towards the Bogor Goals and, hopefully, identify a series of roadmaps as a result of the review. Exploring how to incorporate such findings into APEC's future work plan will be one of the most important elements of mid and long term APEC reform so that we can effectively and efficiently pursue free and open trade and investment in the region.'

The second sub-theme, 'ensure transparent and secure business environment', builds on APEC's work to combat terrorism, increase transparency and stamp out corruption for the benefit of the regional economy. According to Minister Ban, 'APEC will redouble its efforts in fighting for a clean and safe economic environment in the Asia-Pacific region.'

The final sub-theme, 'build bridges over differences' recognises the importance of continuing to build the Asia-Pacific community to ensure on-going economic growth and stability in the region. 'APEC members will discuss ways to facilitate their community building process through economic development and cultural diversity. Economic and technical co-operation, in particular mutual co-operation in capacity building activities, will be a key to achieving our common prosperity,' said Minister Ban.

The APEC Korea 2005 logo embodies Korea's traditional Tri-Taegeuk mark, which represents the unity and harmony of heaven, earth and man.

In addition to the APEC Economic Leaders' Meeting in Busan on 18–19 November, the APEC



EER Reference

APEC was founded in 1989. Its appearance was the result of the wishes of the founding countries to co-operate in economic growth, stimulate and strengthen trade, and raise the standard of living in the Asia-Pacific Region.

The second sub-theme, 'ensure transparent and secure business environment', builds on APEC's work to combat terrorism, increase transparency and stamp out corruption for the benefit of the regional economy. According to Minister Ban, 'APEC will redouble its efforts in fighting for a clean and safe economic environment in the Asia-Pacific region.'

The final sub-theme, 'build bridges over differences' recognises the importance of continuing to build the Asia-Pacific community to ensure on-going economic growth and stability in the region. 'APEC members will discuss ways to facilitate their community building process through economic development and cultural diversity. Economic and technical co-operation, in particular mutual co-operation in capacity building activities, will be a key to achieving our common prosperity,' said Minister Ban.

Korea 2005 schedule includes the following meeting dates:

- Meeting of Ministers Responsible for Trade, 2–3 June, Jeju
- Small and Medium Enterprises Ministerial Meeting, 2–3 September, Daegu
- Finance Ministers Meeting, 8–9 September, Singapore
- Joint Ministerial Meeting, 15–16 November, Busan ■



ASEAN

АСЕАН мобилизует внутренние ресурсы

Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) образована 8 августа 1967 года в Бангкоке. В нее входят Индонезия, Малайзия, Сингапур, Таиланд, Филиппины, Бруней-Даруссалам, Вьетнам, Лаос, Мьянма, Камбоджа. Статус наблюдателя имеет Папуа – Новая Гвинея.

Население стран – членов АСЕАН – 500 миллионов человек, а их совокупный ВВП достигает почти 700 миллиардов долларов США.

Совокупный экспорт стран АСЕАН превышает 300 миллиардов долларов США. Темпы роста внешнеторгового оборота в среднем составляют 14 % в год. В странах – членах Ассоциации, по разным оценкам, сосредоточено до 80 % имеющихся в АТР «свободных инвестиций». Их инвестиционный пакет, ориентированный только на Россию, оценивается примерно в 100 миллиардов долларов США.

ПРОЦЕСС ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО МОНИТОРИНГА В СТРАНАХ АСЕАН

Министры финансов АСЕАН имеют твердые намерения удержать экономику региона в состоянии постоянного роста. Признавая усиливающуюся гибкость экономик стран региона, они также отметили потребность в расширении и усилении восстановительных процессов.

Среди прочих вопросов в прошлом году для региона чрезвычайную важность обрели проблемы, касающиеся ускорения процессов отечественного инвестирования. Ввиду затянувшейся нестабильности мировой эко-

номики большинство стран предприняли меры по усилению поддержки малого и среднего бизнеса, а также сельских предприятий. Также сделана ставка на улучшение инвестиционного климата, для чего были усилены меры по охране прав собственности, ужесточены обязательства по контрактам, проведено совершенствование государственного регулирования предпринимательской деятельности и налогообложения, а также предприняты шаги по налаживанию работы рынков труда и финансовых.

ОПЕРАТИВНЫЙ ПЛАН ИНТЕГРАЦИИ ВАЛЮТ И ФИНАНСОВ СТРАН АСЕАН

Усилия по все большей финансовой интеграции АСЕАН уже приносят свои плоды. Для оказания помощи странам в сфере развития их отечественных рынков ценных бумаг была создана учебно-тренировочная модель подобного рынка, охватывающая в частности области законотворчества, регулятивной политики и аспекты контрольно-ревизионной деятельности.

Для стимулирования не связанными границами отдельных стран координации деятельности на рынках региона была создана специальная комиссия, призванная выявить пути создания союзов и связей в рамках существующих в АСЕАН рынков ценных бумаг.

Продолжается продвижение и других инициатив, направленных на поддержание финансовой стабильности в регионе. В мае 2004 года министрами финансов стран АСЕАН был подписан протокол, регулирующий внедрение единой номенклатуры тарифов. Сотрудники органов административного регу-

ASEAN mobilises its internal resources

The Association of South East Asian Nations (ASEAN) was founded on 8 August, 1967 in Bangkok. Its members are, Malaysia, Singapore, Indonesia, Myanmar, Thailand, the Philippines, Viet Nam, Brunei-Darussalam, Laos, and Cambodia. Papua New Guinea has the status of an observer.

The population of the member states of ASEAN is 500 million and their combined GDP reaches almost 700 million US\$ according to different estimations.

The joint export of ASEAN countries is more than 300 billion US\$. The average growth rate of external trade turnover is 14% a year. Up to 80% of the 'free investments' in the ATP are concentrated in the member countries of ASEAN to different levels. Their investment package, directed only at Russia amounts to about 100 billion US\$.

ASEAN SURVEILLANCE PROCESS

The Finance Ministers have a strong commitment to keeping the region within a sustainable growth path. While recognizing the increasing resilience of the region's economies, they also recognize the need to broaden and strengthen the recovery.

лирования в сфере страхового бизнеса в странах АСЕАН также не прекращают своих усилий по согласованию законодательных нормативов стран региона в сфере страхования. Завершено исследование, посвященное анализу вопросов двойного налогообложения в регионе, не прекращаются усилия по пресечению финансирования террористических организаций и по препятствованию отмыванию денег, что находит свое выражение во введении в действие новых законодательных актов и во внедрении в большинстве стран международных стандартов.

ФИНАНСОВОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО СТРАН ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ

Продолжается работа шести рабочих групп, действующих в рамках Инициативы азиатских рынков облигаций (ABMI – Asian Bond Markets Initiative). Специалистами АДБ в регионе проводится исследование механизма гарантирования возврата кредитов, направленное на анализ потребностей в подобном гарантировании и на выработку различных вариантов введения в действие основанных на мировом опыте механизмов обеспечения гарантий.

Существенный прогресс наметился в рамках внедрения Чиангмайской инициативы (Chiang Mai Initiative – CMI). С августа 2003 года сеть двусторонних соглашений о взаимном обмене валют расширилась с 12 до 16, благодаря чему суммарный объем средств, проходящих по этой сети, достиг 36,5 миллиарда долларов США. Для совершенствования эффективности работы в рамках СМИ в мае 2004 года был инициирован пересмотр ее положений. Результаты этого пересмотра будут представлены на конференции министров финансов стран АСЕАН плюс три в 2005 году.

Первый этап работ, проводимых исследовательской группой АСЕАН плюс три, уже завершен, он был посвящен региональной архитектуре финансов и проведению мероприятий по установлению курсов обмена валют в Юго-Восточной Азии. На 2005 год намечены четыре новые исследовательские темы, а именно: а) экономический мониторинг и политический диалог в Юго-Восточной Азии; б) торговля, инвестиции и финансовая интеграция в Юго-Восточной Азии; в) среднесрочные мероприятия в рамках расширения положений Чиангмайской инициативы; и г) роль частного сектора в развитии экономики региона и его финансовой интеграции. ■

enacted and international standards implemented by most countries.

EAST ASIAN FINANCE CO-OPERATION

The activities of the six working groups under the Asian Bond Markets Initiative (ABMI) continue to make progress. A study on credit guarantee mechanism in the region is being conducted by ADB experts to analyze the demand for guarantee and explore various options for guarantee mechanisms based on international best practices.

Significant progress has been made in the implementation of the Chiang Mai Initiative (CMI). The network of bilateral swap arrangements has been expanded from 12 to 16 agreements since August 2003, bringing the total size of the network to 36.5 billion US\$. To enhance its effectiveness, a review of the CMI was initiated in May 2004, with the outcome of the review to be presented to the ASEAN Finance Ministers Meeting (AFMM) Plus Three in 2005.

The first set of studies under the ASEAN Plus Three Research Group has been completed, focusing on regional financial architecture and exchange rate arrangements for East Asia. For 2005, four new topics for research have been identified, namely: (a) economic surveillance and policy dialogue in East Asia; (b) trade, investment, and financial integration in East Asia; (c) exploring ways to enhance the functions of the Chiang Mai Initiative in the medium term; and (d) the role of private sector development in regional economic growth and financial integration. ■





WTO

Всемирной Торговой Организации – десять лет



Генеральный секретарь WTO
Супачай Паничпакди

Всемирная Торговая Организация (WTO), являющаяся преемницей действовавшего с 1947 г. Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГATT), начала свою деятельность с 1 января 1995 г. WTO призвана регулировать торгово-политические отношения участников Организации на основе пакета Соглашений Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров (1986–1994 гг.). Эти документы являются правовым базисом современной международной торговли. WTO имеет юридический статус специализированного учреждения системы ООН.

КОНФЕРЕНЦИИ, ПОСВЯЩЕННЫЕ ДЕСЯТОЙ ГОДОВЩИНЕ

В 2005 году состоится серия региональных конференций, отмечающих десятилетие годовщины создания Апелляционного комитета и Системы урегулирования разногласий ВТО. Их организаторами станут академические институты, с которыми связаны некоторые члены Апелляционного комитета. Конференции будут посвящены современным проблемам урегулирования разногласий и освещению вклада Апелляционного комитета в разрешение споров. В конференциях также примут участие бывшие члены Апелляционного комитета, высокопоставленные правительственные чиновники, руководящие работники WTO, академики, журналисты, студенты и представители общественности.



Первая конференция в этой серии состоится в г. Стреза, Италия, с 11 по 13 марта 2005 г. Она организована Исследовательским центром международных экономических организаций университетов Пьемонте Ориентале, Турине, Генуи, Милана и Боккони. Господин Джорджио Сacerdoti, член Апелляционного комитета и профессор Уни-

The World Trade Organisation – 10 years

The World Trade Organisation (WTO), the successor to the General Agreement of Tariffs and Trade (GATT) – in existence since 1947 – began its activity in 1995. The WTO is called to regulate the trade and political relations of the members of the organisation on the basis of the Agreement package of the Uruguay round of multilateral trade negotiations (1986-1994). These documents are the legal basis of current international trade. The WTO has the status of a specialized enterprise of the UN system.

CONFERENCES DEDICATED TO THE TENTH ANNIVERSARY

In 2005, a series of regional conferences will be held to mark the tenth anniversary of the WTO Dispute Settlement System and the Appellate Body. They will be hosted by academic institutions with



верситета Боккони, является членом подготовительного комитета этой конференции.

Вторая конференция в серии мероприятий, посвященных десятой годовщине, состоится в г. Сан-Паулу, Бразилия, 15–17 мая 2005 г. Она организована Бразильским институтом международного торгового права и развития (IDCID) в сотрудничестве с Университетом Сан-Пауло (юридический факультет, кафедра международного права – USP) и Фондом управления институтами (FIA). Господин Луиз Олаво Баптиста, член Апелляционного комитета и профессор юридического факультета Университета Сан-Пауло, является членом подготовительного комитета этой конференции. В программу конференции включены темы, представляющие особый интерес для латиноамериканских членов WTO.

Третья конференция состоится в Университете Объединенных Наций в Токио, Япония, 25–27 октября 2005 г. Ее организует Токийский университет Кейзай при поддержке государственных и полуправительственных организаций. Кроме того, в осуществлении этого проекта принимают участие Исследовательский центр WTO при университете Аояма Гакуин в Токио и Институт Международных исследований и образования. Господин Ясухеи Танигучи, профессор Токийского университета Кейзай и член Апелляционного комитета, является членом организационного подкомитета конференции, работу которого координирует Центр добросовестной конкуренции. Хотя программа еще не сформирована окончательно, предполагается, что конференция в основном займется проблемами Азиатско-Тихоокеанского региона.

В 2005–2006 годах запланировано проведение и других конференций в серии, посвященной десятой годовщине, которые должны состояться в Каире (Египет), Сиднее (Австралия) и Нью-Йорке (США). ■



which some Members of the Appellate Body are affiliated. The conferences will focus on current dispute settlement issues and the Appellate Body's contribution to dispute settlement. Participants will include current and former Appellate Body members, big-ranking government representatives, WTO officials, academics, journalists, students, and civil society representatives.

The first conference in this series will take place in Stresa, Italy, from 11 to 13 March 2005. It is being organised by Tokyo Keizai University with the support of governmental and semi-governmental agencies. The WTO Research Centre of Piemonte Orientale, Turin, Genova, Milano, and Bocconi. Mr. Giorgio Sacerdoti, Appellate Body member and Professor at Bocconi University, is a member of the steering committee for this conference.

The second conference in the Tenth Anniversary series will be held in Sao Paulo, Brazil, from 15 to 17 May 2005. It is being organised by the Brazilian Institute of International Trade Law and Development (IDCID) in co-operation with the University of Sao Paulo (Law School/International Law Department – USP) and the Administrative Institute



Foundation (FIA). Mr. Luiz Olavo Baptista, Appellate Body Member and Professor at the University of Sao Paulo Law School, is a member of the steering committee for this conference. The programme will include issues of special interest to Latin American WTO members.

The third conference will be held at the United Nations University in Tokyo, Japan, from 25 to 27 October 2005. It is being organised by Tokyo Keizai University with the support of governmental and semi-governmental agencies. The WTO Research Centre of Aoyama Gakuin University in Tokyo and the Institute for International Studies and Training will also participate in the project. Mr. Yasubei Taniguchi, Professor at Tokyo Keizai University and a member of the Appellate Body, is a member of the conference steering committee, which is co-ordinated by the Fair Trade Centre. Although the details are not yet finalized, it is contemplated that the programme will focus on issues related to the Asia-Pacific region.

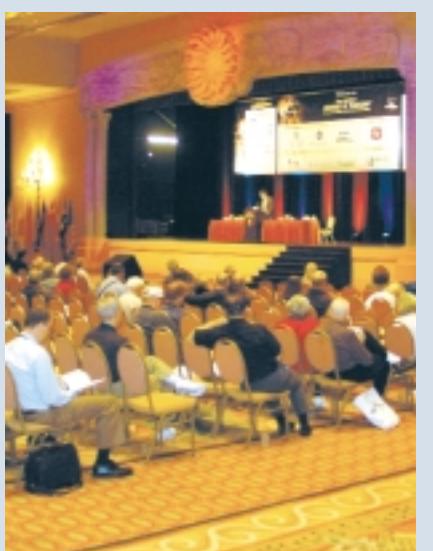
Other conferences in the Tenth Anniversary series are scheduled for 2005 and 2006 in Cairo, Egypt; Sydney, Australia; and New York, the United States. ■



The World Money Show 2005 – всемирный съезд инвесторов

Второй ежегодный слет инвесторов – The World Money Show – завершил свою работу в городе Орландо, штат Флорида, 5 февраля. Тысячи инвесторов, биржевиков и финансовых аналитиков собрались в конференц-зале курортного комплекса Gaylord Palms, чтобы глубже изучить текущую рыночную ситуацию в США и лучше понять мировой инвестиционный климат. В течение недели на Money Show выступали докладчики со всего мира, представляющие десятки ведущих мировых финансовых институтов. The World Money Show произвел сильное впечатление на мировую инвестиционную общественность.

Николь Педдерсон-Маккинон, редактор отдела инвестиций австралийского журнала *Financial Review*, пишет в своей онлайновой колонке на сайте www.moneymanager.com.au, что теперь она может сравнить и споставить новые статистические данные о своей стране, касающиеся высокого рейтинга Австралии в области экономического развития, выплат дивидендов участниками рынка и эластичности рынка при катаклизмах. Что же касается американской экономики, пишет она, то некоторые докладчики предсказывают доход-



ность рынка ниже среднего уровня и в целом дают достаточно скептический прогноз.

Сравнения и сопоставления, похоже, стали лейтмотивом The World Money Show. Одни за другим докладчики заостряли внимание на обзорах показателей различных мировых рынков. Дональд Стразхайм, председатель правления и исполнительный директор Straszheim Global Advisors, LLC, в прошлом – главный экономист компании Merrill Lynch, выделил сильные и слабые стороны японской экономики и пролил свет на причины длительных рыночных неурядиц этой страны: «Япония имеет компании мирового класса (Toyota, Sony и т.д.), а экономику – второго сорта».

Советник по вопросам экономики посольства ЮАР в США Мудунвази Балой рассказал инвесторам о перспективном рынке ЮАР, больших природных ресурсах этой страны и о том, почему ЮАР считается воротами к африканскому рынку за Сахарой с населением в 700 миллионов. Президент и исполнительный директор компании *Forbes*, а также главный редактор одноименного журнала, Стив Форбс, в своем докладе привел прогноз нынешнего состояния экономики по результатам президентских выборов. Его вердикт – американская экономика нарастит темпы и даст положительные результаты в этом году. Обладатель четырех «Хрустальных сов» с готовностью позировал фотографам и отвечал на вопросы частных инвесторов после доклада.

О России на The World Money Show рассказывали как СМИ, специализирующиеся в области международных отношений и экономических исследований, так и специалисты Министерства экономического развития Российской Федерации из торгового представительства России в США. Старший эксперт нью-йоркского офиса Торгпредства Дмитрий Лебедев говорит, что уже второй год участвует в The World Money Show: «Наше участие подтвердило громадный интерес инвесторов к России. За время работы Show наш павильон посетили сотни

THE WORLD MONEY SHOW 2005 – FOR GLOBAL INVESTORS

The Second Annual World Money Show finished its work in Orlando, Florida on Saturday, 5 February. Thousands of investors, traders and financial media analysts gathered at the Gaylord Palms Resort and Convention Centre to learn more about both today's US market situation and the world investment climate. Speakers from all over the world, representing dozens of the world's leading business media and financial institutions, were featured throughout the week. The Show has left a strong imprint on the world's investing community.

The editor of the Australian Financial Review's Investor Section, Nicole Pedersen-McKinnon, writes in her online column at www.moneymanager.com.au that she can now compare and contrast some new statistics of her own country regarding Australia's high ranking in the areas of economic growth, dividends paid in the market, and market resiliency to shocks. As for the US economy, she observes, some speakers are predicting below-average market returns and are providing relatively skeptical forecasts.

Comparing and contrasting seemed to be the underlying theme of the Show, as speakers, one after another, were taking a glance at performances of various markets around the world. Donald Straszheim, Chairman and CEO of Straszheim Global Advisors, LLC and former chief economist for Merrill Lynch, pointed out current strengths and weaknesses of the Japanese economy and shed some light on the country's extensive market failure, 'Japan has got world-class companies (Toyota, Sony – Ed.) in a second-class economy.'

Mudunwazi Baloyi, Economic Minister of the South African Embassy told investors about his country's promising emerging mar-



частных инвесторов, представителей СМИ и владельцев корпоративного бизнеса. Мы не только отвечали на их вопросы о сегодняшней экономической ситуации в России, но также предоставляли контактную информацию о потенциальных партнерах, чтобы таким образом способствовать торговым отношениям России в мире. Все желающие могут узнать дополнительную информацию о нас на сайте www.russiantradeny.com.

Павильон Торгпредства России представил брошюру с экономическими данными о стране, деловые справочники и журнал «Профиль России». Но наибольший интерес к нашей стране среди инвесторов вызвало выступление основного международного докладчика, торгового представителя Российской Федерации в США Андрея Долгорукова. «ВЭС» эксклюзивно публикует сокращенную версию его речи для наших читателей. Мы надеемся, что это выступление поможет как российскому экономическому сообществу, так и иностранным инвесторам оценить перспективы международного экономического сотрудничества нашей страны.

The World Money Show – всего лишь одно из многочисленных мероприятий компании InterShow, привлекающих внимание инвесторов в США и за рубежом в течение года. Получить полный список мероприятий и календарь событий или зарегистрироваться для участия в мероприятиях можно на сайте www.intershows.com. «ВЭС» будет продолжать информировать читателей об этих событиях в течение года. За дополнительной информацией обращайтесь к представителю «ВЭС» в США. ■

*ket, vast natural resources, and the gateway to the sub-Saharan African market of 700 million people. Steve Forbes, president and CEO of *Forbes* magazine, pondered upon the presidential elections results and the state of the economy. His verdict – the US economy will gain this year and will show positive signs. Mr. Forbes' participation drew the instant attention of the investors' crowd. The four-times winner of the Crystal Owl Award readily posed for pictures and answered individual investors' questions after his speech.*

Russia was featured at the World Money Show through both the media that specialize in the international field and economic reviews and the Trade Representation of the Russian Federation in the United States. Andrei Dolgorukov, Senior Officer of the Trade Representation's New York Office, says, 'This is the second year of our participation in the World Money Show, which has proven that there is enormous interest in Russia from investors. Throughout the Show, our booth was visited by hundreds of interested private investors, media representatives, and corporate businesses owners. We not only answered their questions about the current economic situation in Russia, but also provided useful business contacts to facilitate trade relations of Russia with the world. We welcome everyone interested in our work to visit our site: www.russiantradeny.com'.

The World Money Show is only one of the events that gather investors' attention in the United States and abroad. InterShow, the organizing company of the event, conducts Money Shows throughout the year. For a complete schedule of events or to register please visit www.intershows.com. EER will continue to report on these events throughout the year. For additional information, please contact our US representative. ■





Мировой съезд инвесторов: результат достигнут

Во время участия в работе выставки The World Money Show «ВЭС» смог встретиться с Чарльзом Гитлером, председателем совета директоров компании Intershow, устроителя этого события. Г-н Гитлер согласился отвечать на несколько наших вопросов о выставке этого года.

«ВЭС»: Г-н Гитлер, второе ежегодное The World Money Show'2005 обещало привлечь тысячи вкладчиков, биржевиков и аналитиков деловых СМИ. Как вы определили итог Show?

— Насколько мне известно, точное количество участников в этом году составило 10 632. И особенно важно то, что на выставке были представители 22 стран. Также важен тот факт, что на Show были установлены стенды из 21 страны, а также то, что приехали несколько тысяч инвесторов и представителей СМИ из других стран.

«ВЭС»: Что явилось основной темой этой выставки и как это было отражено в выступлениях основных докладчиков?

— Я думаю, что многие американские компании слишком сфокусированы на внутреннем рынке и не призывают искущенных инвесторов участвовать в зарубежных рынках. В то же самое время, мы знаем, что ситуация на многих зарубежных рынках складывается успешно, некоторые фонды в России хорошо за рекомендовали себя. И вот тому пример:

S&P проводит семинар, где рекомендует инвестировать около 15 процентов пакета акций (портфолио) в зарубежные (неамериканские) рынки. Мы обращаем внимание наших вкладчиков на перспективные, растущие экономики. И что уникально на нашем Show, — это очень высокий уровень общения между корпоративным миром и индивидуальными вкладчиками. Как нигде в другом месте, наши гости смогли получить глубокие знания о стратегиях диверсификации инвестиций и теперь могут стать более уверенными глобальными инвесторами.

Это и есть главная идея, которую многие из наших докладчиков пытались донести до инвесторов.

«ВЭС»: Чем отличалась эта выставка от первого Money Show, ставшего успехом в мире инвесторов?

The World Money Show: results have been reached

While participating in the World Money Show activities, EER got a chance to meet Charles Githler, the chairman of Intershow, Inc., the organiser of the event. Mr. Githler kindly agreed to answer several of our questions about this year's Show.

EER: Mr. Githler, the 2005 second annual World Money Show promised to attract thousands of investors, traders and business media analysts. How would you assess the outcome, now that the Show has ended?

I believe that the exact total number of attendees this year was 10,632. What is remarkable about this figure is that it represents attendees from 22 countries. Also, the fact that there were 21 exhibiting countries is important to us, as well as the fact that there were several thousand investors and media from outside the United States.

EER: What was the underlying theme of this Show and how was it reflected in the keynote speakers' presentations?

I think that many American-based companies are too involved with the domestic market and are not urging the sophisticated investor to look overseas. At the same time, we know that many overseas markets are doing well; some funds in Russia have done well. Here is something: S&P puts together a workshop, where they recommend investing around 15 percent of your portfolio in overseas markets... So, we draw our investors' attention to growing economies. And what is unique about our show is the level of interaction between the corporate world and individual investors. Our guests get in-depth knowledge, like nowhere else, of diversification strategies and they may become comfortable with more global investing.

And that is the message that many of our presenters were trying to deliver.



— Формат, содержание и тематика этого Show очень похожи на прошлогодние. Изменился внутренний механизм оценки семинаров, который мы используем для наших внутренних целей и улучшения общей организации выставки. Мы классифицируем степень содействия компании индивидуальным вкладчикам во время работы. И я должен сказать, что в этом году компаниями было привезено намного больше сопроводительных материалов и проявленна большая степень взаимодействия — участники были лучше подготовлены.

«ВЭС»: Над чем вы работаете сейчас и что можно будет ожидать в ближайшем будущем от Intershow?

— Следующее Money Show пройдет осенью в Лондоне. Что будет отличать наше лондонское Show — это объем и масштаб участия со стороны европейцев — подавляющее большинство из 3500 участников будут представлять европейский рынок. Из США приедут примерно 200–300 участников. Мы надеемся, что эта выставка откроет больше возможностей для них в гораздо более сбалансированном евродынамике.

Мы обычно проводим около шести круизов в течение года, включая санкт-петербургский, в которых участвуют представители журналов «Форбс» и «Хиллсдейл» и рассказывают о перспективах рынка и различных экономик. Мы также проведем семь крупных торговых show в этом году и несколько выставок — в Нью-Йорке, Лас-Вегасе, Сан-Франциско и Вашингтоне. Мы также проводим конференции для финансовых консультантов, которые помогают клиентам в вопросах глобальной диверсификации. Мы надеемся, что таким образом мы можем обратиться ко всем инвесторам мира и рассказать о важности глобальной диверсификации активов и помочь открыть новые дороги к новым рынкам. ■

EER: How different was this Show from the 1st one, which turned out to be a success in the investors' world?

— The format, the content and the message are very similar to last year's event. What did change was the internal mechanism of workshop rating that we do for our purposes to improve the overall organisation of the Show. We rate different levels of participating companies' involvement with attending visitors and individual investors. And I must say that this year there was a lot more material distributed and more involvement shown — the participants were better prepared.

EER: What are you working on right now and what can we expect in the nearest future from Intershow?

— The next Money Show will take place in autumn in London. What will be different about our London Show is the scope and size of its European participation — the vast majority of 3,500 of its visitors will represent the European market. And we will have between 200 and 300 US attendees. We hope this Show will open more opportunities for them in a much more balanced Euro market.

We usually have a half dozen cruises throughout the year, including the ones to Saint Petersburg, featuring Forbes and Hillsdale representatives who focus on economies and market backgrounds. We will also have 7 major trade shows this year and several trade expos — in New York, Las Vegas, San Francisco and Washington, D.C. In addition, we hold conferences for financial advisors, who help clients in terms of global diversification and we will put a panel up soon. We hope that we can send the message to all investors around the world about the importance of global portfolio diversification and help open new roads to new markets. ■





Российская экономика — перспективы развития для иностранных инвестиций

Presentation by the Russian Trade Representative to the USA

Andrei Dolgorukov at the World Money Show

Dear Ladies and Gentlemen,
It is my pleasure to be with you at the World Money Show 2005. This is the second time Russia is taking part in this important event. And it is a great honour and privilege for me to be given the floor to speak before such a distinguished audience.

ров. Вслед за распадом СССР в 1991 году России нужно было восстановить необходимые государственные структуры, чтобы обеспечить политическую и экономическую стабильность и в то же время внедрить механизмы рыночной экономики. Эти цели требовали упразднения госконтроля за ценами, сокращения расходов на оборону и промышленных субсидий, приватизации госпредприятий, реформы налоговой системы и других шагов для создания рыночной экономики.

Во время первого этапа реформ Россия пережила самые сложные экономические трудности. В тот период зародились основные рыночные и демократические институты, а также была достигнута макроэкономическая и политическая стабилизация.

Второй этап относится к периоду 1999–2004 годов. Это годы восстановления и экономического роста. Правительство было в состоянии ставить стратегические задачи.

В этот период вступили в силу новые Гражданский, Налоговый, Бюджетный, Трудовой и Земельный кодексы и было разработано новое законодательство о банкротстве.

Основные направления социальной и экономической реформ таковы:

- уменьшение административных препятствий развитию бизнеса;
- продолжение реформы административной системы в России, направленной на существенное снижение влияния правительства в экономике;

- значительные шаги, предпринятые для удаления излишних административных препятствий развитию бизнеса и защиты прав предпринимателей.

Чтобы прийти к сегодняшнему состоянию политической и экономической систем, Россия пережила два этапа серьезных экономических и социальных реформ.

Целью первого этапа, проходившего в период 90-х годов прошлого столетия, было расшатать централизованную плановую экономику. В начале 90-х годов обозначился значительный дисбаланс между спросом и предложением, приведший к экономическому застою и дефициту това-

My presentation is a short review of today's Russian economy and the investment climate in our country. But first I would like to say a few words about Russia's way to an investment attractive economy.

To achieve its present political and economic system Russia has gone through two stages of serious economic and social reforms. The aim of the first stage, which lasted through the 90s of the last century was to dismantle inefficient centrally planned economy. By the beginning of the 90s a considerable imbalance between demand and supply had existed in Russia which in its turn led to economic stagnation, shortage of goods, and the threat of cold and starvation. Following the collapse of the Soviet Union in 1991 Russia had to reestablish all the necessary government structures in order to ensure political and social stability and at the same time to introduce free-market economy mechanisms. These goals required the elimination of state control over prices, cuts in defense expenditures and subsidies for industry, privatization of state-owned enterprises, reform of the tax system, and other steps designed to facilitate market-based activities.

During this first stage of reforms Russia passed through the worst of its economic difficulties. In this period the basic market and democratic institutions were formed and macroeconomic and political stabilisation was reached.



вый кодекс лучше отражает интересы экспортёров и импортеров.

Упрощены и таможенные формальности. Максимальный срок прохождения таможни грузов сокращен с десяти до трех дней. В дополнение, стоимость прохождения таможни снижена, а пошлины на таможенные сертификаты и разрешения — отменены.

Валютное регулирование. В 2003 году был принят новый Государственный закон о «Регулировании и контроле обмена валют». Этот закон отменил необоснованное вмешательство государства в эту сферу.

Новый закон не устанавливает ограничений на операции по обмену валют между гражданами и негражданами России. Исключения составляют движения капитала и валютные операции внутри России. Закон разрешает гражданам страны открывать валютные счета без ограничений в банках, находящихся в странах — членах Организации Экономического Сотрудничества в Европе и странах АТФ.

Необходимо отметить, что в соответствии с новым законом правительство и Центробанк России будут регулировать финансовые операции лишь до 1 января 2007 года.

Контроль за соблюдением законов. Реформа системы контроля за

соблюдением законов намерена создать механизмы защиты прав собственности, включая права вкладчиков и акционеров, соглашения по корпоративным спорам и арбитражные заседания.

Антимонопольное законодательство. Эффективное антимонопольное законодательство рассматривается в России как основа обеспечения здоровой конкуренции, и предпринимаются необходимые законодательные шаги для того, чтобы предотвратить узурпирование рынка любой компанией.

И теперь мы подошли к очень актуальному вопросу, очень важному для любого законопослушного общества, особенно важному в вашей стране. Я имею в виду **налоговую реформу**.

За последние пять лет самыми важными элементами налоговой реформы в России были следующие:

- введение ставки подоходного налога в размере 13 % (раньше мы имели прогрессирующую шкалу этого налога начиная с 12 %);

- уменьшение размера налога на прибыль с 36 до 24 % (также перечень расходов, относящихся к затратам, был значительно уденлен);

- снижение максимального единого социального налога с 35,7 до 26 % (этот налог оплачивается работодате-

The second stage relates to the period of 1999-2004. These were years of recovery and economic growth. The government could afford to address the strategic tasks. In this period new Civil, Tax, Budget, Labour, and Land Codes entered into force, new bankruptcy legislation was finally developed.

The main lines of social and economic reforms are these:

- Reduction of administrative barriers for business

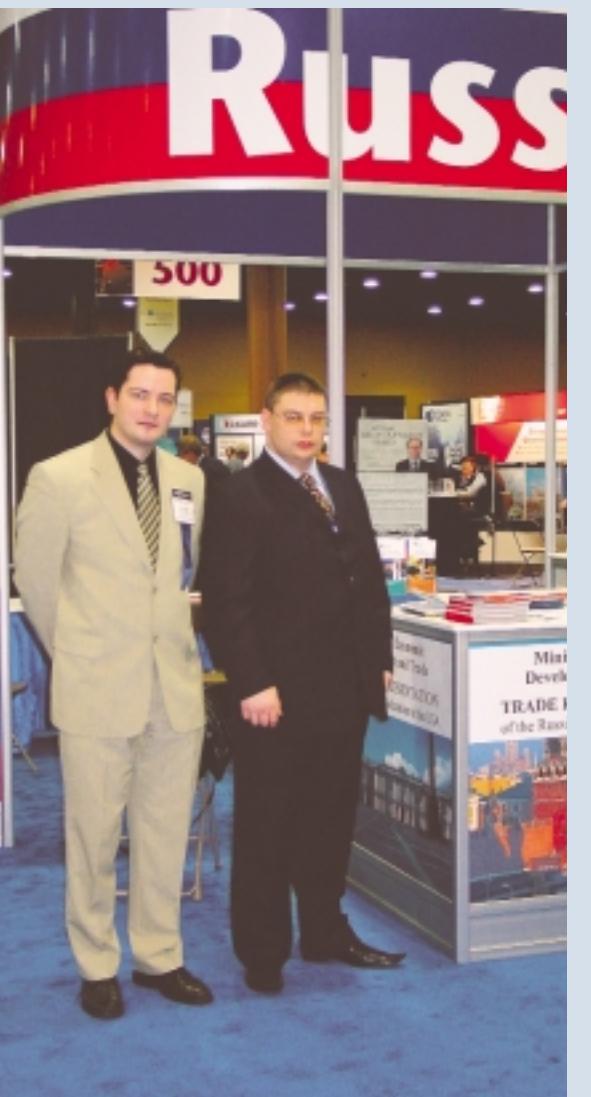
- The ongoing reform of the public administration system in Russia is aimed at substantial reduction of government's intervention in the economy.

- Considerable steps have been taken to eliminate excessive administrative barriers for business and to protect the rights of entrepreneurs.

- I could also mention the reform of technical regulations, aimed at the harmonization of existing Russian standards with international standards.

- Customs reform. The new Customs Code of the Russian Federation came into force on 1 January, 2004. Rules, provisions and terms, which are used in the Code, conform to the generally recognized rules and regulations of the World Trade Organisation. Compared with the previous one, the new Code much better corresponds to the interests of exporters and importers.





чение нескольких последних лет Россия была впереди большинства западных стран по показателям реального роста ВВП и теперьочно закрепилась среди самых быстрорастущих экономик мира.

В результате с 1999 года доля России в ВВП всего мира (подсчитываемая на основе покупательной способности) увеличилась с 2,3 в 1999 году до 2,6 % – в прошлом году.

В 2004 году рост ВВП России оценен в 6,9 %.

Около половины роста ВВП можно отнести к благоприятной ситуации на мировом рынке, и в первую очередь к высоким ценам на нефть. Но увеличившийся спрос на внутреннем рынке России внес свой вклад в экономический рост России в последние годы.

Я должен также упомянуть положительные тенденции в других областях, имеющих не только экономическую, но также и существенную социальную важность.

И процент безработицы, и уровень инфляции постепенно уменьшились в последние годы (хотя они все еще остаются на более высоком уровне, чем мы бы того хотели).

Как я уже упоминал, в 2004 ситуация на всемирном рынке была благоприятна для России. Экспорт увеличился более чем на треть. Импорт в прошлом году увеличился почти на 25 %.

Таким образом, российские экспорт и импорт стабильно росли с начала тысячелетия.

Также примечательно, что от года к году Россия получает очень существенную прибыль от внешней торговли, которая помогает держать кредитный показатель страны на должном уровне.

Теперь давайте взглянем на товарную составляющую российской внешней торговли.

Неудивительно, что российский экспорт основан на нефти и природном газе (60,4 %). Но предсказанное снижение цен на энергоносители в мире и замедление добычи нефти в России могут в будущем изменить (возможно, и радикально) эту картину.

Российский импорт почти наполовину составляют станки и машинное оборудование. Это отражает, по-моему, большой спрос на товары в растущей российской экономике.

Вторую и третью крупнейшие части импорта составляют пищевые продукты и химикаты. Это является отражением недостаточного развития земледелия и химической промышленности, еще со времен советского периода.

лями, и сумма зависит от числа сотрудников и их зарплат;

– снижение налога на добавленную стоимость с 20 до 18 %;

– отмена налога с продаж (которые собирались региональными властями и существовали наряду с НДС);

– отмена всех налогов, высчитываемых пропорционально обороту компании и собираемых даже тогда, когда компания не имела никакой прибыли (этот тип налога был унаследован со времен централизованной плановой экономики).

Вышеупомянутые действия остановили отрицательные (почти драматические) тенденции 90-х годов в российской экономике и принесли существенные результаты. 2004 год был шестым подряд годом стабильного экономического роста в России. В те-

Customs formalities have been simplified. The time limit for custom clearance of goods has been reduced from ten to three days. In addition, customs clearance fees have been reduced, fees for customs certificates and permissions have been removed.

Currency regulation. In 2003 the new Federal Law on Foreign Exchange Regulation and Foreign Exchange Control was passed, eliminating unjustified intervention of the state into this area.

The new Law sets no limitations on foreign currency operations between residents and non-residents. Exceptions though are made for capital movement and transactions with foreign currency inside Russia. The Law gives the right to residents to open accounts in foreign currency without any limitations in banks located in foreign countries which are members of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) or of the Financial Action Task Force (FATF).

It is necessary to mention, that in accordance with the new Law, the Government and the Central Bank of Russia will regulate capital transactions only until 1 January, 2007.

Law enforcement. The law enforcement reform is meant to develop mechanisms of property rights protection including investors' and shareholders' rights protection, corporate disputes settlement and arbitration proceedings.

Antimonopoly legislation. An efficient antimonopoly legislation is considered in Russia as a cornerstone for ensuring fair competition; and the necessary legislative steps are taken to prevent market domination by any company.

And now we have approached a very important issue for any law-abiding society and especially in this country. I mean:

Tax reform. For the last five years the most important elements of tax reform in Russia have been the following:

Introduction of a flat income tax rate at 13% (earlier we had a progressive scale for this tax, starting with 12% rate);

Reduction of profit tax rate from 36% to 24% (and also the list of expenses attributable to costs has been considerably extended);

Reduction of maximum rate for the Unified Social Tax (UST) from 35.7% to 26% (This tax is paid by employers and its rate depends on the number of employees and their wages);

Reduction of value-added tax (VAT) rate from 20% to 18%;

Removal of sales tax (which was collected by regional authorities and existed alongside VAT);

Правительство России предпринимает усилия по стимулированию инвестиционной деятельности и отечественных, и иностранных компаний. Общая сумма инвестиций в российскую экономику за последние шесть лет росла в среднем на уровне 10 % в год в реальных цифрах.

В прошлом году и за год до этого годового реальный рост ВВП составил 12 %. Полный объем суммарных зарубежных инвестиций в российскую экономику на июль прошлого года составил 66 миллиардов (и к концу сентября достиг 73,4 миллиарда долларов), что на 30 % больше уровня 2003 года. Доля прямых инвестиций в пределах этой цифры составила около 41 %, портфельных инвестиций – 2 % и «остальных» – 57 % (включая все типы движений капитала и механизмы возврата, такие, как кредиты международных финансовых компаний, торговые кредиты и так далее).

Главными странами – инвесторами в российскую экономику являются Германия, Кипр, Нидерланды, Люксембург, Великобритания, США и Франция.

До недавних пор США были вторым по величине иностранным инвестором в российскую экономику (после Германии). Но в начале этого столетия США постепенно уступили свое положение некоторым другим европейским странам, и теперь они только шестью по объему. Чтобы быть справедливым к американским инвесторам, я должен сказать, что по объему прямых инвестиций в российскую экономику они находятся на третьем месте среди стран-доноров.

Присутствие Кипра среди основных вкладчиков смотрится немного странно. Но в действительности инвестиции из Кипра маскируют возврат российских денег, которые были ранее законно и незаконно переведены за рубеж российскими бизнесменами из-за неопределенности в отечественной экономике. То же самое относится и к некоторым другим из десяти крупнейших вкладчиков, например, к британским Virgin Islands, занимающим девятое место.

Возврат российского капитала свидетельствует о хорошем инвестиционном климате в России и об уверенности в экономических перспективах страны, продемонстрированной самими русскими бизнесменами.

Среди российских отраслей, привлекающих большинство зарубежных инвестиций, самая большая доля принадлежит топливной промышленности.



Removal of all taxes, calculated as proportion of a company turnover and collected even when this company had no profit at all (This type of tax was inherited from the era of centrally planned economy).

The above mentioned actions have reversed the negative (nearly dramatic) trends of the 90s in the Russian economy and have brought substantial results.

2004 was the 6th year in a row of stable economic growth in Russia. For the last few years Russia has been ahead of most Western countries by the rate of real GDP growth and now is comfortably placed among the world's most rapidly growing economies.

As a result since 1999 Russia's share of the world GDP (counted by parity of purchasing capacity) has increased from 2.3% in 1999 to 2.6% last year.

In 2004 Russia's Gross Domestic Product is estimated to have grown by 6.9%.

About half of GDP growth can be attributed to a favourable world market situation and first of all to high oil prices. But domestic demand's input to economic growth in Russia has been ever increasing in recent years.

Industrial output in 2004 grew by 6.2% (mainly owing to engineering,

chemical and petrochemical industries and non-ferrous metallurgy).

I should also mention positive trends in other indicators, having not only economic, but also vital social importance.

Both the unemployment rate and the rate of inflation have been gradually going down in recent years (though they still remain higher than we would like them to be).

The expected rate of inflation for 2004 is approximately 11% and it slightly exceeds the original forecast of 10%. This was primarily caused by a considerable rise in fuel prices.

As I mentioned before, in 2004 the world market situation was favourable for Russia. Its exports rose by more than one third. Imports last year increased by about 25%.

Both Russian exports and imports have been steadily growing through the current millennium.

It is also noteworthy that from year to year Russia enjoys a very substantial foreign trade surplus, which helps a lot in keeping the country's good credit record.

Now let's have a look at commodity composition of Russian foreign trade.

Not quite unexpectedly, Russian exports are based on oil and natural gas (60.4%). But a predicted decrease in

Компании США традиционно очень активны в нашей стране в нефтегазовом секторе. Также они претворяют в жизнь ряд проектов в области космоса и авиации, автомобильной, пищевой, табачной, целлюлозно-бумажной промышленности, телекоммуникаций, торговли и закусочных. Названия главных вкладчиков хорошо известны – ExxonMobil, Chevron Texaco, Boeing, United Technologies, Ford, General Motors, International Paper, Caterpillar, Procter & Gamble, Mars, Phillip Morris, и я мог бы упомянуть много других.

Россия шаг за шагом укрепляет положительный инвестиционный имидж в мире. Хорошо известное агентство инвестиционных рейтингов Moody's повысило рейтинг России до уровня инвестиций в октябре 2003 года, а Fitch подняло рейтинг к этому уровню в ноябре 2004 года.

И в завершение – несколько слов о Торговом представительстве России как неотъемлемой части посольства Российской Федерации в США.

В течение нескольких десятков лет Торговое представительство содействовало двустороннему торговому и экономическому сотрудничеству в соответствии с государственными интересами Российской Федерации и с учетом целей и интересов Соединенных Штатов. Торговое представительство обеспечивает помощь, информацию и консалтинговые услуги и российским, и американским компаниям независимо от их размера и формы собственности. В частности, оно помогает российским компаниям найти рынок для их продукции в США. Для американских компаний Торговое представительство может обеспечить информацию об изменениях в российском законодательстве, законах и правилах в отношении торговли, инвестиций, таможни и т.д. Сотрудники Торгового представительства имеют навыки и опыт в существенных вопросах, касающихся внешней торговли и инвестиций.

Можно было бы сравнить услуги Торгового представительства с теми услугами, которые предоставляют наши коллеги из Службы зарубежной торговли США. Я хочу поблагодарить еще раз устроителей – компанию INTERSHOW – за то, что они собрали лучших представителей американского и зарубежного инвестиционного сообщества здесь и дали мне прекрасную возможность выступить перед вами.

Большое спасибо. ■

Интервью и материалы подготовил
Денис СЕРИКОВ,
Нью-Йорк – Орландо, США

world energy prices and a slowdown of oil production in Russia can in the future modify (if not radically change) this picture.

In Russia's imports nearly half is taken up by machinery and equipment. This reflects, in my view, large demand for capital goods from the growing Russian economy.

The second and third largest groups in imports are food products and chemicals. This is an unfortunate result of underdevelopment of Russian agriculture and chemical industry dating back to Soviet period.

The Government of Russia has been undertaking efforts to encourage investment activities of both domestic and foreign companies. Gross fixed investment in the Russian economy during the last six years has grown at an average rate of 10% a year in real terms. Last year, and the year before last its annual real growth was 12%. The total volume of accumulated foreign investments in the Russian economy as of 1 July, last year was 66 bn dollars (and by the end of September it reached 73.4 bn dollars),

30% over the level of 2003. The share of direct investments within this total is about 41%, portfolio investments – 2%, and 'other' – 57% (which includes all types of capital flows, coming on terms of repayment, such as credits of international finance companies, trade credits and so on).

Principal countries investing in Russian economy are Germany, Cyprus, the Netherlands, Luxembourg, Great Britain, the USA and France.

Until recently the USA used to be second largest (after Germany) foreign investor in the Russian economy. But in the beginning of this century the USA gradually yielded its position to a number of other European countries and is now only 6th largest. To be fair to the U.S. investors I must say that by volume of direct investments in Russian economy they are third largest donor-country.

The presence of Cyprus among the top investors looks a bit strange. But in fact investments from Cyprus disguise the return of Russian money, previously transferred abroad (legally and illegally) by Russian businessmen because of uncertainties in the domestic economy. The same is true about some others of the top 10 investors, for example, about the British Virgin Islands, holding the 9th position and not shown on the screen.

Thank you. ■
Interview and materials prepared by
Denis SERIKOV,
New York – Orlando, USA

country's economic prospects, demonstrated by Russian businessmen themselves.

Russian industries attract the largest part of foreign investments, the largest share belongs to the fuel industry.

US companies are traditionally very active in our country in the oil and gas industry. Also they have been carrying out a number of projects in space and aviation, the automobile industry, food, tobacco, pulp and paper industry, telecommunications, trade and fast food.

The names of the most significant contributors are well known: ExxonMobil, Chevron Texaco, Boeing, United Technologies, Ford, General Motors, International Paper, Caterpillar, Procter & Gamble, Mars, Phillip Morris and I could mention many others.

Russia is, step by step, gaining a positive investment image in the world. A well known investment rating agency, Moody's, raised the rating of Russia to the investment level in October, 2003 and Fitch raised its rating to this level in November, 2004.

And finally a few words about the Russian Trade Representation which is an integral part of the Embassy of the Russian Federation to the USA.

For several decades the Trade Representation has been promoting bilateral trade and economic co-operation in accordance with the national interests of the Russian Federation and with respect to the goals and interests of the United States. The Trade Representation provides assistance, information and consulting services to both Russian and American companies regardless of their size and ownership.

In particular, it helps Russian companies to find a market for their products in the USA. For U.S. companies, the Trade Representation can provide information on changes to Russian law, legislation and regulations in regard to trade, investment, customs and more. Staff members at the Trade Representation have skills and expertise in important issues relating to foreign trade and investment.

One might compare the Trade Representation's services to those offered by our counterparts at the U.S. Foreign Commercial Service. I invite all of you to visit our country pavilion. And I want to thank once again the organisers, the company INTERSHOW for bringing the best of American and international investment community here and giving me the wonderful opportunity to speak to you.

■

Спасибо. ■



RUSSIAN OIL & GAS COMPLEX
DIRECTORY OF EQUIPMENT EXPORTERS

первый англоязычный каталог

российских
экспортеров
нефтегазового
оборудования
для распространения за рубежом

версии каталога



печатная



CD-версия



인터넷-версия

Адрес редакции:
119072, Москва, Берсеневская наб., 20/2, офис 612
Тел./факс 258-0026

www.catalog.inconnect.ru

www.rus.oil-gas.ru





Русские идут!

The Russians are coming!

Россия есть игра природы,
а не ума.

Федор Достоевский

Russia is a game of nature, not
of the mind.

Fyodor Dostoyevski



Заместитель директора Международного института проблем устойчивого развития
Виктор Александрович МАЛЬЦЕВ

Государственное контрпрограммирование — стратегия выживания

Можно сопротивляться вторжению армии, вторжению идей сопротивляться невозможно

Виктор Гюго

Уровень развития современных государств все в меньшей степени зависит от состояния экономики, природных и человеческих ресурсов. Даже значение военной силы отходит на второй план. Определяющим фактором становится **мощность государственно-цивилизационной программы** (под мощностью понимается степень принятия основной массой населения государства заложенных в этой программе номенклатуры и иерархии государственно-цивилизационных ценностей как личных. — Авт.), которую способно сформулировать и представить своему народу и мировому сообществу руководство страны.



Реклама юг

Baskin Robbins



SKANSKA



ЮЖНЫЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ



БИЛЛИН
СОТОВАЯ СВЯЗЬ

State counter-programming — a strategy of survival

'It is possible to stand against the invasion of an army, but standing against the invasion of an idea is not possible.'
Victor Hugo

Основным ресурсом устойчивого государственного развития становится способность управленческой и интеллектуальной элиты сорганизоваться и провести комплекс работ по созданию системы интеллектуального управления государством. В нее входят:

- государственно-цивилизационная программа, то есть номенклатура и иерархия актуальных на данный момент времени базовых государственно-цивилизационных ценностей;

- информационно-идеологические институты, с помощью которых эти ценности: а) будут «донесены» населению государства; б) станут опреде-

лять жизненное самоопределение большинства населения;

- механизмы своевременной ротации этих ценностей, или система *государственного перепрограммирования*;
- обеспечение защиты всей системы от проникновения чужих ценностей, или «захватнических» программ, то есть *система государственного контрпрограммирования*.

Принципиальная схема программного метода управления следующая. Созданная государственно-цивилизационная программа формирует государственно-цивилизационное программное поле, которое задает параметры ценностного самоопределения основной массы населения, в том числе государственным управляющим. Общее поле государственно-цивилизационных ценностей создает условия для осмысленной соорганизации разноуровневых и разнородных процессов жизнедеятельности государства в самоорганизующуюся «систему». Самоорганизующаяся система — это основной признак появления цивилизации. В рамках цивилизации искусственные технологии управления осуществляются. Решение тактических и стратегических задач государства, написание и исполнение законов, развитие экономики, культуры и образования, вплоть до формирования социального климата взаимоотношений людей, соорганизуются как естественный процесс.

Необходимость специальных работ по государственному контрпрограммированию возникает по факту обнаружения сбоев работы государственной системы управления, вызванных внешним воздействием. (Сбой, вызванный внутренними проблемами системы управления, выпи-

ющих решения, личностных и человеческих ограничений. Между тем основных управленческих функций у него всего две. Первая: осуществлять процедуру государственно-цивилизационного программирования, то есть как «Отче наш» озвучивать и доносить населению страны номенклатуру и иерархию государственно-цивилизационных ценностей, актуализированных в государстве на данный момент времени. (Наиболее внятно, четко и осмысленно позиция «главного программиста» прослеживается в выступлениях президентов Соединенных Штатов Америки разных времен. — Авт.) Вторая: учитывая логику развития государства, по возможности крайне редко и аккуратно изменять эту номенклатуру и иерархию ценностей, причем изменять так, чтобы: а) об этом все знали; б) чтобы максимально быстро номенклатуру и иерархии личных жизненных ценностей граждан приходила в соответствие с измененными государственно-цивилизационными ценностями, то есть осуществлять процедуру перепрограммирования.

Необходимость специальных работ по государственному контрпрограммированию возникает по факту обнаружения сбоев работы государственной системы управления, вызванных внешним воздействием. (Сбой, вызванный внутренними проблемами системы управления, выпи-

Уровень развития современных государств все в меньшей степени зависит от состояния экономики, природных и человеческих ресурсов. Даже значение военной силы отходит на второй план. Определяющим фактором становится мощность государственно-цивилизационной программы, которую способно сформулировать и представить своему народу и мировому сообществу руководство страны.

Если программно-цивилизационное поле государства не создано или разрушено — никакие организационные структуры, реформы, усиление силовых ведомств и т.д. и т.п. не способны включить механизмы самоорганизации общества и власти. Свято место пусто не бывает, действия власти и жизнь всего населения государства начинают определять «чужие» государственно-цивилизационные программы.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ КОНТРПРОГРАММИРОВАНИЕ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ СТРАТЕГИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

У руководителя любого государства огромное количество протокольных обязанностей, проблемных вопросов, требу-

ющихся с помощью государственного перепрограммирования. — Авт.) В этот момент системы государственного функционирования перестают реагировать на управленческие и перепрограммирующие воздействия, а характер процессов жизнедеятельности перестает соответствовать ценностному полю существующей на данный момент государственно-цивилизационной программы.

Особая ситуация для работ по контрпрограммированию возникает в случае, когда сам глава государства осуществляет действия, не соответствующие позиции «главного программиста».

ПРОГРАММНЫЕ ВОЙНЫ

Потенциально любая «чужая» государственно-цивилизационная программа

presented to its people and to the global community. (The power means the extent to which the majority of the state's population accepts the programme's nomenclature and hierarchy of state moral and civil values as personal. — Author).

The ability of the administrative and intellectual elite to become organised and conduct complex work on establishing an intellectual state governance system is becoming the main resource of state sustainable development. The system will include:

- a state moral and civil programme, that is to say the nomenclature and hierarchy of the currently topical fundamental state moral and civil values;

- information and ideological institutions helping these values: a) to 'be conveyed' to the population of the state; b) to define the personal self-identification of the majority of the population;

- ways and means of timely rotation of these values, or the system of state reprogramming;

- provision of protection of the whole system against the penetration of alien values or 'invasive' programmes, that is to say, the system of state counterprogramming.

The conceptual scheme of the programme's method of governance is as follows: the established state moral and civil programme forms the state moral and civil programme field which defines the parameters of self-identification for the majority of the population, including the state administration. The common field of state moral and civil values creates conditions for intelligent co-organisation of the state activity processes of various types and levels to a self-organising 'system'. A self-organising system is a main feature of the emergence of civilization. Within the framework of civilization, artificial technologies of governance are formed. Solving the tactical and strategic tasks of the state, the creation and execution of laws, as well as economic, cultural and educational development right up to the formation of the social climate of human relations are co-organised as one natural process.

If the state moral and civil programme field has not been created or is destroyed, no organisational structures, reforms or reinforcement of bodies of power, etc. may launch the mechanisms of the self-organising community and power co-organisation. A holy place is never empty, and both the actions of the state and the life of the entire popula-

представляет угрозу для государства и требует контрпрограммирующих действий. Обычно государственно-цивилизационные программы направлены на свою территорию и свое население. Воздействие на «чужие» программные поля имеет фокусировочное значение. В любом случае это позитивные программы, и они могут оказывать «захватнический» эффект только в силу своих исключительно позитивных качеств. (Например, присоединение большинства территорий к царской России происходило не в силу государственной экспансии, а в силу привлекательности и выгоды для присоединившихся. — Авт.)

Иначе устроены целевые программы разрушения, присоединения или экспансии. Эти программы изначально создаются как «захватнические». Технологически суть захватнической программы состоит в изменении содержания базовых государственно-цивилизационных ценностей независимо от национальных и культурных особенностей государства противника.

Можно выделить три основные типа захватнических программ.

Если программно-цивилизационное поле государства не создано или разрушено — никакие организационные структуры, реформы, усиление силовых ведомств и т.д. и т.п. не способны включить механизмы самоорганизации общества и власти. Свято место пусто не бывает, действия власти и жизнь всего населения государства начинают определять «чужие» государственно-цивилизационные программы.

Программы разрушения. Цель программ разрушения — создать в программном поле противника общий неуправляемый системный сбой, который приводит к кризису и разрушению всей системы.

Например, в политическом противостоянии СССР и США решающую роль сыграли не военная сила или пре-восходство в ресурсах, а система интеллектуального обеспечения власти. Равновесие между двумя разными политическими системами, установившееся в период холодной войны, состояло в программном противостоянии одного глобального идеологического процесса другому — идеологии в идеологии, процесс в процесс. Американские интеллектуалы сориентировались быстрее и запустили механизмы перепрограммирования через систему интеллектуального обеспечения государственной власти своей страны. Глобальный процесс идеологического противостояния американской стороной был перепрограммирован в сотни локальных темати-

ческих проектов экспансии (образовательные, гуманитарные, экономические, экологические, спортивные, технологические и т.д. и т.п.), равновесие оказалось нарушенено, мощный советский идеологический клин уперся в пустоту. «Железный занавес», пронизанный, как термитами, сотнями локальных проектов экспансии, рухнул под собственной тяжестью.

Технология перепрограммирования и контрпрограммирования в арсенале советских интеллектуалов не оказалось или власть была невосприимчива к новым управлениемским технологиям.

Программы присоединения. Это попытка перепрограммировать программное поле чужого государства по образу и подобию своего, то есть внедрить и утвердить свою номенклатуру и иерархию государственно-цивилизационных ценностей независимо от национальных и культурных особенностей государства противника.

Весь опыт построения Советским Союзом социализма-коммунизма во всем мире базировался на этой програм-

tion of the state begin to define ‘alien’ state moral and civil programmes.

STATE COUNTERPROGRAMMING AS PART OF THE NATIONAL SECURITY STRATEGY

The head of any state has many duties of protocol, problematic issues to be solved, as well as personal and human restrictions. Meanwhile, he has two main administrative functions. The first function is to implement the procedure of the state moral and civil programming, that is to say to verbalize and communicate, like the Lord’s Prayer, to the state population the nomenclature and hierarchy of the state moral and civil values at present topical in this state (The most distinct, clear and meaningful ‘chief programmer’ position may be found in speeches of US presidents at different periods. — Author). The second function is, with due account to the logic of state development, to bring as few and careful changes into this nomenclature and the value hierarchy as possible, where all changes are made so that a) they become public knowledge; b) the nomenclature and hierarchy of personal values are promptly brought into conformity with the changed state moral and civil values, which means carrying out the reprogramming procedure.

The need for any special state counterprogramming measures occurs under the conditions of state governance system malfunctions generated by external influence. (The malfunction generated by internal governance system problems is corrected by state counterprogramming. — Author). At this time the state functioning systems stop responding to any administrative and reprogramming measures, and the character of the processes of vital activity cease to conform to the value field of the then current state moral and civil programme.

A specific situation in counterprogramming occurs in the event that the head of state is performing actions which do not conform to his position as ‘chief programmer’.

PROGRAMME WARS

Potentially any ‘alien’ state moral and civil programme threatens the state and calls for counterprogramming actions. As usual, all state moral and civil programmes are focused on their territory and population. Their impact on ‘alien’ programme fields is not inevitable. In any case these are positive programmes which may have an ‘invasive’ effect exclusively due to their positive quali-

тепенно превращается в ресурс для атакующей стороны.

Это наиболее сложная, иезуитски эффективная по результатам, захватническая программная стратегия. Она реализуется замещением *программного* поля противника на *проектное*, с внешними имитационными атрибутами программного. Сохраняются все внешние признаки действующей государственной власти, продолжают работать все органы государственного управления и системы жизнеобеспечения. Однако по какой-то «странной» причине руководство государства начинает «раскручивать» локальные ситуативные проекты типа достижения заданных макроэкономических параметров, коммунальной реформы, ипотеки и т.п. в качестве государственно-цивилизационных программ. Процессы развития приостанавливаются, инвестирование направляется в сырьевую сферу, а не в сферу, скажем, высоких технологий. Бюджет страны рассасывается по «целевым программам» и исчезает бесследно, принося минимальный эффект. В науке, культуре, образовании, даже на эстраде, незаметно для большинства населения повышается процент имитации. Политики имитируют политическую деятельность, суды имитируют судебную систему, правительство имитирует развитие экономики и социальной сферы и т.д.

Реально же происходит один единственный процесс — «сканивание» всех видов ресурсов, от финансовых до интеллектуальных, в ресурсную базу захватчика. Рано или поздно у большинства населения начинает возникать ощущение абсурда происходящего и невозможности что-либо изменить. Морально-психологическое состояние катастрофически сползает за черту полного безразличия уже не только к проблемам государства, но и к своей собственной судьбе.

Нечто подобное сегодня происходит в России. Причем претензии к руководству страны предъявлять невозможно — ценность и важность каждого из раскручиваемых проектов неопоримы.

ТЕХНОЛОГИЯ ПРОГРАММНЫХ ВОЙН

Существуют разные инструменты и способы захвата чужого государственно-цивилизационного программного поля: с помощью религии, идеологии, культуры, образа жизни, и т.д. Наиболее древний и известный способ «программной экспансии» — миссионерство. Однако самый эффективный

способ внедрения захватнических программ — использование основных программирующих позиций противника, то есть фигур власти. России в этом плане как-то особенно не везет.

Простой и теперь очевидный пример запуска программы разрушения через программирующую позицию контрагента — «борьба» М.С. Горбачева с пьянством. Глобальный информационный проект по занижению самооценки советских людей путем представления их самим себе и всему миру поголовно пьяницами был реализован собственным руководителем страны. Заодно была подорвана система виноградарства и виноделия СССР. А вырубка виноградников привела ко всеобщему коллапсу национального самосознания по поводу действий главы государства. Достаточно вспомнить отношение к виноградной лозе главного героя в фильме «Отец солдата».

Товарищ Горбачев оказался достойным продолжателем дела товарища Андропова, объявившего весь советский народ нацией бездельников и лентяев, которых надо отлавливать по кинотеатрам и кафе и отправлять на работу. Действия названных генсеков вызвали системные «сбои» государственно-цивилизационного жизнеустройства всей страны. Дальше — больше. Базовая программа разрушения советского государства — «сувениризация» — лихо и с вдохновением была реализована Б.Н. Ельциным. Кто и как вложил в голову Бориса Николаевича эту идею, видимо, остается тайной.

Вряд ли кто-то из вышеназванных руководителей примет в свой адрес обвинения в умышленных действиях по разрушению страны. Однако интеллектуальный уровень бригадира комплексной бригады, в силу обстоятельств оказавшегося руководителем великого государства, при отсутствии системы интеллектуального обеспечения власти сделал свое дело. Факт разрушения государственно-цивилизационного поля состоялся. Саморазрушение системы управления, финансовой и экономической сфер, структур жизнеобеспечения, системы обороны и т.д. и т.п. — стало только неизбежным следствием.

Способы защиты от захватнических государственно-цивилизационных программ могут быть разные, однако проблема состоит не в наличии методов и технологий защиты, а в непонимании руководством государства самого факта угрозы национальной безопасности такого рода. Безгранич-

ties. (For instance, annexation of the territorial majority to Tsarist Russia was based not on state expansion but on the attractiveness and benefit for those to be annexed. — Author).

The target destruction, annexation or expansion programmes have another structure. These programmes are originally created to ‘invade’. Technologically an invasive programme is focused on changing the main state moral and civil values forming the basis of the enemy state system.

There are three main types of invasive programmes.

Destruction programmes. The goal of destruction programmes is to create a general uncontrollable system crash in the enemy programme field, which leads to system-wide crisis and failure.

For instance, during the time of political confrontation between the USSR and the USA the key role belonged not to the military or superior resources but to the system of the intellectual support of power. The balance between the two different political systems within the cold war period consisted of the programme opposition of two global ideological processes — ideology to ideology, process to process. American intellectuals were faster to orientate themselves and managed to launch reprogramming mechanisms through their system of intellectual support of state power. The global process of ideological confrontation was reprogrammed by the American side into hundreds of local subject expansion projects (educational, humanitarian, economic, environmental, sportive, technological, etc.), the balance was shifted and the powerful Soviet ideological vigour came to nothing. The Iron Curtain, being pierced by hundreds of local expansion projects as if by termites, crashed down under its own weight.

The Soviet intellectuals lacked reprogramming and counterprogramming technologies or power was unperceptive to new governance technologies.

Annexation programmes. This is an attempt to reprogramme the programme field of another State after the image and likeness of one’s own state, that is to incorporate and establish one’s nomenclature and hierarchy of the state moral and civil values not taking into account the enemy’s national and cultural peculiarities.

The whole Soviet Union experience in building global socialism and communism was based on this programme ideology. This is a costly and, as time

ные возможности власти распоряжаться материально-техническими, человеческими и военными ресурсами государства, помноженные на атрибуты власти, создают у правителей иллюзию полноты, достаточности и неизменности картины мира. Отсутствие систем интеллектуальной защиты власти на уровне понимания самой необходимости такой защиты делает фигуры власти легкой добычей захватнических программ.

...присоединение большинства территорий к царской России происходило не в силу государственной экспансии, а в силу привлекательности и выгоды для присоединившихся.

ТЕХНОЛОГИИ КОНТРПРОГРАММИРОВАНИЯ

Тем не менее отслеживать процесс программного захвата и противодействовать захватническим программам все-таки можно. Узнаются эти программы по их внутренней структуре. Захватнические программы являются производными от государственно-цивилизационной программы «захватчика» и строятся в *проектной*, а не в *программной* парадигме. При наличии соответствующих методов анализа проектная сущность захватнических программ легко выявляется до момента их внедрения, и появляется возможность предпринять контрмеры.

Если по тем или иным причинам захватническая программа все-таки запущена, необходимо иметь набор средств по контролю программированию.

Наиболее радикальное средство контролю программирования — «чистка рядов», то есть замена людей, занимающих программирующие позиции, объявление предыдущих программ «неправильным курсом» и запуск нового программного содержания. Практически любая смена власти в любом государстве сопровождается этой процедурой.

Более тонкие технологии контролю программирования состоят в выявлении «пораженного участка», то есть определении, какой из ценностных ориентиров государства оказался неустойчивым или уже подмененным на чужеродный.

Далее разрабатывается отдельная целевая контрпрограмма, которая направлена либо на выведение этого ориентира из номенклатуры государственных ценностей, либо на многократно усиленное заполнение этого места позитивным программным содержанием.

Сложность работ по мониторингу, экспертизированию и контролю программированию состоит в определении, какие ино-

родные ценности представляют угрозу, а какие, наоборот, нужно приватизировать и вносить в собственную номенклатуру — но это вопросы отдельного обсуждения. Для населения государства есть простой тест, доступный обыденному, бытовому сознанию. Красной лампочкой тревоги о появлении в государственно-цивилизационном поле захватнической программы является ситуация, когда «первый программист» начинает действовать как проектировщик, то есть обсуждать не

has shown, dangerous method for the invader. The historical paradox is in the fact that at present the United States is trying to globally implement this same programme ideology. Though, to give them credit, the methods are being improved. If Yugoslavia required spot bombing and in Georgia they had to look for a vivid personality, in Ukraine it was enough to prepare lots of orange paint and use any figures including criminals. The most strange-looking USA attempt is to implant American values in the Muslim Middle East territories. The results of all these efforts may be predicted with a high degree of accuracy.

Expansion programmes. The goal of expansion programmes is to create a controllable targeted crash in the enemy programme field, when the system looks like it is still working within its own parameters but is at the same time gradually turning into a resource for the attacking side.

This is the most complicated invasive programme strategy, jesuitically efficient in its results. It is implemented by way of substituting the enemy programme field by the project field which seemingly has all the features of the programme field. All external features of the acting state power are preserved, all state governance bodies and life-support systems are functioning. However, due to some 'strange' reason the state administration begins to promote local situational projects, like achieving targeted macroeconomic parameters, public reforms, improving the environment for real estate mortgages, etc., in the capacity of state moral and civil programmes. The development processes are brought to a standstill, investments are made in raw materials and not in high technologies, for instance. The country budget is distributed between 'target programmes' and fades away, bringing but minimal effect. In the spheres of science, culture, education and even in pop music the number of imitations is on the increase. The politicians imitate political activity, the courts imitate judicial actions, the government imitates the development of the economy and the social sphere, etc.

In reality there is only one process — the 'uploading' all kinds of resources, from financial to intellectual, to the invader's resource base. Sooner or later the majority of the population starts to feel the absurdity of the ongoing processes and the inability to change anything. The moral-psychological condition dramatically falls behind the line

Политическая оппозиция «естественно», то есть не рефлексивно, проводит мониторинг и находит системные разрывы в существующих ценностных основаниях действия власти, пытается предлагать свои варианты решения актуальных общественных проблем. С определенной долей условности этот процесс можно считать перепрограммированием с элементами контрпрограммирования. Недостатки оппозиционного метода состоят в том, что оппозиция не видит различия между государственно-цивилизационными программами власти собственного государства и захватническими программами и в силу этого не способна к контрпрограммированию. Более того, идеи, выдвигаемые оппозицией, сами попадают в разряд «захватнических» программ по отношению к позиции законной власти. Захватив власть, оппозиция вынуждена создавать государственно-цивилизационную программу практически заново.

Контрпрограммирующая позиция, по идее, должна совмещаться с местом власти. Однако этого практически никогда не происходит. Проблема заключается в том, что властное самоопределение ориентировано на личное, субъективное вписывание в рамки институализированного места власти. Место власти изначально задано как *нормо-задающее*, то есть программирующее. А ситуация выживания конкретного человека на властной позиции определяется и им самим и его окружением как *нормо-сообразная*, иными словами, параметры личного самоопределения и параметры позиции власти не совпадают.

Проблема снимается, когда рядом с позицией действующей власти появляется не менее мощная рефлексивно-экспертная позиция, обеспечивающая выживание главного программиста своеобразной подготовкой к запуску процедур перепрограммирования и контрпрограммирования.

Институализировалась эта позиция в разные эпохи и в разных странах по-разному — институт жрецов, институт шутов, институт консультантов и советников. Скажем, Александру Македонскому «повезло» с Аристотелем: сложились личные отношения, и институализация рефлексивно-экспертной позиции произошла сама собой. В средневековой Европе долгое время рефлексивную позицию по отношению к власти занимала религия (правда, слишком часто сама претендовавшая на власть). В настоящее время наиболее эффективной институализированной формой рефлексивного обеспечения действующей власти явля-

ется «безвластная монархия», то есть монархия, не участвующая в оперативном управлении государством, но обладающая соответствующими ресурсами для государственного перепрограммирования и контрпрограммирования (Великобритания, Швеция, Испания и т.д.). Американцы организовали достаточно продуктивную двупартийную игру с переменным заниманием властной и рефлексивной позиций республиканцами и демократами. Обратим внимание, что, в отличие от оппозиции в странах Латинской Америки, Африки или на постсоветском пространстве, оппозиционная партия в Америке не предлагает создавать новую Америку по новым принципам, а только апеллирует к общественности, и что она лучше противника понимает незыблемые американские ценности, заложенные в Декларации независимости и Конституции Соединенных Штатов Америки.

ПРОБЛЕМА ГОСУДАРСТВЕННО-ЦИВИЛИЗАЦИОННОГО ПРОГРАММИРОВАНИЯ И КОНТРПРОГРАММИРОВАНИЯ В РОССИИ

Проведенный выше анализ говорит о единстве метода и разнообразии форм институализации систем программной безопасности государственно-цивилизационного сувенирета.

Историческая проблема российской государственности состоит в том, что самым большим препятствием в создании институтов самосохранения власти традиционно является ее нерефлексивная авторитарность. Причем дело не в авторитарности власти как таковой (власть авторитарна по определению), а в отсутствии институализированной рефлексивно-экспертной позиции в рамках самой власти.

За всю эпоху династии Романовых рефлексивно-экспертная позиция в рамках самодержавия так и не сформировалась, с неизбежными историческими последствиями. В советский период система партийно-государственного управления предполагала «организующую роль» партии, то есть рефлексивную позицию партии по отношению к власти, однако партия сама стала силой управляющей, соответственно, не рефлексивно-экспертной позиции в рамках самой власти.

История показывает, что предполагалась эта позиция в разные эпохи и в разных странах по-разному — институт жрецов, институт шутов, институт консультантов и советников. Скажем, Александру Македонскому «повезло» с Аристотелем: сложились личные отношения, и институализация рефлексивно-экспертной позиции произошла сама собой. В средневековой Европе долгое время рефлексивную позицию по отношению к власти занимала религия (правда, слишком часто сама претендовавшая на власть). В настоящее время наиболее эффективной институализированной формой рефлексивного обеспечения действующей власти явля-

ется *of complete indifference, not only to the problems of the state, but to an individual person's destiny.*

A similar process is currently going on in Russia. However, no claims may be made against the state administration — the value and importance of each promoted project is undisputable.

TECHNOLOGY OF PROGRAMME WARS

There are various instruments and methods of taking over another state moral and civil programme field: through religion, ideology, culture, mode of life, etc. The most ancient and famous 'programme expansion' method is missionary activity. However, the most efficient way to implement invasive programmes is to use the enemy's main programming positions, that is, the Men-in-Power. Russia has been remarkably unlucky in this respect.

A simple and now evident example of launching a destruction programme through the counterparty's programming position is M. Gorbachev's 'fight' with alcohol abuse. A global informational project on lowering the self-esteem of the people by way of presenting them as a nation of drunkards both to them and the whole world was implemented by the head of the country. Moreover, the winegrowing and wine-making industry of USSR was undermined. This de-winegrowing led to the complete collapse of the national self-identity in relation to the actions of the head of the state. It is enough to remember the attitude to the grapevine of the main character in the motion picture, The Soldier's Father.

Comrade Gorbachev was a worthy successor to comrade Andropov who declared the Soviet people to be a nation of idlers to be captured in cinemas and cafes and sent to work. The actions of the said general secretaries brought a system of 'malfunctions' of the state moral and civil life mode of the whole country. The farther it went, the worse it got. The fundamental programme of destruction of the Soviet state — 'sovereignization' — was implemented by B.N. Yeltsin dashingly and with inspiration. The question of who managed to put this idea into Boris Nicolaevich's head, and how, will, most likely, remain a mystery.

None of the said chief executives is likely to admit any claims for deliberate actions aimed at destroying the country. However, the intellectual level of the foreman of the interdisciplinary team who became the leader of a great state by

поля. Это невозможно, поскольку разработка и принятие законов – деятельность *проектная*, а не *программная*. Более того, практика постоянного изменения законодательного поля – для государства процесс более разрушительный, чем созидательный. Исполнительная ветвь власти формально должна «исполнять», то есть реализовывать государственно-цивилизационную программу в проектах и планах. На практике в рамках исполнительной власти уживаются несовместимые программный, проектный и административный методы управления. Нерасфункционализированность системы государственного управления парализует ее работу.

Попытка определить не оппозиционную власти рефлексивно-экспертную позицию в системе государственного управления России приводит к неизбежному выводу, что эту позицию может занимать только одна фигура – Президент. Он же должен проводить работы по программированию и перепрограммированию государственно-цивилизационного поля и, заодно, при необходимости, осуществлять работы по контрпрограммированию. Проблема не в том, справится или не справится главный программист с таким видом работ, а в том, что даже уникальный личный опыт, не институализированный надлежащим образом, не становится государственно-цивилизационной программой. Стратегия выживания государства, в худших традициях российской государственности, вновь ограничивается стратегией выживания одной политической фигуры.

ВЫВОД

Сегодня в России, в государствах, появившихся на постсоветском пространстве, во многих развивающихся странах мира продолжается интенсивный поиск эффективных систем государственного устройства. При этом государственное строительство практически везде идет при явном захвате программного государственно-цивилизационного поля чужими программами так называемых «развитых государств». Логика исторического процесса состоит в том, что если в системе национальной безопасности любого государства отсутствуют институт государственно-цивилизационной экспертизы и институционализированная система государственно-цивилизационного программирования и контрпрограммирования, то власть неизбежно попадает в имитационный режим функционирования, а государство обречено быть вечным ресурсным донором для других государств. ■

force of circumstances without any system of the power intellectual support did its work. The state moral and civil field was actually destroyed. The self-destructive nature of the governance system, the financial and economic spheres, life-supporting structures, defense system, etc. – was merely an inevitable consequence.

•

There are different ways to defend against invasive state moral and civil programmes, but the problem is not in the availability of methods and technologies of defense, but in the lack of understanding by the state administration of such existing threats to the national security. Boundless opportunities of the authorities to govern the material and technical, human and military resources of the state, multiplied by the attributes of power, make the rulers feel an illusion of completeness, sufficiency and stability of the world image. The absence of intellectual defense systems of the authorities on the level of recognizing the necessity of such defense makes the power bodies an easy catch for invasive programmes.

TECHNOLOGIES OF COUNTERPROGRAMMING

However, it is still possible to track the programme invasion process and fight with invasive programmes. Such programmes may be recognized by looking at their internal structure. The invasive programmes derive from the ‘invader’s’ state moral and civil programme and are built into the project, not the programme paradigm. Provided the respective analysis methods are at hand the project essence of the invasive programmes is easy to be found before their implementation and counter measures may be taken.

If, for any reason, an invasive programme has been launched, one should have a range of counterprogramming tools.

The most radical counterprogramming measure is the ‘purge of the ranks’, that is, the replacement of people who held programming positions, declaration of the previous programmes an ‘incorrect policy’ and launching of the new programme content. Almost any change of power in any state is accompanied by this procedure.

More delicate counterprogramming technologies include tracking the ‘stricken area’, that is, defining which of the state value benchmarks proved to be unstable or was substituted by an alien benchmark. Further, a separate target counterprogramme is developed to focus on removing this benchmark from the nomenclature of the state values or on the repeatedly reinforced filling of

its place by positive programme content.

The complexity of monitoring, expertise and counterprogramming is in defining which alien values are a threat and which, on the contrary, should be privatized and included into the nomenclature of ‘invasive’ programmes in relation to the position of the lawful authorities. Having seized power, the opposition has to create a state moral and civil programme practically anew.

•

The counterprogramming position should, in principle, coincide with the locus of power. But this practically never happens. The problem is that the authorities’ self-determination is oriented towards personal, subjective inscription into the framework of the institutionalized locus of power. The locus of power is originally defined as a norm-setting, i.e. programming one. And the situation

civil programmes of the authorities of its own state and invasive programmes and thus, is incapable of counterprogramming. Moreover, ideas put forward by the opposition are themselves placed into the category of ‘invasive’ programmes in relation to the position of the lawful authorities. Having seized power, the opposition has to create a state moral and civil programme practically anew.

The counterprogramming position should, in principle, coincide with the locus of power. But this practically never happens. The problem is that the authorities’ self-determination is oriented towards personal, subjective inscription into the framework of the institutionalized locus of power. The locus of power is originally defined as a norm-setting, i.e. programming one. And the situation

is legislative and executive branches, the legislative branch will perform the state-programming function by altering the legislative field. This is impossible, as law-development and approval are a project activity, not a programming one. Moreover, the practice of continual alteration of the legislative field is more a destructive process for the state than a constructive one. The executive branch of power is formally to ‘execute’, i.e. realize, the state moral and civil programme in projects and plans. In practice, the incompatible programming, project and administrative methods of administration cohabit within the framework of executive authority. The functions of the state administration system not being separated, its work becomes paralyzed.

An attempt to determine a non-oppositional-to-the-authorities reflexive-and-expert position in the system of Russia’s state administration leads to an inevitable conclusion that this position can only be taken by one figure – the President. And it is he who is to carry out the jobs of the programming and re-programming of the state moral and civil field and at the same time, as necessary, perform counterprogramming works. The problem is not whether the chief programmer will cope with such a type of work, but that even unique personal experience if not properly institutionalized fails to become a state moral and civil programme. The strategy for the state’s survival, in the worst traditions of Russian statehood, is again restricted to the strategy of survival of a single political figure.

If the state moral and civil programme field has not been created or is destroyed, no organisational structures, reforms or reinforcement of bodies of power, etc. may launch the mechanisms of the self-organizing community and power co-organisation. A holy place is never empty, and both the actions of the state and the life of the entire population of the state begin to define ‘alien’ state moral and civil programmes.

THE PROBLEM OF STATE MORAL AND CIVIL PROGRAMMING AND COUNTERPROGRAMMING IN RUSSIA

The above-performed analysis bespeaks singleness of method and a variety of forms of institutionalization of systems for the programming security of state moral and civil sovereignty.

CONCLUSION

The historical problem of Russian statehood is that the greatest obstacle in creating institutes for authorities’ self-preservation has traditionally been these authorities’ non-reflexive authoritarianism. It is not the authoritarianism of authorities as such (authorities are authoritarian by definition) that is the matter, but lack of an institutionalised reflexive-and-expert position within the framework of the authorities themselves.

Over the entire epoch of the Romanov dynasty, a reflexive-and-expert position within the framework of autocracy was never formed, which entailed inevitable historical consequences. In the Soviet period, the system of partisan and state administration presupposed ‘the organising role’ of the party, i.e. the party’s reflexive position in relation to the authorities, but the party itself became an administrative force, hence a non-reflexive authority, with the same consequences as autocracy.

In today’s Russia it is supposed that, in dividing the authorities into the leg-

Victor Alexandrovich MALTSEV,
Deputy Director
of the International
Institute of Sustainable
Development Problems



Интеллектуальные инвестиции в будущее

Intellectual investment
for the future

Жизнь требует движения.

Аристотель

Life demands movement.

Aristotle

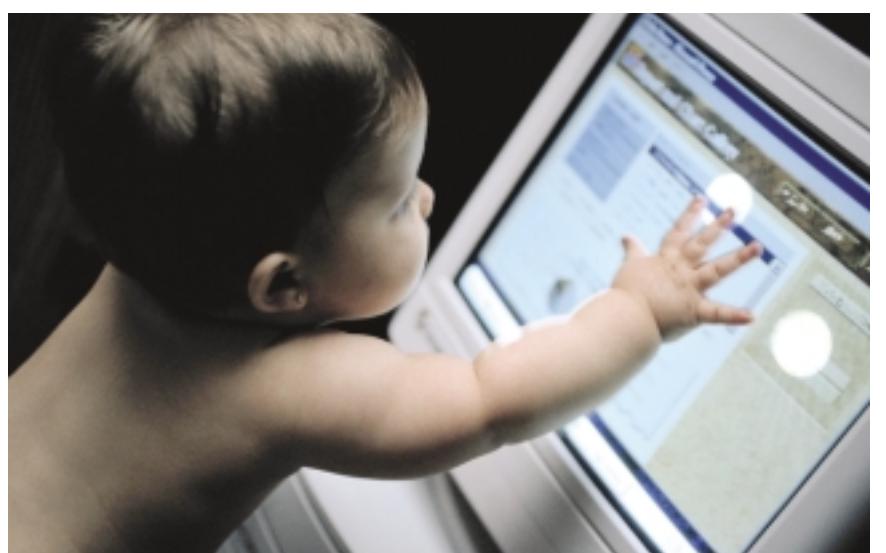
Что вы еще не знали о дистанционном обучении

Дистанционное обучение в последнее время приобретает все большую популярность. Но тем не менее еще существует достаточно предрассудков в отношении этой, пока еще совсем привычной для России, формы получения образования. Как правило, из-за незнания действительного положения дел. Что же такое современное дистанционное обучение, в чем его преимущества перед традиционным образованием, кому лучше обучаться на расстоянии и как проходит процесс занятий и сдачи экзаменов — об этом в интервью координатору журнала «Внешнеэкономические связи» Светлане МАЛЬЦЕВОЙ рассказала директор московской школы дистанционного обучения НП «Телешкола» Марина Леонидовна КОНДАКОВА.

«ВЭС»: Марина Леонидовна, дистанционное образование лучше подходит для изучения гуманитарных дисциплин или точных наук, лучше получать дистанционное высшее, среднее или начальное образование или получать дистанционное образование в качестве дополнительного?

— Сегодня спектр предложений образовательных услуг, предлагаемых системой дистанционного обучения, распространяется в равной мере и на гуманитарный цикл наук, и на естественно-научный. Существующие технологии позволяют удовлетворять самый широкий спектр образовательных потребностей населения, от образовательных программ для младших школьников до программ высшего профессионального образования и курсов переподготовки и повышения квалификации в самых разных областях знаний. В качестве примера

можно назвать интернет-школу «Просвещение.ru» (www.internet-school.ru), обучение в которой ведется по образовательным программам для учащихся 10–11-х классов с возможностью получения аттестата; Центр дистанционного образования «Эйдос» (www.eidos.ru), обучение в котором ориентировано на школьников в возрасте от шести до 16 лет, на студентов и педагогов. Центр предлагает учебные дистанционные курсы по английскому языку, математике, литературе, истории и другим дисциплинам. Образовательный портал «Открытый колледж» (www.College.ru). Тематика содержащегося образовательного интернет-ресурса для школы определяется наличием следующих курсов: математика, физика, астрономия, химия, биология, география. В качестве примера можно привести и «Виртуальную школу Кирилла и Мефодия» (www.vschoo.l.ru).



What you don't know yet about distance learning

distance learning has been gaining popularity recently. But, nevertheless, there are still enough prejudices concerning this, not entirely habitual for Russia, form of receiving education. As a rule, because of ignorance of the real state of affairs. What is the modern distance learning? What are its advantages over traditional education? For whom would it be better to train at a distance? And how is the study process and taking of examinations conducted? Marina Leonidovna KONDAKOVA, director of the Moscow school of distance learning, Teleschool, spoke about it in interview to the correspondent of the magazine, External Economic Relations, Svetlana MALTSEVA

EER: Marina Leonidovna, is distance learning better for studying humanitarian disciplines or exact sciences, is it better to get distance higher, secondary or elementary education or to get distance education as additional?

— Today the spectrum of offers of the educational services offered by the system of distance learning is distributed in equal measure both in the humanitarian sciences, and in natural sciences. Existing technologies allow the widest spectrum of educational needs of the population to be satisfied, from educational programmes for younger schoolchildren up to programmes of higher vocational training and courses of retraining and refreshment of professional skill in the most diverse fields of knowledge. As an example it is possible to mention Internet-school Prosveshenie.ru (www.internet-school.ru), education in which is conducted through educational programmes for pupils of years 10-11 with the opportunity of receiving a certificate; the Centre of distance learning, Eidos (www.eidos.ru), education in which is focused on schoolchildren from 6 to 16 years old, on students and teachers. The centre offers educational distance courses in the English language, mathematics, lit-

ерature, history and other disciplines. There is also the educational portal, Open college, (www.College.ru). The subjects of this self-contained educational Internet-resource for schools are the following: mathematics, physics, astronomy, chemistry, biology and geography. As an example it is possible to mention, Cyril and Mefody's Virtual school, (www.vschoo.l.ru). The centre of training at the virtual school offers interactive courses in physics, geometry, algebra, the Russian language and many other subjects. In the system of higher vocational training the largest centres of distance learning are: the Modern Humanitarian University (SGU), the Institute of distance learning of the Moscow state university of economy, statistics and computer science (IDO MESI), the International Institute of Management, Link, (MIM LINK), the Centre of Distance learning. Moscow state industrial university (MGIU) realizes programmes of distance learning for compatriots abroad in the area of management and jurisprudence, in this area the Institute of distance learning, RUDN, works successfully. On the basis of Novosibirsk state technical university, Tomsk and Altay state universities the Association of educational establishments of Western Siberia — the Open university of Western Siberia — and others are being created.

«ВЭС»: Какой документ выдают по окончании?

— Основные принципы, заложенные в основание «Интернет-школы «Просвещение.ru» (они же являются основными принципами дистанционного образования), это прежде всего доступность, качество и эффективность получаемого образования независимо от географической принадлежности, социального статуса, национальной принадлежности и состояния здоровья учащихся. Интерактивность процесса обучения выражается в постоянных контактах всех участников обучения посредством использования интернета — форумы, электронная почта. В основу системы дистанционного образования заложен принцип модульности, позволяющий учащемуся строить индивидуальную образовательную траекторию, набирая независимые курсы-модули, с учетом индивидуальных или групповых интересов. Гибкость процесса обучения определяется тем, что учащийся не посещает регулярных занятий, а занимается в удобное для себя время, в удобном месте и в индивидуальном темпе. Методическое сопровождение процесса обучения заключается в координации, руководстве ходом процесса обучения, консультировании по ходу обучения и корректировке индивидуального учебного плана.

«ВЭС»: Может ли дистанционное образование быть базовым?

— Да, может. Но для этого необходимо пройти процедуру лицензирования в Московском департаменте образования и получить соответствующую лицензию на осуществление образовательной деятельности. Так, интернет-школа «Просвещение.ru» имеет лицензию № 014571 от 2 июля 2003 года на осуществление образовательной деятельности по образовательным программам среднего (полного) общего образования с использованием дистанционных образовательных технологий на общебазовом уровне; это, собственно, и есть базовое образование, а также в системе дополнительного образования.

«ВЭС»: Какой документ выдают по окончании?

стран СНГ и Балтии, желающие получить образование на русском языке и (или) продолжить обучение в вузах РФ. Естественно, те, кто в силу разных причин вынуждены были прервать свое обучение ранее (служба в армии, вынужденное переселение, невозможность получения образования на русском языке в стране проживания, продолжительная болезнь и т.п.), и сегодня стремятся получить среднее (полное) общее образование.

«ВЭС»:

Каков главный принцип дистанционного образования?

— Основные принципы, заложенные в основание «Интернет-школы «Просвещение.ru» (они же являются основными принципами дистанционного образования), это прежде всего

доступность, качество и эффективность получаемого образования независимо от географической принадлежности, социального статуса, национальной принадлежности и состояния здоровья учащихся. Интерактивность процесса обучения выражается в постоянных контактах всех участников обучения посредством использования интернета — форумы, электронная почта. В основу системы дистанционного образования заложен принцип модульности, позволяющий учащемуся строить индивидуальную образовательную траекторию, набирая независимые курсы-модули, с учетом индивидуальных или групповых интересов. Гибкость процесса обучения определяется тем, что учащийся не посещает регулярных занятий, а занимается в удобное для себя время, в удобном месте и в индивидуальном темпе. Методическое сопровождение процесса обучения заключается в координации, руководстве ходом процесса обучения, консультировании по ходу обучения и корректировке индивидуального учебного плана.

EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ • №2, ФЕВРАЛЬ • 2005

Справка «ВЭС»

Дистанционное образование в России имеет давние корни и сложившиеся традиции. Создателем открытого и профессионального образования в России принято считать Карла Карловича Мазинга (1849–1926 гг.) — известного математика, инженера и педагога, председателя Московского отделения Императорского русского технического общества. По его инициативе и при его участии в 1870 году были созданы первые вечерние рабочие курсы и классы, реальные училища в Петербурге и Москве, дававшие возможность желающим получить школьное и высшее образование без отрыва от основной деятельности. В 1908 году по инициативе П. Столыпина, П. Милюкова, М. Ковалевского, А. Шанявского был создан Московский городской народный университет для рабочих и крестьян. С 1922 года начинают возникать учебные центры, руководящие самообразованием, используя метод заочного обучения. Среди них особой популярностью пользовались курсы заочного заведения по подготовке учительства в Московской губернии, организованные Московским губпробсом. В этот период в Наркомпросе РСФСР постепенно зрела идея создания государственной системы заочного образования. Так, в январе 1927 года было создано бюро заочного обучения при Главпрофобр. 22 февраля 1922 года президиум коллегии Наркомпроса утвердил положение о бюро заочного обучения при педфаке II МГУ. Таким образом, 22 февраля 1927 года можно считать датой рождения дистанционного образования в России.

Широкое развитие дистанционное образование в России получило в середине 90-х годов. 23 мая 1993 года Комитет

— По окончании курса в системе дистанционного обучения учащиеся могут получить следующие документы: в случае успешного освоения общеобразовательных программ, соответствующих требованиям государственных образовательных стандартов, аттестат о получении среднего (полного) общего образования (при условии, что дистанционная школа имеет соответствующую лицензию на образовательную деятельность); сертификат (или любой другой документ дистанционной школы или курсов), подтверждающий освоение соответствующей образовательной программы.

«ВЭС»: Чем отличается «чистая» дистанционная школа от формы дистанционного обучения при обычном учебном заведении?

— В «чистой» дистанционной школе каждый учащийся составляет индивидуальный учебный план, и учебный процесс для него организуется в соответствии с его индивидуальными особенностями и образовательными потребностями. Нет привязки к конкретным срокам (например, сдаче контрольных тестов и контрольных работ, организации консультаций, необходимости присутствия на консультациях и т.п.). В обычных же учебных заведениях, организующих дистанционные курсы, учащиеся указанных курсов получают в установленные сроки контрольные работы, в установленные же сроки отсылают их на проверку, за-

частую для них организуются очные лекции и консультационные занятия, устраиваются выездные сессии и так далее.

«ВЭС»: Каков принцип сдачи экзаменов, какие вообще бывают виды сдачи экзаменов при дистанционном обучении?

— В том случае, если учащийся дистанционной школы по окончании обучения планирует получить аттестат, то он должен пройти очную итоговую аттестацию в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации выпускников 10-го и 11-го (12-го) классов общеобразовательных учреждений РФ, утвержденным приказом Минобразования РФ от 03.12.1999 № 1076 (зарегистрирован Министром РФ 14.05.2001 № 2709). Если учащийся намерен полу-

чить общее образование в форме эксперната и осваивает общеобразовательные программы на дистанционных курсах, то обучение организуется соответственно с Положением о получении общего образования в форме эксперната, утвержденным приказом Минобразования РФ от 23.06.2000 № 1884 (зарегистрирован Министром РФ 04.07.2000 № 2300), с изменениями и дополнениями, утвержденными приказом Минобразования РФ от 17.04.2001 № 1728 (зарегистрирован Министром РФ 17.05.2001 № 2709), а итоговая аттестация проводится в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации выпускников 10-го и 11-го (12-го) классов общеобразовательных учреждений РФ, утвержденным приказом Минобразования РФ от 03.12.1999 № 1076 (зарегистрирован Министром РФ 14.05.2001 № 2709).

— After finishing education in the distance learning system pupils can receive the following documents: in case of the successful development of general educational programmes corresponding to the requirements of the state educational standards, the certificate of received secondary (full) general education (on the stipulation that the distance school has the corresponding license for educational activity); the certificate (or any other document of the distance school or courses), confirming the learning of corresponding educational programme.

EER: What is the difference between a 'pure' distance school and the form of distance learning at an ordinary educational institution?

EER Reference: Distance education in Russia has old roots and developed traditions. The founder of open and vocational training in Russia was Charles Karlovich Mazing (1849-1926) – a well-known mathematician, engineer and teacher, chairman of the Moscow branch of the Imperial Russian technical society. According to his initiative and with his participation in 1870 the first evening working courses and classes, real schools in Petersburg and Moscow were created, they gave an opportunity to those wishing to receive school and higher education without ignoring their primary activity. In 1908 according the initiative of P. Stolyapin, P. Milyukov, M. Kovalevsky and A. Shanyavsky the Moscow city public university for workers and peasants was created. After 1922 educational centres supervising self-education, using the method of correspondence courses started to arise. Among the courses of the correspondence institution of preparation of teaching in the Moscow province, organised by Moscow province education, were especially popular. During this period in the people's committee of the education of the RSFSR the idea of creation of a state system of correspondence education ripened gradually. So, in January, 1927 the Bureau of correspondence courses of principal vocational training was created. On 22 February, 1922 the Presidium of the college of the people's committee of education ratified regulations about of the Bureau of correspondence courses at the pedagogic faculty of Moscow State University. Thus, 22 February, 1927 is possible to count as the date of birth of distance education in Russia.

Wide development of distance education in Russia took place in the middle of the '90s. On 23 May, 1993 the committee

по высшей школе Министерства науки, высшей школы и технической политике РФ принял решение о том, что «сеть образовательных учреждений дистанционной формы, обеспечивающая использование новейших технических средств и информационных технологий для доставки учебных материалов и информации непосредственно потребителю независимо от его местопребывания, должна стать неотъемлемым элементом системы высшего образования Российской Федерации». 31 мая 1995 года была принята «Концепция создания и развития системы дистанционного образования в России», с 1999 года внедряется государственная программа информатизации образования. Тогда же Минобразования РФ объявило межвузовскую научно-методическую программу «Учебно-методическое обеспечение дистанционного образования», а в 2001 году — «Создание системы открытого образования». В концепции модернизации российского образования на период до 2010 года предусмотрено преимущественное развитие современных информационных технологий в сфере образования, позволяющих качественно улучшить доступность и повысить эффективность образовательных процессов. Принята федеральная целевая программа «Развитие единой образовательной информационной среды (2001–2005 годы)». Для Российской Федерации с ее огромной территорией, неравномерностью развития инфраструктуры и распределением населения развитие системы открытого образования, а соответственно, и систем дистанционного образования позволит выйти на уровень высококомпьютерной и демократической державы, преодолев существенный разрыв в обеспечении доступа населения к образовательным услугам.

EER: Can distance learning be the base?

— Yes, it can. But for this purpose it is necessary to pass the procedure of licensing in the Moscow Department of Education and to receive the corresponding license for the realization of educational activity. So, Internet-school Prosveshenie.ru has the license, № 014571, from 2 July, 2003 for the realization of educational activity of educational programmes of secondary (full) general education with the use of distance educational technologies at a general educational level. Actually, it is basic education, and also in the system of additional education.

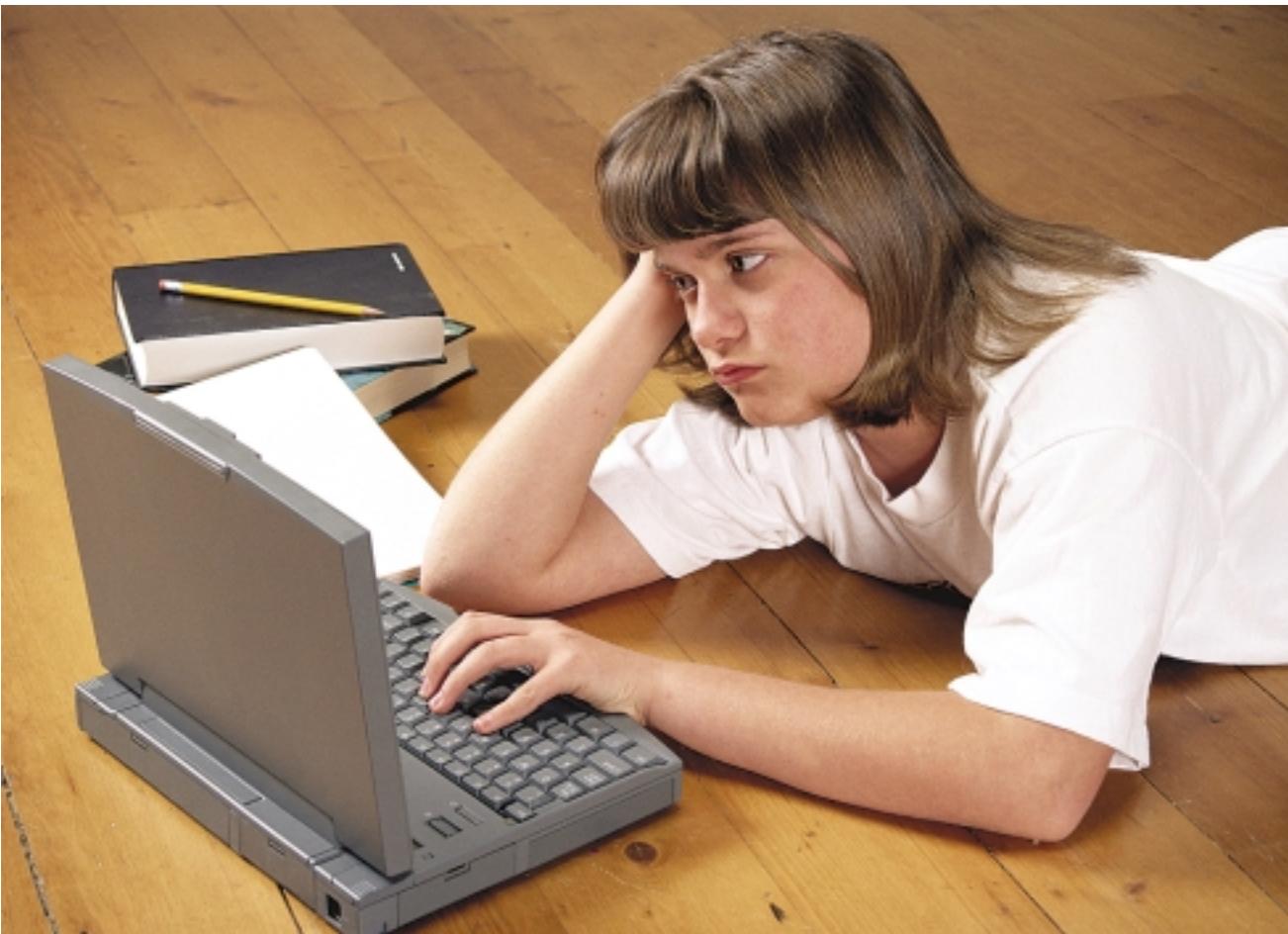
EER: What document is given out after finishing a course?

— The main principles incorporated in the basis of Internet-school Prosveshenie.ru (they are the main principles of distance learning too), are, first of all, the availability, quality and efficiency of the received education, irrespective of geographical position, social status, nationality and the state of health of the pupils. The interactivity of the process of training is expressed in constant contact of all participants of training by means of use of the Internet — forums, e-mail. In the basis of the system of distance learning the principle of modularity is incorporated, allowing the pupil to build an individual educational trajectory, collecting independent course-modules, in view of individual or group interests. The flexibility of the process of training is determined by the fact that the pupil does not attend regular lessons, but is engaged at a time convenient for him, in a convenient place and at an individual rate. The methodical support of the process of training consists of coordination, management of the process of training, consultation during the training and adjustment of the individual curriculum.

EER: Can distance learning be the base?

— Yes, it can. But for this purpose it is necessary to pass the procedure of licensing in the Moscow Department of Education and to receive the corresponding license for the realization of educational activity. So, Internet-school Prosveshenie.ru has the license, № 014571, from 2 July, 2003 for the realization of educational activity of educational programmes of secondary (full) general education with the use of distance educational technologies at a general educational level. Actually, it is basic education, and also in the system of additional education.

— In internet-school это полностью зависит от ученика, так как учебный процесс организуется по индивидуальному учебному плану. Как он решит организовать свой учебный день, месяц, год, так и будет организовано обучение. Мы можем только помочь при составлении индивидуального учебного плана, дать некоторые рекомендации, оказывать по ходу освоения образовательных программ консультационную методическую поддержку. Все зависит от того, какие цели ставит перед собой каждый конкретный ученик.



«ВЭС»: Входит ли оплата за услуги интернета в стоимость обучения и, вообще, какова средняя стоимость обучения на расстоянии, скажем, по Москве?

— В силу того, что сетевым учащимся в зависимости от их индивидуальных особенностей требуется разное время на освоение учебного материала, оплата за услуги интернета в стоимость обучения не включается. Это просто невозможно рассчитать. Средняя стоимость за один сетевой учебный курс составляет от 500–800 рублей в зависимости от объема учебного материала. Если предусмотрено методическое сопровождение учебного процесса тьюторами и сетевыми учителями, то выходит дороже. Часто встречается понятие «регистрационный взнос». Порядок цифр в этом случае — 1500–2000 руб. В этом случае доступ организуется ко всему учебному материалу образовательного учреждения, размещенному в сети. В интернет-школе «Просвещение.ru» стоимость одного учебного курса без методического сопровождения — 435 рублей, с методическим сопровождением — 870

рублей. Существуют варианты для корпоративного пользования ресурсом. Стоимость дополнительных образовательных услуг при организации обучения в форме экстерната (полный учебный курс по программам 10-го и 11-го классов) — 12 000 руб.

«ВЭС»: Какую литературу можно почитать по дистанционному обучению?

— Всего перечислить невозможно! Очень подробный перечень изданий по дистанционному обучению можно найти в интернете. (Ниже приводится один из рекомендуемых перечней изданий по вопросам — см. рубрику «Полезная информация». — Прим. «ВЭС».) Особо могу отметить то, что лично сама использую в повседневной практике: журналы «Открытое и дистанционное образование», «Вопросы интернет-образования». В этих изданиях можно познакомиться с самыми последними разработками в области дистанционного образования. Могу порекомендовать книги «Основы открытого образования» под редакцией В.И. Солдаткина,

— In the event that a pupil of a distance school, after finishing their education, plans to receive the certificate he should pass an internal final certification according to the Regulations of the state final certification of graduates of years 10 and 11 (12) of the general educational establishments of the Russian Federation, authorized by order of the Educational Department of the Russian Federation on 03.12.1999, № 1076 (it was registered by the Ministry of Justice of the Russian Federation on 14.05.2001, № 2709). If the pupil is going to get their general education in the form of external studies and studies general educational programmes on distance courses, their education is organised according to the Regulations of receiving general education in the form of external studies, authorized by order of the Educational Department of the Russian Federation on 23.06.2000, № 1884 (it was registered by the Ministry of Justice of the Russian Federation 04.07.2000, № 2300), with changes and additions authorized by order of the Educational Department of

«Введение в дистанционное образование» В.И. Овсянникова, А.В. Густыря и ряд других публикаций, в том числе доклады на научно-практических конференциях по дистанционному образованию.

«ВЭС»: На что прежде всего нужно обратить внимание при выборе школы?

— На наличие лицензии на образовательную деятельность. Изучите приложение к этой лицензии, в котором перечислены виды образовательных услуг, которые имеет право оказывать школа. Следует ознакомиться с уставом образовательного учреждения, свидетельством о государственной аккредитации.

«ВЭС»: Какие известные зарубежные школы дистанционного обучения существуют, как в них поступить, что для этого нужно знать?

— Пожалуй, один из самых известных университетов — Открытый университет Великобритании (The Open University), имеющий в России представительство — Международный центр ДО «ЛИНК». В качестве успешного развития дистанционных университетов можно назвать Испанский национальный университет дистанционного образования — Universidad Nacional de Educacion Distancia, Канадский центр ДО — The Independent Learning Centre, Университет в Торонто — Mount Saint University, бельгийскую школу «LEO» и другие. Подробный перечень зарубежных дистанционных образовательных учреждений можно найти на сайтах:

- <http://www.abroad.ru>,
- <http://www.mesi.ru/joe/st134.html>.

Там же изложены условия поступления (в основном для этого необходимо зарегистрироваться в школе, оплатить обучение, после чего ученика прикрепляют к тьютору и открывают ему доступ к ресурсу), условия аттестации и получения документа об образовании. С краткой аннотацией ресурса школ можно ознакомиться на портале общеобразовательной школы:

- <http://www.school.edu.ru>.

«ВЭС»: Какое, на ваш взгляд, будущее у дистанционного обучения в России, Москве, провинции?

— Смею надеяться — светлое, учитывая все сказанное в моем ответе на ваш первый вопрос. И в Москве и в большинстве городов РФ уже сейчас существуют и успешно развиваются на рынке образовательных услуг областные и региональные центры дистанционного обучения, создаются виртуальные школы, дистанционные институты, открытые виртуальные университеты. В системе ИПК и на базе ФИО осуществляется переподготовка учителей для работы с использованием информаци-



the Russian Federation on 17.04.2001, № 1728 (it was registered by the Ministry of Justice of the Russian Federation on 17.05.2001, № 2709). And final certification is carried out according to the Regulations of the state final certification of graduates of years 10 and 11 (12) of general educational establishments of the Russian Federation, authorized by order of the Educational Department of the Russian Federation on 03.12.1999 № 1076 (it was registered by the Ministry of Justice of the Russian Federation on 14.05.2001, № 2709).

In any case if the question is the reception of the document of the state sample about a corresponding educational level all examinations should be carried out, I emphasize, in an internal mode. If there is no necessity for reception of a similar document, examinations can be carried out in distance form.

EER: How is the educational day, month, year, usually planned in distance learning?

— At Internet-school Prosveshenie.ru it completely depends on the pupil as the educational process is organised according to their individual curriculum. As they decide to organise the educational day, month, year, so their learning will be organised. We can only help draw up the individual curriculum, give some recommendations, render consulting methodical support on the course of the development of the educational programmes. Everything depends on what purposes each concrete pupil has put before themselves.

EER: Does Internet service payment enter into the cost of education and what is the average cost of distance learning, say, across Moscow?

— It is impossible to list everything! A very detailed list of the publications on distance learning can be found in the Internet (one of the recommended lists of publications on questions — see heading 'Helpful information', below). I can especially note that I use the magazines, Open and Distance Education and Questions of Internet Education myself in daily practice. In these publications it is possible to get acquainted with the latest developments in the field of distance learning. I can recommend the books, Bases of Open Education, under V. I. Soldatkin's editorship, and An

EER: What literature can be read on distance learning?

— It is impossible to list everything! A very detailed list of the publications on distance learning can be found in the Internet (one of the recommended lists of publications on questions — see heading 'Helpful information', below). I can especially note that I use the magazines, Open and Distance Education and Questions of Internet Education myself in daily practice. In these publications it is possible to get acquainted with the latest developments in the field of distance learning. I can recommend the books, Bases of Open Education, under V. I. Soldatkin's editorship, and An

онных технологий. Реализуются федеральные целевые программы «Электронная Россия» и «Развитие единой образовательной информационной сети России».

ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Литература, которую можно почитать по дистанционному образованию:

1. Воронина Т.П., Кашицин В.П., Молчанова О.П. Образование в эпоху новых информационных технологий. М., АМО, 1995.

2. Воронина Т.П. Информационное общество: сущность, черты, проблемы. М., 1995.

3. Громов Г.Р. Национальные информационные ресурсы: проблемы промышленной эксплуатации. М., Наука, 1985.

4. Мелохин И.С. Информационные технологии и бизнес. М., Гарант-Парк, 1997.

5. Мерфи П.Д., Никсон М. Взгляд в будущее: профессиональное образование в XXI столетии. // Высшее образование в Европе, т. 18, № 4. М., 1993, с. 127–142.

6. Особенности современного развития высшего образования в ведущих странах мира / Под ред. Ю.Г. Гатуфа. М., 1994.

7. Панкрухин А.П. Маркетинг образовательных услуг в высшем и дополнительном образовании: Учебное пособие для студентов экон. и пед. вузов и фактов. М., Интерпакс, 1995.

8. Сингх Р.Р. Образование в условиях меняющегося мира: Перспективы // Вопросы образования. Париж, 1993, № 1.

9. Соловьев А.В. Проектирование компьютерных систем учебного назначения. Самара, СГАУ. 1995.

10. Соловьев А.В. Информационные технологии обучения в профессиональной подготовке // Высшее образование в России. 1995, № 2, с. 31–36.

11. Соловьев А.В. Об эффективности информационных технологий обучения // Высшее образование в России. 1997, № 4, с. 100–107.

12. Соловьев А.В. Когнитивная компьютерная графика в инженерной подготовке // Высшее образование в России. 1998, № 2, с. 90–96.

13. Соловьев А.В. Теория и методика проектирования комплексов автоматизированных дидактических средств для поддержки дистанционного обучения // Материалы VI Межд. конф. по ДО. М., МЭСИ, 1998, с. 441–445.

14. Соловьев А.В., И. Гольдберг. Экспорт образовательных услуг на основе новых информационных технологий // Международное сотрудничество, 1997, № 4, с. 10.

15. Тихонов А.Н., Иванников А.Д. Информатизация российского образования и общества в целом // Международное сотрудничество, 1997, № 4, с. 1–3.

16. Тихонов А.Н., Иванников А.Д. Технологии дистанционного обучения в России // Высшее образование в России, 1994, № 3, с. 3–10.

17. Тихонов А.Н. Образование и информатика на пороге XXI века // Международное сотрудничество, 1996, № 2.

18. Тэйт А. От отечественной к международной организации: открытый университет, Соединенное Королевство и Европа // Высшее образование в Европе, т. 19, № 2. М., 1994, с. 95–108.

19. Управление современным образованием: социальные и экономические аспекты / А.Н. Тихонов, А.Е. Абрамешин, Т.П. Воронина, А.Д. Иванников, О.П. Молчанова. Под ред. А.Н. Тихонова. М., Вита-Пресс, 1998. 256 с.

20. England R. A Survey of State Level Involvement in Distance Education at the Elementary and Secondary Levels. // ACSDE Research Monograph. University Park: ACSDE, 1991.

21. Gruber H. Learning and strategic product innovation: Theory and evidence for semiconductor industry. Amsterdam etc.: North-Holland, 1994, 193 p.

22. Gunawardena C.N. Changing faculty roles for audiographics and online teaching. / American Journal of Distance Education, 1992, № 6 (3), p. 58–71.

23. Hammond N., et al. Blocks to the effective use of information technology in higher education. // Computers Educ., Vol. 18, № 1–3, pp. 155–162, 1992.

24. Jones A. et al. Providing computing for distance learners: a strategy for home use. Computers Educ., Vol. 18, № 1–3, 1992, pp. 183–193.

25. Lauzen A.C. Integrating computer-based instruction with computer conferencing: An evaluation of a model for designing online education. / American Journal of Distance Education, 1992, № 6 (2), p. 32–46.

26. Masuda Y. Managing in the Information Society: Releasing synergy Japanese style. Oxford, 1990.

27. Novas C. University of Ulster: Videoconferencing as a new challenge — Open to learn. Tribune, 1993.

28. Rumble G., Harry K. The Distance Teaching Universities. London: Groom Helm, 1982.

29. Souder W.E. The effectiveness of traditional versus satellite delivery in three management of technology master's degree programs. / American Journal of Distance Education, 1993, № 7 (1), p. 37–53.

30. The information revolution: How digital technology is changing the world / Business week. N.Y., 1994, June 13, № 3361, p. 35–62.

31. UNESCO: Reflections on the future development of education, 1985. ■

Introduction to distance learning, by V. I. Ovsjannikov and A. V. Gustyr and a lot of other publications, including reports of practical-scientific conferences on distance learning.

EER: First of all, what is it necessary to pay attention to in the choice of school?

— To the presence of a license for educational activity. Study the appendix to this license in which the kinds of educational services which the school has the right to render are listed. It is necessary to familiarize yourself with the Charter of the educational establishment and with the certificate of state accreditation.

EER: What well-known foreign schools of distance learning are there? How can you enter them? What do you need to know for this purpose?

— Perhaps one of the best known universities is the Open University of Great Britain (The Open University), which has a representative in Russia — the International centre AE LINK. As a successful development of distance universities it is possible to name the Spanish national university of distance education — Universidad Nacional de Educacion Distancia, the Canadian Center AE — The Independent Learning Center, the University in Toronto — Mount Saint University, the Belgian school, LEO and others. A detailed list of foreign distance educational establishments can be found on the sites:

- <http://www.abroad.ru> and
- <http://www.mesi.ru/joe/st134.html>.

In the same place the conditions of matriculation (basically for this purpose it is necessary to be registered at school, to pay training, then the pupil is allocated a tutor and has access to the resources), conditions of certification and reception of the document of education are stated. It is possible to familiarize yourself with a brief summary of the resources of schools on the portal of comprehensive schools:

- <http://www.school.edu.ru>

EER: What is, in your opinion, the future of distance learning in Russia, Moscow, or the provinces?

— I dare to hope it is bright, taking into account everything I told you in my answer to your first question. Both in Moscow and in the majority of cities of the Russian Federations regional and area centres of distance learning already exist and are successfully developing in the market of educational services. Virtual schools, distance institutions and open virtual universities are being created. In the system of IAT (Institution of

Advanced Training) and on the basis of FIE (Federation of Internet Education) there is retraining of teachers to work with information technology. The federal target programmes, Electronic Russia, and Development of a uniform educational information network of Russia, are being realized.

HELPFUL INFORMATION

Literature, which can be read about distance education:

1. Воронина Т.П., Кашицин В.П., Молчанова О.П., Education during an epoch of new information technologies. — M.: AME, 1995.

2. Воронина Т.Р. Informational society: essence, features, problems. — M., 1995.

3. Громов Г.Р. National's informational resources: problems of commercial operation. — M.: Science, 1985, p. 240.

4. Мельхин И.С. Informational technologies and business. — M.: «Guarantor park», 1997.

5. Мерфи П.Д., Nixon M. Prediction: vocational training in the XXI century. // Higher education in Europe, v. 18, № 4. — M., 1993, p. 127-142.

6. Features of modern development of higher education in the leading countries of the world // Edited by J.G.Tatura. — M., 1994.

7. Тихонов А.Н., Иванников А.Д. Marketing of educational services in higher and additional education: the Manual for students of economic and pedagogical educational establishments and faculties. — M.: Interpaks, 1995.

8. Singh R.R. Education in conditions of the changing world: Prospects // Questions of education. — Paris, 1993, № 1.

9. Solovov A.V. Designing computer systems for educational purposes. — Samara: SSAU. 1995. 140 p.

10. Solovov A.V. Informational technologies of education in vocational training // Higher education in Russia. 1995, № 2, p. 31-36.

11. Solovov A.V. About the efficiency of information technologies of training // Higher education in Russia. 1997, № 4, p. 100-107.

12. Solovov A.V. Cognitive computer drawing in engineering preparation // Higher education in Russia. 1998, № 2, p. 90-96.

13. Solovov A.V. Theory and technique of designing complexes of automated didactic means for the support of distance learning // Materials of the Sixth international Conference on AE. — M.: MASi, 1998, p. 441-445.

14. Solovov A.V., I.Goldberg. Export of educational services on the basis of new information technologies // International co-operation, 1997, № 4, p. 10.



15. Тихонов А.Н., Иванников А.Д. Blocks to the effective use of information technology in higher education. // Computers Educ., Vol.18, № 1-3, pp. 155-162, 1992.

16. Тихонов А.Н., Иванников А.Д. Technologies of distance learning in Russia // Higher education in Russia, 1994, № 3, p. 3-10.

17. Тихонов А.Н. Education and computing for distance learners: a strategy for home use. — Computers Educ., Vol.18, № 1-3, 1992, pp. 183-193.

18. Tate A. From domestic to international organisation: Open University, United Kingdom and Europe // Higher education in Europe, V. 19, № 2. — M., 1994, p. 95-108.

19. Management of modern education: social and economic aspects / A.N.Tikhonov, A.E.Abrameshin, T.P.Voronna, A.D.Ivanников, O.P.Molchanov; Edited by A.N.Tikhonov. — M.: Vita-Press, 1990.

20. Novas C. University of Ulster: Videoconferencing as a new challenge — Open to learn. — Tribune, 1993.

21. Rumble G., Harry K. The Distance Teaching Universities. — London: Groom Helm, 1982.

22. Громов Г.Р. The effectiveness of traditional versus satellite delivery in three management of technology master's degree programs. / American Journal of Distance Education, 1993, № 7 (1), p. 37-53.

23. Громов Г.Р. The information revolution: How digital technology is changing the world / Business week — N.Y., 1994, June 13, № 3361, p. 35-62.

24. UNESCO: Reflections on the future development of education, 1985. ■

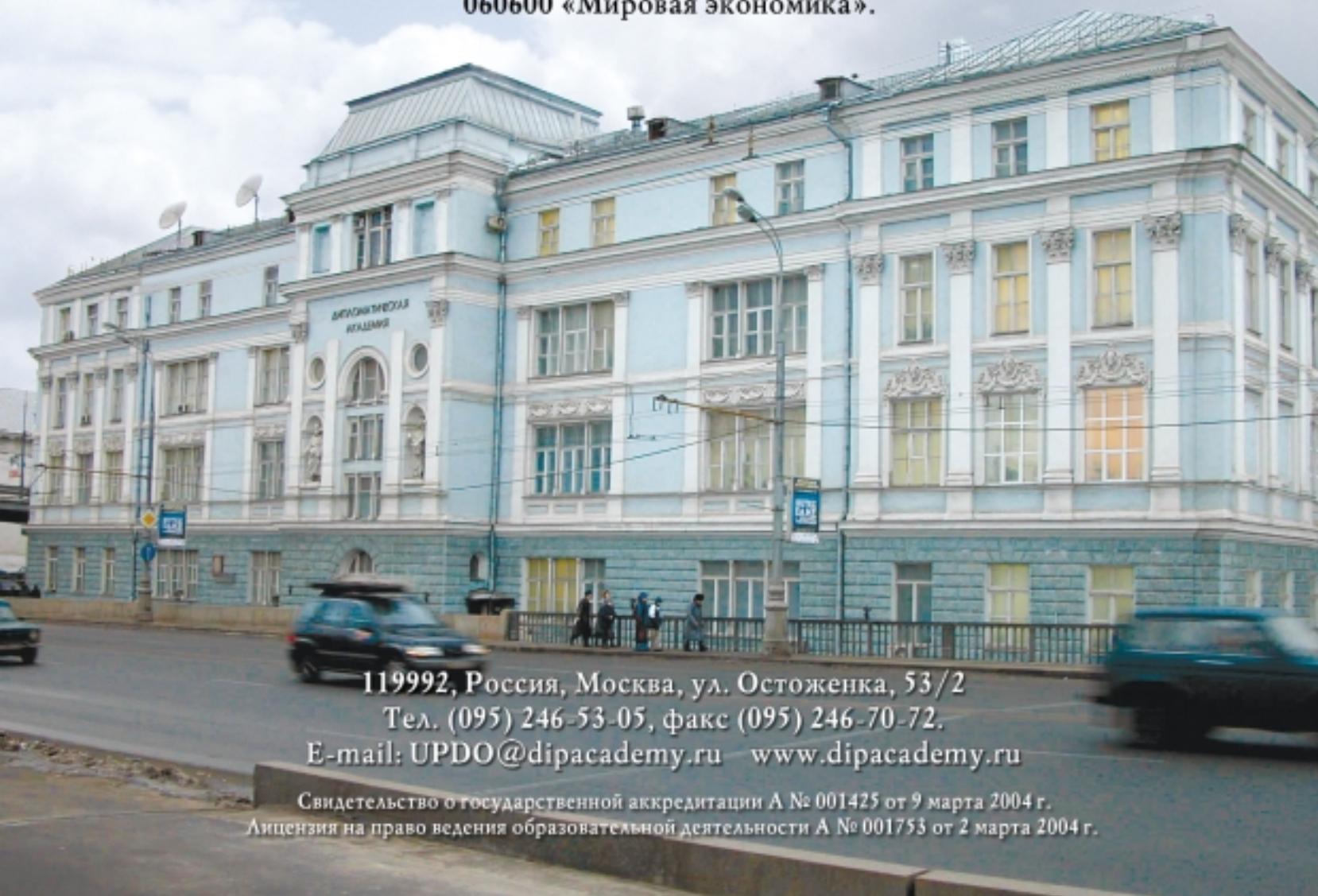


Дипломатическая академия Министерства иностранных дел
Российской Федерации является ведущим в России
образовательным, научно-исследовательским учреждением,
дающим высшее образование в области
международных отношений и мировой экономики.
Основана в 1934 году.

Первое высшее образование: факультет «Мировая экономика»

Второе высшее образование по специальностям:

350200 «Международные отношения»,
060600 «Мировая экономика».

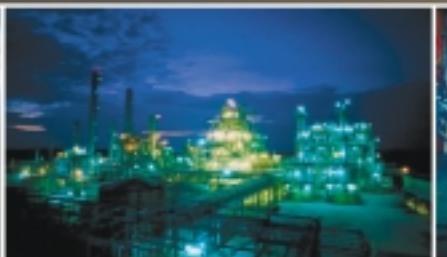


119992, Россия, Москва, ул. Остоженка, 53/2

Тел. (095) 246-53-05, факс (095) 246-70-72.

E-mail: UPDO@dipacademy.ru www.dipacademy.ru

Свидетельство о государственной аккредитации А № 001425 от 9 марта 2004 г.
Лицензия на право ведения образовательной деятельности А № 001753 от 2 марта 2004 г.



Оптимальное взаимодействие способствует развитию и достижению цели.
Мы помогаем понять друг друга и добиться успеха.

Группа "ГЛАГОЛ". Высокая технология перевода.

Дубосековская ул., 5/6, Москва, 147580, Россия.
Тел.: +7 (095) 730-0137, факс: +7 (095) 737-3743,
<http://www.gtg.ru>, e-mail: info@gtg.ru



8-ой ЕЖЕГОДНЫЙ
РОССИЙСКИЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
ФОРУМ

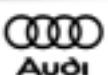
10-12 апреля 2005 года
Лондон, Великобритания



партнёры форума :



Deutsche Bank



MAYOR OF LONDON

BRITISH AIRWAYS



BusinessWeek The Moscow Times

FINANCIAL TIMES

Herald Tribune

THE WORLD'S DAILY NEWSPAPER

Russian Investment

REVIEW

при поддержке :



ALFA-BANK



London STOCK EXCHANGE

NORTEL

VISA

сургутнефтегаз

URALSIB

SISTEMA

SIEMENS

AMD

RAiffeisen

BANK

ICI

DELTA Private Equity Partners

PID-GLOBAL

DOMODEDOVO
INTERNATIONAL AIRPORT

МАИР



AEB

KATERINA-CITY

Тел: +44(0)20 7510 2560, e-mail: sk@eventica.co.uk, www.eventica.co.uk, www.russiaforum.com